

Umwaka wa 47 n° 23
01 Ukuboza 2008

Year 47 n° 23
01 December 2008

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire
Amategeko/Laws/Lois

N° 33/2008 ryo kuwa 01/08/2008

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano yerekeye amamurika mpuzamahanga, yashyiriweho umukono i Paris kuwa 22 Ugushyingo 1928 hamwe n'umugereka kuri ayo masezerano washyiriweho umukono i Paris kuwa 30 Ugushyingo 1972.....5

N° 38/2008 ryo kuwa 11/08/2008

Itegeko ryerekeye imikoreshereze y'ingengo y'imari ya Leta y'umwaka wa 2004.....8

N° 43/2008 ryo kuwa 09/09/2008

Itegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu cy'Amazi n'Isukura (RWASCO) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.....21

N° 44/2008 ryo kuwa 09/09/2008

Itegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe amashanyarazi (RECO) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.....40

N° 46/2008 ryo kuwa 09/09/2008

Itegeko Ngenga rihindura kandi ryuzuzwa Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo kuwa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu58

N° 48/2008 ryo kuwa 09/09/2008

Itegeko rigena igenzura ry'itumanaho hakoreshejwe ikoranabuhanga62

N° 55/2008 ryo kuwa 10/09/2008

Itegeko Ngenga rigenga imiryango itari iya Leta71

N° 60/2008 ryo kuwa 10/09/2008

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi y'u Rwanda (CSR).....79

N° 66/2008 ryo ku wa 21/11/2008

Itegeko Ngenga rihindura kandi ryuzuzwa Itegeko Ngenga n° 31/2007 ryo kuwa 25/07/2007 rikuraho igihano cyo kwicwa.....97

N° 33/2008 of 01/08/2008	
Law authorising the ratification of the Convention relating to International Exhibitions, adopted at Paris on 22 November 1928 and to its protocol adopted at Paris on 30 November 1972.....	5
N° 38/2008 of 11/08/2008	
Law on the definitive execution of the state general budget for the 2004 fiscal year.....	8
N° 43/2008 of 09/09/2008	
Law establishing Rwanda Water and Sanitation Corporation and determining its responsibilities, organisation and functioning (RWASCO).....	21
N° 44/2008 of 09/09/2008	
Law establishing Rwanda Electricity Corporation (RECO) and determining its responsibilities, organisation and functioning	40
N° 46/2008 of 09/09/2008	
Organic Law modifying and complementing Organic Law n° 14/2004 of 26/05/2004 establishing general provisions governing public institutions as modified and complemented to date.....	58
N° 48/2008 of 09/09/2008	
Law relating to the interception of communications.....	62
N°55/2008 of 10/09/2008	
Organic Law governing non-governmental organisations	71
N° 60/2008 of 10/09/2008	
Law determining the responsibilities, organization and functioning of Rwanda Social Security Fund (CSR).....	79
N° 66/2008 of 21/11/2008	
Organic Law modifying and complementing Organic Law n° 31/2007 of 25/07/2007 relating to the abolition of the death penalty	97
N° 33/2008 du 01/08/2008	
Loi autorisant la ratification de la Convention sur les Expositions Internationales, adoptée à Paris en date du 22 Novembre 1928 et le protocole à ladite convention, adopté à Paris en date du 30 novembre 1972.....	5
N° 38/2008 du 11/08/2008	
Loi portant règlement définitif du budget général de l'Etat pour l'exercice 2004.....	8
N° 43/2008 du 09/09/2008	
Loi portant création de l'Etablissement Rwandais de l'Eau et de l'Assainissement (RWASCO) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement.....	21
N° 44/2008 du 09/09/2008	
Loi portant création de l'Etablissement Rwandais d'Electricité (RECO) et déterminant ses attributions, organisation et fonctionnement.....	40
N° 46/2008 du 09/09/2008	
Loi Organique modifiant et complétant la Loi Organique n° 14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour.....	58
N° 48/2008 du 09/09/2008	
Loi portant interception des communications.....	62

N° 55/2008 du 10/09/2008

Loi Organique regissant les organisations non gouvernementales71

N° 60/2008 du 10/09/2008

Loi portant missions, organisation et fonctionnement de la Caisse Sociale du Rwanda (CSR).....79

N° 66/2008 du 21/11/2008

Loi Organique modifiant et complétant la Loi Organique n° 31/2007 du 25/07/2007 portant abolition de la peine de mort97

B. Iteka rya Perezida/Presidential Order/Arrêté Présidentiel

N° 61/01 ryo ku wa 21/11/2008

Iteka rya Perezida rihindura kandi ryuzuza Iteka rya Perezida n° 30/01 ryo kuwa 29/06/2007 rigena umubare w'imyaka y'ubukode bw'ubutaka.....101

N° 61/01 of 21/11/2008

Presidential Order modifying and complementing the Presidential Order n° 30/01 of 29/06/2007 determining the number of years of land lease..... 101

N° 61/01 du 21/11/2008

Arrêté Présidentiel modifiant et complétant l' Arrêté Présidentiel n° 30/01 du 29/06/2007 déterminant le nombre des années de bail des terres.....101

ITEGEKO N° 33/2008 RYO KU WA 01/08/2008 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YEREKEYE AMAMURIKA MPUZAMAHANGA, YASHYIRIWEHO UMUKONO I PARIS KU WA 22 UGUSHYINGO 1928 HAMWE N'UMUGEREKA KURI AYO MASEZERANO WASHYIRIWEHO UMUKONO I PARIS KU WA 30 UGUSHYINGO 1972

LAW N° 33/2008 OF 01/08/2008 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE CONVENTION RELATING TO INTERNATIONAL EXHIBITIONS, ADOPTED AT PARIS ON 22 NOVEMBER 1928 AND TO ITS PROTOCOL ADOPTED AT PARIS ON 30 NOVEMBER 1972

LOI N° 33/2008 DU 01/08/2008 AUTORISANT LA RATIFICATION DE LA CONVENTION SUR LES EXPOSITIONS INTERNATIONALES, ADOPTÉE A PARIS EN DATE DU 22 NOVEMBRE 1928 ET LE PROTOCOLE A LADITE CONVENTION, ADOPTÉ A PARIS EN DATE DU 30 NOVEMBRE 1972

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorization of ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 2 : Commencement

Article 2 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 33/2008 RYO KU WA 01/08/2008 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YEREKEYE AMAMURIKA MPUZAMAHANGA, YASHYIRIWEHO UMUKONO I PARIS KU WA 22 UGUSHYINGO 1928 HAMWE N'UMUGEREKA KURI AYO MASEZERANO WASHYIRIWEHO UMUKONO I PARIS KU WA 30 UGUSHYINGO 1972

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 25/06/2008;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo ku wa 11/07/2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 88, iya 89, iya 90, iya 93, iya 108, iya 189 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano yerekeye amamurika mpuzamahanga, yashyiriweho umukono i Paris ku wa 22 Ugushyingo 1928

LAW N° 33/2008 OF 01/08/2008 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE CONVENTION RELATING TO INTERNATIONAL EXHIBITIONS, ADOPTED AT PARIS ON 22 NOVEMBER 1928 AND TO ITS PROTOCOL ADOPTED AT PARIS ON 30 NOVEMBER 1972

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 25/06/2008;

The Senate, in its session of 11/07/2008;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 88, 89, 90, 93, 108, 189 and 201;

Considering the Convention relating to international exhibitions, adopted at Paris on 22 November 1928 and its Protocol adopted at

LOI N° 33/2008 DU 01/08/2008 AUTORISANT LA RATIFICATION DE LA CONVENTION SUR LES EXPOSITIONS INTERNATIONALES, ADOPTÉE A PARIS EN DATE DU 22 NOVEMBRE 1928 ET LE PROTOCOLE A LADITE CONVENTION, ADOPTÉ A PARIS EN DATE DU 30 NOVEMBRE 1972

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTÉ, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 25/06/2008;

Le Sénat, en sa séance du 11/07/2008;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 88, 89, 90, 93, 108, 189 et 201;

Après examen de la Convention sur les expositions internationales, adoptée à Paris en date du 22 novembre 1928 et le Protocole à la

n'Umugereka wayo masezerano washyiriweho umukono i Paris ku wa 30 Ugushyingo 1972;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano yerekeye amamurika mpuzamahanga, yashyiriweho umukono i Paris ku wa 22 Ugushyingo 1928 n'Umugereka w'ayo masezerano washyiriweho umukono i Paris kuwa 30 Ugushyingo 1972, byemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 01/08/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Paris on 30 November 1972;

ADOPTS:

Article One: Authorization of ratification

The Convention relating to international exhibitions, adopted at Paris on 22 November 1928 and its Protocol adopted at Paris on 30 November 1972 are hereby authorized to be ratified.

Article 2 : Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 01/08/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

dite Convention, adopté à Paris en date du 30 novembre 1972;

ADOPTE:

Article premier: Autorisation de ratification

La Convention concernant les expositions internationales, adoptée à Paris en date du 22 novembre 1928 et le Protocole à la dite Convention, adopté à Paris en date du 30 novembre 1972, sont autorisés à être ratifiés.

Article 2 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 01/08/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Primie Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEGEKO N° 38/2008 RYO KU WA
11/08/2008 RYEREKEYE
IMIKORESHEREZE Y'INGENGO Y'IMARI
YA LETA Y'UMWAKA WA 2004

LAW N° 38/2008 OF 11/08/2008 ON THE
DEFINITIVE EXECUTION OF THE
STATE GENERAL BUDGET FOR THE
2004 FISCAL YEAR

LOI N° 38/2008 DU 11/08/2008
PORTANT REGLEMENT DEFINITIF
DU BUDGET GENERAL DE L'ETAT
POUR L'EXERCICE 2004

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: ISHYIRWA MU
BIKORWA RY'INGENGO Y'IMARI YA LETA

CHAPTER ONE: EXECUTION OF STATE
BUDGET

CHAPITRE PREMIER: EXECUTION
DU BUDGET DE L'ETAT

Ingingo ya mbere: Umubare w'amafaranga
yose yinjiye

Article One: Total revenues

Article premier: Montant total des
recettes

Article 2: Umubare w'amafaranga yose
yakoreshejwe

Article 2: Total expenditures

Article 2: Montant total des dépenses

Ingingo ya 3: Uburinganire bw'imari

Article 3: Consolidated
budget

Article 3: Equilibre du Budget

UMUTWE WA II: INGINGO ZISOZA

CHAPTER II: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE II : DISPOSITIONS
FINALES

Ingingo ya 4 : Ikinyuranyo mu ishyirwa mu
bikorwa ry'ingengo y'imari

Article 4: Budget surplus

Article 4: Excédent budgétaire

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingengo
Zinyuranyije n'itegeko

Article 5: Abrogating provisions

Article 5: Abrogation des dispositions
légales contraires à la loi

Ingingo ya 6: Igihe itegeko ritangirira
gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 38/2008 RYO KU WA 11/08/2008 RYEREKEYE IMIKORESHEREZE Y'INGENGO Y'IMARI YA LETA Y'UMWAKA WA 2004

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMUJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 21 Nyakanga 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04/06/2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 79, iya 93, iya 108, iya 118, iya 121, iya 183, iya 184 n'ya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 37/2006 ryo kuwa 12/09/2006 ryerekeye Imari n'Umutungo bya Leta cyane cyane mu ngingo yaryo ya 73;

Ishingiye ku itegeko n° 23/2004 ryo kuwa 19/08/2004 rihindura kandi ryuzuzwa Itegeko n° 39/2003 ryo kuwa 31/12/2003 rishyiraho ingengo y'imari ya Leta y'umwaka wa 2005;

LAW N° 38/2008 OF 11/08/2008 ON THE DEFINITIVE EXECUTION OF THE STATE GENERAL BUDGET FOR THE 2004 FISCAL YEAR

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT :

The Chamber of Deputies, in its session of July 21, 2008;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 79, 93, 108, 118, 121, 183, 184 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 37/2006 of 12/09/2006 on State finances and property, especially in Article 73;

Pursuant to Law n° 23/2004 of 19/08/2004 modifying and complementing the Law n° 39/2003 of 31/12/2003 determining the State Finances for the 2005 Fiscal Year;

LOI N° 38/2008 DU 11/08/2008 PORTANT REGLEMENT DEFINITIF DU BUDGET GENERAL DE L'ETAT POUR L'EXERCICE 2004

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 21 juillet 2008;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 79, 93, 108, 118, 121 183, 184 et 201;

Vu la Loi Organique n° 37/2006 relative aux finances et au patrimoine de l'Etat spécialement en ses article 73;

Vu la loi n° 23/2004 du 19/08/2004 modifiant et complétant la loi n° 39/2003 du 31/12/2003 portant fixation des finances de l'Etat pour l'exercice 2005 ;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: ISHYIRWA MU
BIKORWA RY'INGENGO Y'IMARI YA LETA**

**Ingingo va mbere: Umubare w'amafaranga
yinjiye**

Hakurikijwe imbonerahamwe “A” ikurikira, umubare nyakuri w'amafaranga yinjiye mu ngengo y'imari y'umwaka wa 2004 uhwaye n'amafaranga y'amanyarwanda miliyari magana atatu na makumyabiri na miliyoni ijana na mirongo itandatu n'esheshatu n'ibihumbi magana cyenda na makumyabiri na bitatu na magana atatu na makumyabiri n'ane (320.166.923.324 frw).

ADOPTS:

**CHAPTER ONE: EXECUTION OF STATE
BUDGET**

Article One: Total revenues

In accordance with table “A” below, the definitive total revenues for the 2004 fiscal year is three hundred twenty billion one hundred sixty six million nine hundred twenty three thousand and three hundred twenty four rwandan francs only (Rwf 320.166.923.324).

ADOPTE :

**CHAPITRE PREMIER: EXECUTION DU
BUDGET DE L'ETAT**

Article premier: Montant des recettes

Conformément au tableau « A » ci-après, le montant définitif des recettes pour l'exercice 2004 s'élève à trois cent vingt milliards cent soixante six millions neuf cent vingt trois mille trois cent vingt quatre francs rwandais (320.166.923.324 Frw).

Imbonerahamwe “A”

Table “A”

Tableau « A »

I. AMAFARANGA YINJIYE AVA IMBERE MU GIHUGU	I. DOMESTIC RESOURCES	I. RESSOURCES INTERIEURES	138 848 017 710
a. Amafaranga yinjiye ava ku misoro	a. Tax revenue	a. Recettes Fiscales	134 594 504 860
Imisoro yatswe ku nyungu	Taxes on net incomes and profits	Impôts sur les revenus et bénéfices nets	37 436 901 423
- Ku bantu ku giti cyabo - Ku masosiyete	Personal tax Company tax	- Personnes physiques - Sociétés	21 380 497 694 16 056 403 729
Imisoro ku mitungo itimukanwa Imisoro yatswe ku mitungo yimukanwa n'imirimo ikorerwa mu Gihugu Imisoro yakwa ku nyongeragaciro (TVA) Imisoro ku byaguzwe yakwa ku nzoga Imisoro ku byaguzwe yakwa ku mitobe n'amazi Imisoro ku byaguzwe yakwa kuri peteroli Imisoro ku byaguzwe yakwa ku itabi ry'amasegereti	Taxes on immovable property Taxes on movable property and domestic and services - Tax on added value(VAT) - Tax on beer consumption - Tax on soft drinks consumption and water - Tax on fuel - Tax on cigarettes	Impôts sur le Patrimoine immobilier Impôts sur le patrimoine mobilier et sur les biens et services intérieurs - Taxes sur la Valeur Ajoutée (TVA) - Taxes de consommation sur la bière - Taxes de consommation sur les Limonades et l'eau - Taxes sur la pétrole - Taxes sur les cigarettes	665 288 196 67 624 776 422 46 780 964 080 7 661 206 010 2 089 374 641 7 301 933 022 1 847 362 158
Imisoro yakwa ikurikije ubushobozi bw'imodoka Imisoro ku byaguzwe yakwa kuri za divayi na za likeri	- Axle tax - Tax on wines and liqueurs	- Taxes à l'essieu - Taxes de consommation sur vins et liqueurs	73 078 462 295 984 197
Imisoro ku mamodoka - Imisoro yakwa ku mata y'ifu	- Tax on automobiles - Tax on powdered milk	- Taxes sur les véhicules - Taxes sur le lait en poudre	206 385 193 104 994 697
Imisoro ikomoka ku bucuruzi n'amahanga	Taxes on external trade	Impôts sur le commerce extérieur	28 867 538 817
Imisoro ku byinjijwe mu Gihugu - Imisoro kuri gasutamo - Imisoro yakomotse ku kuringaniza imihindagurikire y'ibiciro	Import duty - Custom duty - Adjustment tax	Droits d'entrée Droit de douanes Taxes de péréquation	7 464 901 946 4 899 151 235 2 565 750 711
Andi mafaranga yinjijwe ku bucuruzi n'amahanga	Other revenues from external trade	Autres recettes sur le commerce extérieur	21 402 636 871

- Amafaranga yinjijwe n'ibigega bya MAGERWA	-Demurrage charges (MAGERWA)	Recettes des entrepôts (MAGERWA)	4 064 057 713
- Amafaranga yinjijwe avuye ku bikomoka kuri peteroli	- Import tax on petrol	Droits d'entrée sur les produits pétroliers	14 653 539 437
- Amafaranga yinjijwe avuye ku bikomoka ku isukari	- Import tax on sugar (special tax)	Droits d'entrée sur le sucre	1 109 029 195
- Andi mafaranga akomoka ku bucuruzi n'amahanga	- Other revenues on external trade	Autres recettes sur le commerce extérieur	1 576 010 526
b. Amafaranga yinjiye atava ku misoro	b. Non – Tax revenue	b. Recettes Non Fiscales	12 398 429 883
Amafaranga yakomotse ku bihano no ku byafatiwe bidatewe n'amakosa yo mu rwego rw'imisoro	- Fees and fines	- Amendes et confiscation non Fiscales	438 015 440
Inyungu ku mikoreshereze y'imari y'ibigo bya Leta	- Net profits from public Enterprises	- Excédents d'exploitation des entreprises publiques	3 573 324 442
Amafaranga akomoka ku mutungo utimukanwa wa Leta	- Revenue from public property and assets	- Revenu de la propriété et du domaine public	3 993 079 352
Amafaranga akomoka ku mirimo ikorwa n'ubutegetsi	- Administrative service fees	- Droit et frais administratifs	4 394 010 649
c. Andi mafaranga akomoka imbere mu Gihugu	c. Other domestic resources	c. Autres ressources intérieures	-8 277 347 047
- Inguzanyo z'imbere mu gihugu	- Domestic loans	- Emprunts intérieurs	-8 277 347 047
II. AMAFARANGA YINJIYE AVA MU MAHANGA	II. EXTERNAL RESOURCES	II. RESSOURCES EXTERIEURES	181 451 335 628
a. Impano	a. Grants	a. Dons	128 701 089 364
- Impano zisanzwe	- Current grants	- Dons courants	92 264 225 687
- Impano zishowe	- Capital grants	- Dons en capital	36 436 863 677
b. Inguzanyo zakomotse mu mahanga			

- Inguzanyo zigenewe imishinga - Inguzanyo zisanzwe	b. Foreign loans - Project loans - Budgetary Loans	b. Emprunts extérieurs Tirages projets Tirages courants	52 750 246 264 17 814 848 216 34 729 175 207
IGITERANYO CY'AMAFARANGA YINJIYE MU ISANDUKU YA LETA (I+II)	TOTAL BUDGET RESOURCES (I+II)	TOTAL DES RESSOURCES DE L'ETAT (I+II)	320 166 923 324

Article 2: Umubare w' amafaranga yose yakoreshejwe

Hakurikijwe imbonerahamwe “B” ikurikira, umubare nyakuri w’amafaranga yakoreshejwe mu ngengo y’imari y’umwaka wa 2004 uhwaye n’amafaranga y’amanyarwanda milliyari magana atatu n’eshanu na miliyoni magana inani na mirongo icyenda n’icyenda n’ibihumbi magana atatu na mirongo ine n’umunani na magana atanu na mirongo ine n’icyenda y’amanyarwanda (305.899.348.549 Frw)

Article 2: Total expenditures

In accordance with table “B” below, the definitive total expenditure for the 2004 fiscal year is three hundred five billion eight hundred ninety nine million three hundred forty-eight thousand and five hundred forty nine rwandan francs only (Rwf 305,899,348,549)

Article 2: Montant total des dépenses

Conformément au tableau « B » ci-après, le montant définitif des dépenses pour l’exercice 2004 est de trois cent cinq milliards huit cent quatre vingt dix neuf millions trois cent quarante huit mille cinq cent quarante neuf francs rwandais (305.899.348.549 Frw)

Imbonerahamwe “B”

Table “B”

Tableau « B »

I. Amafaranga yakoreshejwe mu ngenzo y'imari isanzwe	I. Current expenditure	I. Dépenses courantes	228 287 696 235
a. Amafaranga yishyuye ibintu n'imirimo	a. Recurrent Operating Expenditure	a. Dépenses sur biens et services	113 149 271 081
Imishahara	- Wages and salaries	- Salaires	48 455 934 888
Ibindi bintu n'imirimo	- Other goods and services	- Autres biens et services	46 488 430 924
Amafaranga yakoreshejwe kubera impamvu zidasanzwe	- Exceptional expenditure	- Dépenses exceptionnelles	18 204 905 269
b. Kwishyura inyungu	b. Interest payment	b. Versement d'intérêts	12 122 552 564
- Inyungu ku myenda yagujijwe mu Gihugu	- Interest on domestic debt	- Intérêts sur la dette intérieure	4,443,087,837
- Inyungu ku myenda yagujijwe hanze	- Interest on external debt	- Intérêts sur la dette extérieure	7,679,464,727
c. Kwishyura imyenda	c. Reimbursement of Public debt	c. Remboursement de la dette publique	16 108 027 810
- Kwishyura umwenda w'imbere mu Gihugu	- Amortisation domestic public debt	- Amortissement dette publique Intérieure	7,180,239,598
- Kwishyura imyenda yo hanze y'Igihugu	- Amortisation external public debt	- Amortissement dette publique Extérieure	14,562,820,036
d. Imisanzu n'amafaranga yoherejwe	d. Subsidies and current transfers	d. Subventions et transferts courants	36 884 744 490
- Amafaranga yahawe inzego z'ubuyobozi zegereye abatwaga	- Subventions to local administrative entities	Dotations aux entités administratives locales	2 680 977 266
- Imisanzu yahawe ibigo bya Leta	- Subsidies to public institutions	- Dotations aux établissements Publics	26 513 364 675
- Imisanzu yahawe imiryango	- Subsidies to households	- Subventions aux ménages	6 071 402 873
- Inkunga n'imfashanyo zihariye	- Transfers and sectorial subsidies	- Transferts aux institutions privées non lucratives	584 089 811

- Imisanzu n'inkunga byoherejwe hanze	- External contributions and transfers	- Contributions et transferts à l'étranger	1 034 909 865
II. Amafaranga yashowe n'ayishyuye inguzanyo	II. Capital Expenditure and net lending	II. Dépenses en capital et prêts Nets	103 017 652 059
a. Amafaranga yashowe	a. Capital expenditure	a. Dépenses en capital	81 427 130 628
- Akomotse ku mutungo w'Igihugu	- On national resources	- Sur ressources nationales	27.157.118.690
- Akomotse ku nguzanyo zigenewe imishinga	- On projects loans	- Sur tirages projets de l'administration	17.833.148.261
- Akomotse ku mpano zigenewe imishinga	On projects grants	- Sur dons projets	36,436,863,677
b. Inguzanyo z'Ikigega cya Leta	b. Net Lending	b. Prêts nets	21 590 521 431
III. Kwishyura ibirarane	III. Payments of arrears	III. Paiement d'arriérés	18 982 068 722
IGITERANYO CY'AMAFARANGA YAKORESHEJWE	TOTAL EXPENDITURE (I+II+III)	TOTAL DES DEPENSES DE L'ETAT (I+II+III)	305 899 348 549

Ingingo ya 3: Uburinganire bw'imari Article 3: Consolidated budget

Uburinganire bw'imari ya Leta yinjiye n'iyasohotse buhujwe ku buryo buteye butya:

The consolidated budget execution of the State is as follow:

Article 3: Equilibre du Budget

L'équilibre du Budget Général de l'Etat entre les recettes et les dépenses est établi comme suit :

Imbonerahamwe “C”

Table “C”

Tableau « C »

I. AMAFARANGA YINJIYE AVA IMBERE MU GIHUGU	I. DOMESTIC RESOURCES	I. RESSOURCES INTERIEURES	138 848 017 710
a. Amafaranga yinjiye ava ku misoro	a. Tax revenue	a. Recettes fiscales	134 594 504 860
- Imisoro ku nyungu	- Income tax	- Impôts sur les revenus	37 436 901 423
- Imisoro ku mitungo	- Property tax	- Impôts sur la propriété	665 288 198
- Imisoro ikomoka ku mitungo n’imirimo ikorerwa mu Gihugu	- Internal taxes on goods and services	- Impôts intérieurs sur biens et services	70 190 527 133
- Imisoro ikomoka ku bucuruzi n’amahanga	- Tax on external trade	- Impôts sur le commerce Extérieur	26 301 788 106
b. Amafaranga yinjiye atava ku misoro	b. Non tax revenue	b. Recettes non fiscales	12 398 429 883
- Amafaranga yakomotse ku bihano byatanzwe no ku byafatiriwe bidatewe n’amakosa yo mu rwego rw’imisoro	- Fees and fines	- Amendes et confiscations non fiscales	438 015 440
- Amafaranga yakomotse ku nyungu z’ibigo bya Leta	- Income from public institutions	- Revenu des établissements publics	546 174 442
- Amafaranga yakomotse ku mutungo utimukanwa wa Leta	- Income from public assets	- Revenu de domaine public	2 545 884 359
- Amafaranga yinjiye aturutse ku mirimo ikorwa n’ubutegetsu	- Administrative fees	- Droits et frais administratifs	4 421 160 649
c. Andi mafaranga akomoka imbere mu Gihugu	Other domestic resources	Autres ressources intérieures	-8 277 347 047
Inguzanyo z’imbere mu gihugu	Domestic loans	Emprunts intérieurs	-8 277 347 047

II. AMAFARANGA YINJIYE AKOMOTSE MU MAHANGA	II. EXTERNAL RESOURCES	II. RESSOURCES EXTERIEURES	181 451 335 628
a. Impano zakomotse mu mahanga	a. External grants	a. Dons extérieurs	128 701 089 364
- Impano zisanzwe Impano zagenewe imishinga	- Current grants - Capital grants	- Dons courants - Dons en capital	92 264 225 687 36 436 863 677
b. Inguzanyo zakomotse mu mahanga	b. External loans	b. Emprunts extérieurs	52 750 246 264
Inguzanyo zigenewe imishinga Inguzanyo zisanzwe	- Project loans - Current Loans	- Tirages projets - Tirages courants	17 814 848 216 34 935 398 048
IGITERANYO CY'AMAFARANGA YINJIYE MU ISANDUKU YA LETA	TOTAL RESOURCES OF THE STATE	TOTAL DES RESSOURCES DE L'ETAT	320 166 923 324
IGITERANYO CY'AMAFARANGA YAKORESHEJWE NA LETA	TOTAL EXPENDITURE OF THE STATE	TOTAL DES DEPENSES DE L'ETAT	305 899 348 549
a. Amafaranga yakoreshejwe mu ngengo y'imari isanzwe	a. Current expenditure	a. Dépenses courantes	183 899 627 768
- Imishahara	Wages and salaries	- Salaires	48 455 934 888
- Amafaranga yagiye ku bintu n'imirimu	Goods and services	- Autres biens et services	46 488 430 924
- Kwishyura inyungu ku myenda yagujijwe	Interest payments	- Versement d'intérêts sur des emprunts	12 122 552 564
- Kwishyura imyenda	Repayment of Public Debt	- Remboursement des emprunts	21 743 059 634
- Amafaranga yahawe inzego z'ubuyobozi zegereye abaturatione	Subventions to local administrative entities	- Dotations aux collectivités locales	2 680 977 266
- Amafaranga yahawe inzego n'ibigo bya Leta	Subventions to public institutions and enterprises	- Dotations aux entreprises et établissements publics	26 513 364 675
- Imisanzu yahawe imiryango	Subsidies to households	- Subventions aux ménages	6 071 402 873

- Inkunga n'imfashanyo zihariye	Transfers and sectorial subsidies	- Transferts et appui Sectoriel	584 089 811
- Imisanzu n'inkunga byoherejwe hanze	Contributions to international organisations	- Contributions aux organismes internationaux	1 034 909 865
- Amafaranga yakoreshejwe kubera impamvu zidasanzwe	Exceptional social expenditures	- Dépenses exceptionnelles	18 204 905 269
b. Amafaranga yashowe	b. Capital expenditure	b. Dépenses en capital	81 427 130 628
c. Inguzanyo z'Ikigega cya Leta	c. Net Lending	c. Prêts nets	21 590 521 431
d. Kwishyura ibirarane	d. Payments of arrears	d. Paiement des arriérés	18 982 068 722

Ingengo ya 4 : kinyuranyo mu ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari **Article 4: Budget surplus Article 4: Excédent budgétaire**

Mu ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari ya Leta y'umwaka wa 2004, amafaranga yinjije angana na miliyari magana atatu makumyabili, miliyoni ijana na mirongo itandatu n'esheshatu, ibihumbi magana cyenda makumyabiri na bitatu na magana atatu makumyabiri n'ane (320.166.923.324 Frw). Amafaranga yasohotse angana na miliyari magana atatu n'eshanu, miliyoni magana inani na mirongo icyenda n'icyenda, ibihumbi magana atatu na mirongo ine n'umunani na magana atanu mirongo ine n'icyenda y'amanyarwanda (305.899.348.549 Frw).

Ikinyuranyo kigaragaramo kingana n'amafaranga miliyari cumi n'enye, miliyoni magana abiri na mirongo itandatu na zirindwi, ibihumbi magana atanu mirongo irindwi na bine na magana arindwi mirongo irindwi n'ane (14.267.574.774 Frw).

Revenues generated during the 2004 State budget execution are three hundred twenty billion one hundred sixty-six million nine hundred twenty-three thousand and three hundred twenty-four Rwandan francs (Rwf 320,166,923,324). Expenditures incurred are three hundred and five billion eight hundred and ninety-nine million three hundred forty-eight thousand five hundred and forty-nine Rwandan francs (Rwf 305,899,348,549).

The difference between total revenues and total expenditures is fourteen billion, two hundred sixty-seven million, five hundred seventy-four thousand and seven hundred seventy-four Rwandan francs (Rwf 14,267,574,774).

Les recettes réalisées au titre de l'exécution du budget de l'Etat pour l'exercice 2004 sont équivalentes à trois cent vingt milliards cent soixante-six millions neuf cent vingt-trois mille trois cent vingt-quatre francs rwandais (320.166.923.324 Frw). Les dépenses réalisées sont équivalentes à trois cent cinq milliards huit cent quatre-vingt-dix-neuf millions trois cents quarante-huit mille cinq cent quarante-neuf francs rwandais (305.899.348.549 Frw).

La différence entre l'ensemble des recettes et l'ensemble des dépenses est quatorze milliards deux cent soixante-sept millions cinq cent soixante quatorze mille sept cent soixante quatorze francs rwandais (14.267.574.774 Frw).

Hakuwemo amafaranga yahereweho mu ngengo y'imari umwaka utangira angana na miliyari imwe, miliyoni magana ane mirongo inani n'umunani, ibihumbi magana inani mirongo itandatu na kimwe na magana inani mirongo ine n'abiri (1.488.861.842 Frw), ikinyuranyo gisigaye kingana n'amafaranga miliyari cumi n'ebiri, miliyoni magana arindwi mirongo irindwi n'umunani, ibihumbi magana arindwi cumi na bibiri na magana cyenda mirongo itatu n'atatu y'amanyarwanda (12.778.712.933 Frw).

After deduction of the opening balance which is equivalent to one billion, four hundred eighty-eight million, eight hundred sixty-one thousand and eight forty-two Rwandan francs (RWF 1,488,861,842), the remaining difference is twelve billion seven hundred seventy-eight million seven hundred twelve thousand and nine hundred thirty-three Rwandan francs (Rwf 12,778,712,933).

La différence après déduction du solde d'ouverture s'élève à un milliard quatre cent quatre-vingt-huit millions huit cent soixante et un mille huit cent quarante-deux francs rwandais (1.488.861.842 Frw) correspond à douze milliards sept cent soixante dix-huit millions sept cent douze mille neuf cent trente-trois francs rwandais (12.778.712.933 Frw).

UMUTWE WA II: INGINGO ZISOZA

CHAPTER II: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE II : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Article 5: Abrogating provisions

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 6: Igihe itegeko ritangirira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangirira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 11/08/2008

Kigali, on 11/08/2008

Fait à Kigali, le 11/08/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

<p>ITEGEKO N° 43/2008 RYO KU WA 09/09/2008 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU CY'AMAZI N'ISUKURA (RWASCO) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO</p>	<p>LAW N° 43/2008 OF 09/09/2008 ESTABLISHING RWANDA WATER AND SANITATION CORPORATION AND DETERMINING ITS RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING (RWASCO)</p>	<p>LOI N° 43/2008 DU 09/09/2008 PORTANT CREATION DE L'ETABLISSEMENT RWANDAIS DE L'EAU ET DE L'ASSAINISSEMENT (RWASCO) ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIERES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'ikigo n'inyito yacyo</u></p>	<p><u>Article One: Establishment and name of the corporation</u></p>	<p><u>Article Premier : Création et dénomination de l'Etablissement</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Icyicaro</u></p>	<p><u>Article 2: Head Office</u></p>	<p><u>Article 2: Siège</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RWASCO</u></p>	<p><u>CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF RWASCO</u></p>	<p><u>CHAPITRE II : MISSIONS DE RWASCO</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Inshingano</u></p>	<p><u>Article 3: Responsibilities</u></p>	<p><u>Article 3 : Missions</u></p>
<p><u>UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RWASCO</u></p>	<p><u>CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RWASCO</u></p>	<p><u>CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DE RWASCO</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Urwego rureberera RWASCO n'amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa</u></p>	<p><u>Article 4: Supervising authority of RWASCO and the contract of performance</u></p>	<p><u>Article 4 : Organe de tutelle de RWASCO et contrat de performance</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Ibiteganywa mu masezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa</u></p>	<p><u>Article 5: Contents of the contract of performance</u></p>	<p><u>Article 5: Contenu du contrat de performance</u></p>

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RWASCO	CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RWASCO	CHAPITRE IV: ORGANISATION ET DU FONCTIONNEMENT DE RWASCO
<u>Ingingo ya 6:</u> Inzego z'Ubuyobozi	<u>Article 6:</u> Administrative Organs	<u>Article 6:</u> Organes administratifs
<u>Iciviro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi	<u>Section One:</u> Board of Directors	<u>Section première :</u> Conseil d'Administration.
<u>Ingingo ya 7:</u> Inama y'Ubuyobozi n'uko ishyirwaho	<u>Article 7:</u> Board of Directors and its establishment	<u>Article 7 :</u> Conseil d'Administration et sa mise en place
<u>Ingingo ya 8:</u> Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 8:</u> Responsibilities of the Board of Directors	<u>Article 8:</u> Attributions du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 9:</u> Itumizwa n'iterana ry'Inama y'Ubuyobozi n'uko ifata ibyemezo	<u>Article 9:</u> Convening of the meeting of the Board of Directors and the procedure of taking decision	<u>Article 9 :</u> Convocation de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions
<u>Ingingo ya 10:</u> Itumira ry'abandi bantu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 10:</u> Invitation of resourceful persons in the meeting of the Board of Directors	<u>Article 10 :</u> Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 11:</u> Inyandiko y'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 11:</u> Resolutions of the Board of Directors	<u>Article 11 :</u> Résolutions du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama	<u>Article 12:</u> Sitting allowance of the members present in the Board of Directors	<u>Article 12 :</u> Jetons de présence alloués aux membres du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 13 :</u> Ibibujijwe ku bagize Inama y'Ubuyobozi n'ibigo bafitemo imigabane	<u>Article 13:</u> Incompatibilities	<u>Article 13 :</u> Incompatibilités
<u>Ingingo ya 14 :</u> Impamvu zituma uri mu Nama y'Ubuyobozi ayivamo	<u>Article 14:</u> Reasons for leaving membership of the Board of Directors	<u>Article 14 :</u> Perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration
<u>Iciviro cya 2 :</u> Ubuyobozi n'inzego z'imirimo bya RWASCO	<u>Section 2:</u> Administration and Organizational Structure of RWASCO	<u>Section 2 :</u> Direction et structure organisationnelle de RWASCO
<u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano z'Umuyobozi wa RWASCO	<u>Article 15:</u> Responsibilities of the Director of RWASCO	<u>Article 15:</u> Attributions du Directeur de RWASCO

<u>Ingingo ya 16:</u> Amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi	<u>Article 16:</u> Contract of Performance between the Board of Directors and the management	<u>Article 16 :</u> Contrat de performance entre le Conseil d'Administration et la Direction
<u>Ingingo ya 17:</u> Umwanditsi w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 17:</u> Rapporteur of the Board of Directors	<u>Article 17 :</u> Rapporteur du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 18 :</u> Ibigenerwa Umuyobozi n'Abakozi	<u>Article 18:</u> Benefits of the Director and the personnel	<u>Article 18 :</u> Avantages alloués au Directeur et au personnel
<u>Ingingo ya 19 :</u> Imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo	<u>Article 19:</u> Structure and job classification	<u>Article 19:</u> Organisation et cadre organique
<u>Ingingo ya 20:</u> Umutungo wa RWASCO n'aho ukomoka	<u>Article 20:</u> Property of RWASCO and its source	<u>Article 20:</u> Patrimoine de RWASCO et ses sources
<u>Ingingo ya 21:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo	<u>Article 21:</u> Use, management and the audit of finance	<u>Article 21:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine
<u>Ingingo ya 22:</u> Iyemezwa n'icungwa by'ingingo y'imari ya RWASCO	<u>Article 22:</u> Approval and management of the Budget of RWASCO	<u>Article 22:</u> Adoption et gestion du budget de RWASCO
<u>UMUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA.</u>	<u>CHAPTER V: TRANSITION AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 23:</u> Imyenda ELECTROGAZ yari ibereyemo abandi	<u>Article 23:</u> Liabilities of ELECTROGAZ	<u>Article 23:</u> Engagements de l'ELECTROGAZ envers les tiers
<u>Ingingo ya 24:</u> Abakozi bari aba ELECTROGAZ	<u>Article 24:</u> Former employees of ELECTROGAZ	<u>Article 24 :</u> Ancien personnel de l'ELECTROGAZ
<u>Ingingo ya 25:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 25:</u> Abrogating provisions	<u>Article 25 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 26:</u> Igihe cy'inzibacyuho	<u>Article 26:</u> Transitional period	<u>Article 26 :</u> Période de transition
<u>Ingingo ya 27:</u> Igihe itegeko ritangira	<u>Article 27:</u> Commencement	<u>Article 27 :</u> Entrée en vigueur

gukurikizwa

ITEGEKO N° 43/2008 RYO KU WA 09/09/2008 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU CY'AMAZI N'ISUKURA (RWASCO) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

LAW N° 43/2008 OF 09/09/2008 ESTABLISHING RWANDA WATER AND SANITATION CORPORATION AND DETERMINING ITS RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING (RWASCO)

LOI N° 43/2008 DU 09/09/2008 PORTANT CREATION DE L'ETABLISSEMENT RWANDAIS DE L'EAU ET DE L'ASSAINISSEMENT (RWASCO) ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 12 Kanama 2008;

The Chamber of Deputies, in its session of 12 August 2008;

La Chambre des Députés, en sa séance du 12 août 2008 ;

Umutwe wa Sena mu nama yayo yo ku wa 08 Kanama 2008;

The Senate, in its session of 08 August 2008;

Le Sénat, en sa séance du 08 août 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88 , iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 118, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 121 et 201 ;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo ku wa 26 Gicurasi 2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye Ibigo bya Leta, nk'uko ryavugururwe

Pursuant to Organic Law n° 14/2004 of 26/5/2004, establishing general provisions governing public institutions as modified and complemented to date;

Vu la Loi Organique n° 14/2004 du 26 mai 2004 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et

kandi ryujujwe kugeza ubu; Ishingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange Igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta;	Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on the general statutes for the Rwanda Public Service;	complétée à ce jour ; Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002, portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise ;
Ishingiye ku Itegeko n° 08/2006 ryo ku wa 24/02/2006 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Akarere;	Pursuant to Law n° 08/2006 of 24/02/2006 determining the organization and functioning of the District;	Vu la Loi n° 08/2006 du 24/02/2006 portant organisation et fonctionnement du District ;
Ishingiye ku Itegeko n° 10/2006 ryo ku wa 03/03/2006 rigena imiterere n'imitunganyirize y'Umujyi wa Kigali;	Pursuant to Law n° 10/2006 of 03/03/2006 determining the organization and functioning of the City of Kigali;	Vu la Loi n° 10/2006 du 03/03/2006 portant organisation et fonctionnement de la Ville de Kigali ;
Isubiye ku Itegeko-Teka n° 18/76 ryo ku wa 20/04/1976 rishyiraho Ikigo cya Leta gishinzwe gutunganya no gutanga Amashanyarazi, Amazi na Gazi nk'uko ryavugururwe kugeza ubu;	Having reviewed the Decree-Law n°18/76 of 20/04/1976 establishing a Public institution of production, transporting and distributing Electricity, Water and Gas as modified to date;	Revu le Décret-loi n° 18/76 du 20/04/1976 portant création d'un établissement public de production, de transport et de distribution de l'électricité, de l'eau et du gaz tel que modifié à ce jour;
YEMEJE :	ADOPTS:	ADOPTÉ :
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> <u>INGINGO</u> RUSANGE.	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS</u> GENERALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Ishyirwaho ry'Ikigo n'innyito yacyo	<u>Article One:</u> Establishment and name of the Institution	<u>Article Premier :</u> Création et dénomination de l'Etablissement
Iri tegeko rishyiraho ikigo cy'Igihugu cy'amazi n'isukura cyitwa "Rwanda Water and Sanitation Corporation", RWASCO mu magambo ahinnye y'ururimi rw'icyongereza rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.	This Law establishes a "Rwanda Water and Sanitation Corporation", abbreviated as RWASCO, and determines its responsibilities, organization and functioning.	La présente loi porte création de l'Etablissement Rwandais de l'Eau et Assainissement dénommé "Rwanda Water and Sanitation Corporation", RWASCO en sigle anglais et détermine ses missions, son organisation et son fonctionnement.
RWASCO ishyizwe mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bikora imirimo y'ubucuruzi cyangwa y'inganda.	RWASCO is in the category of public institutions that perform commercial or industrial activities.	RWASCO rentre dans la catégorie des établissements publics qui exécutent les activités commerciales ou industrielles.
RWASCO ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu	RWASCO has a legal personality, administrative and	RWASCO est doté de la personnalité juridique et de

miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga inzego z'imirimu ya Leta.

Ingingo ya 2: Icyicaró

Icyicaró cya RWASCO kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

RWASCO ishobora kugira amashami mu gihugu byemejwe n'Inama y'Ubuyobozi.

UMUTWE WA II : INSHINGANO ZA RWASCO

Ingingo ya 3: Inshingano

Inshingano z'ingenzi za RWASCO ni izi zikurikira:

kugira uruhare mu gushyiraho politiki mu bijyanye n'amazi n'isukura;
gufatanyaga n'izindi nzego mu gutunganya, gucunga no gukwirakwiza amazi mu mujyi no mu cyaro, cyane cyane muri ibi bikurikira:
gutunganya umusaruro ukomoka ku mazi;

gutegura no gukurikirana ibikorwa by'imishinga yo kongera amazi;

gucuruza amazi n'ibijyanye nayo;

gucunga ibikorwa bishamikiye ku mazi n'ibindi bifatanye isano itaziguye

financial autonomy and shall be governed in accordance with laws governing organs of Public Service.

Article 2: Head Office

The head office of RWASCO is situated in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred to elsewhere in Rwanda if deemed necessary.

RWASCO may have branches elsewhere in the country upon approval by the Board of Directors.

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF RWASCO

Article 3: Responsibilities

The main responsibilities of RWASCO shall be the following:

- 1° to participate in designing a policy related to water and sanitation;
- 2° to collaborate with other institutions in treatment, management and distribution of water in urban and rural areas, especially for :
 - a) ensuring treatment of water production;
 - b) preparing and monitoring activities of water production projects;
 - c) selling water and other related services;
 - d) ensuring management activities related

l'autonomie financière et administrative. Il est géré conformément aux lois relatives à la fonction publique.

Article 2: Siège

Le siège de RWASCO est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

RWASCO peut, en cas de nécessité, établir des branches en tout autre lieu du territoire national sur approbation du Conseil d'Administration.

CHAPITRE II : MISSIONS DE RWASCO

Article 3 : Missions

Les principales attributions de RWASCO sont les suivantes :

contribuer dans l'élaboration des politiques en matière d'eau et d'assainissement ;
collaborer avec d'autres institutions pour le traitement, la gestion et la distribution d'eau en milieu urbain et rural, plus particulièrement pour:
assurer le traitement de la production de l'eau;
assurer l'élaboration et le suivi des projets d'augmentation de la production de l'eau ;
assurer la commercialisation de l'eau et de services connexes ;
assurer la gestion des activités liées à l'eau ainsi que celles qui sont en relation

cyangwa iziguye;	to water and other related activities and others which are directly or indirectly related;	directe ou indirecte ;
gutanga serivisi z'ubuziranenge bw'amazi;	e) providing quality water service;	donner des services d'eau de qualité ;
gukangurira abaturage ibijyanye no gukoresha amazi;	f) sensitizing the population on issues related to utilization of water;	sensibiliser la population sur l'utilisation de l'eau ;
gukora inyigo n'imirimo ya ngombwa mu gushyiraho cyangwa kongera ibikorwa byo gutanga amazi;	g) carrying out studies and major services to establish or increase activities for distribution of water;	mener des études et des services nécessaires à la mise en place ou à l'augmentation des activités de distribution d'eau ;
gukurikirana ko ibikorwa by'amazi bishyirwa mu Gihugu byubahiriza ibipimo ngenderwaho;	h) ensuring that national water related activities respect standards;	faire le suivi pour s'assurer que les activités d'eau mises en place dans le pays respectent les normes établies ;
gushishikariza abaterankunga gufatanya nayo mu guteza imbere ibikorwa by'amazi;	i) sensitizing the donors to collaborate with it in development of water activities;	sensibiliser les donateurs en vue de leur collaboration dans la promotion des services d'eau ;
gufatanya n'abikorera, inzego z'ibanze na za reji mu gutunganya, gukwirakwiza no gufata neza ibikorwa by'amazi;	j) collaborating with private sector, local authorities and other corporations in treatment, distribution and effective management of water development activities;	collaborer avec les acteurs du secteur privé, les instances de base et les régions dans le traitement, la distribution et le maintien des services d'eau ;
kubaka ubushobozi mu bya tekhnike yo kubaka, gucunga no gufata neza ibikorwa by'amazi;	k) building technical capacity for development, management of water development activities;	renforcer les capacités techniques en matière de construction, de gestion et de maintien des services d'eau ;
gukora, gukurikirana no guhuza ubushakashatsi mu bikorwa by'amazi mu gihugu;	l) carrying out, monitoring and coordinating research on water development activities in the country;	mener, faire le suivi et la coordination des recherches en matière de services d'eau dans le pays ;
guhuza ibikorwa by'amazi mu gihugu.	m) coordinating water development activities in the country.	coordonner les services d'eau dans le pays.
3° guteza imbere ibikorwa by'isukura mu Turere n'Umujyi wa Kigali ifatanyije n'izindi nzego, cyane cyane muri ibi bikurikira:	3° to promote sanitation services in Districts and in Kigali City in collaboration with other institutions, especially for:	promouvoir les activités d'assainissement dans les Districts et la Ville de Kigali en collaboration avec d'autres instances, plus particulièrement pour:
gutegura no gukurikirana imishinga mu by'isukura;	a) preparing and monitor sanitation projects;	élaborer et faire le suivi des projets d'assainissement ;
gushyiraho uburyo bwo gufata amazi ava mu ngo n'ay'imvura;		élaborer les techniques de collecte des eaux usées domestiques et des eaux de pluie; fournir les moyens de transport des déchets

gushyiraho uburyo bwo gutwara ibishingwe n'indi myanda;
kunoza imicungire, gukoresha neza no kubungabunga ibikorwa remezo by'isukura;
gukora, gukurikirana no guhuza ubushakashatsi mu bikorwa by'isukura.

4° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo byaba ibyo mu gihugu, ibyo ku rwego rw'akarere no ku rwego mpuzamahanga bifite inshingano zifitanye isano n'iza RWASCO

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RWASCO

Ingingo ya 4: Urwego rureberera RWASCO n'amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

RWASCO irebererwa na Minisiteri ifite Ibikorwa Remezo mu nshingano zayo.

Hagati y'iyo Minisiteri n'Inama y'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza RWASCO ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi ashirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi na Minisitiri ureberera RWASCO.

Ingingo ya 5: Ibitaganywa mu masezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

- b) establishing ways for tapping home and rain water;
- c) establishing ways of transporting waste and other garbage;
- d) ensuring efficient management, effective use and conserving sanitation basic infrastructure;
- e) conducting, monitoring and coordinating research in sanitation activities.

4° to collaborate and cooperate with other institutions either at national, regional or international levels carrying out the similar responsibilities to those of RWASCO.

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RWASCO

Article 4: The supervising authority of RWASCO and the contract of performance

RWASCO is supervised by the Ministry in charge of infrastructure.

Between this Ministry and the Board of Directors, a contract of performance shall be concluded indicating powers, rights and responsibilities of each party in fulfilling the responsibilities of RWASCO.

Such a contract shall be valid for a period of the term of office of the members of the Board of Directors and signed by the Chairperson of the Board of Directors and the Minister who supervises RWASCO.

et d'autres immondices ;
améliorer la gestion, assurer une meilleure gestion et le maintien des infrastructures d'assainissement ;
mener, faire le suivi et assurer la coordination des recherches sur les activités d'assainissement.

établir des relations et collaborer avec les autres institutions nationales, régionales et internationales ayant les missions similaires à celles de RWASCO.

CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DE RWASCO

Article 4: Organe de tutelle de RWASCO et contrat de performance

RWASCO est placé sous la tutelle du Ministère ayant les infrastructures dans ses attributions.

Entre ce Ministère et le Conseil d'Administration, il est conclu un contrat de performance déterminant les pouvoirs, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de RWASCO.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration et est conjointement signé par le Président du Conseil d'Administration et le Ministre de tutelle de RWASCO.

Article 5: Contenu du contrat de performance

Mu byo amazezerano avugwa mu ngingo ya 4 y'iri tegeko agomba guteganya mu buryo bwumvikana harimo:

- 1° inshingano z'Inama y'Ubuyobozi, iz'Ubuyobozi n'iz'inzego zose z'ingenzi za RWASCO ;
- 2° ibigomba kugerwaho na RWASCO;
- 3° aho umutungo wa RWASCO ukomoka, imikorere yayo n'uburyo buhoraho bwo kubigenzura.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RWASCO

Ingingo ya 6: Inzego z'Ubuyobozi

RWASCO igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi.

Iciviro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 7: Inama y'Ubuyobozi n'uko ishyirwaho

Inama y'Ubuyobozi ya RWASCO ni rwo rwego ruyiyobora kandi rushinzwe gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n'inshingano bihoraho byo gucunga umutungo wa RWASCO kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi barindwi (7) barimo Perezida

Article 5: Contents of the contract of performance

Among the contents of the contract mentioned in Article 4 of this Law that should be provided in a clear way are:

- the responsibilities of the Board of Directors, of the administration and of all the departments of RWASCO;
- expected results of RWASCO;
- the source of the property of RWASCO, its functioning and the permanent evaluation procedures

CHAPTER IV: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF RWASCO

Article 6: Administrative Organs

RWASCO is comprised of the following two (2) administrative organs:

- 1° the Board of Directors;
- 2° the Management.

Section One: Board of Directors

Article 7: Board of Directors and its establishment

The Board of Directors of RWASCO is the authority that directs it and responsible for taking decisions. It shall have full and permanent powers and responsibility to manage RWASCO resources in order for it to fulfill its responsibilities.

Le contrat de performance visé à l'article 4 de la présente loi doit préciser notamment les points suivants :

- les engagements du Conseil d'Administration, ceux de la Direction et de tous les services de RWASCO;
- les réalisations attendues de RWASCO;
- la provenance du patrimoine de RWASCO, ses modalités de fonctionnement et d'audit permanent.

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE RWASCO

Article 6: Organes administratifs

RWASCO est doté de deux (2) organes administratifs suivants:

- 1° le Conseil d'Administration ;
- 2° la Direction.

Section première: Conseil d'Administration.

Article 7: Conseil d'Administration et sa mise en place

Le Conseil d'Administration de RWASCO est l'organe d'Administration et de décision. Il est investi des pouvoirs étendus et de la mission permanente d'assurer la gestion du patrimoine de RWASCO afin que celui-ci puisse mieux s'acquitter de sa mission.

Un arrêté du Premier Ministre porte nomination de sept (7) membres du Conseil d'Administration dont un Président et un Vice-président. Trente pour cent

na Visi-Perezida. Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Abagize Inama y'Ubuyobozi bafite manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 8: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi

Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya RWASCO ni izi zikurikira :

- 1° gutanga icyerekezo cy'ibikorwa na gahunda y'imikorere bya RWASCO;
- 2° kwemeza umushinga w'amategeko ngengamikorere ya RWASCO ashirwaho n'Iteka rya Minisitiri ureberera RWASCO;
- 3° kwemeza umushinga w'ingengo y'imari ya buri mwaka, mbere yo kuwushyikiriza inzego zibishinzwe;
- 4° kwemeza umushinga w'ibiciro by'ibikorwa bya RWASCO mbere yo kuwushyikiriza inzego zibishinzwe;
- 5° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda y'ibikorwa bya RWASCO hakurikijwe gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari;
- 6° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo z'umwaka urangiye;
- 7° gukurikirana imikoreshereze y'umutungo, imikorere y'Ubuyobozi n'Abakozi bya

A Prime Minister's Order shall appoint seven (7) members of the Board of Directors including the President and the Vice-President. At least thirty per cent (30%) of the members of the Board of Directors shall be women.

The term of office of the members of the Board of Directors shall be three year (3) renewable only once.

Article 8: Responsibilities of the Board of Directors

The responsibilities of the Board of Directors of RWASCO shall be the following:

- to provide the strategic vision and the plan of action of RWASCO;
- to approve the draft internal rules and regulations of RWASCO which shall be established by an Order of the Minister supervising RWASCO;
- to approve the draft annual budget before it is submitted to relevant authorities;
- to examine the draft price list activities of RWASCO before it is submitted to relevant authorities;
- to monitor the implementation of the plan of action of RWASCO in accordance with the plan of action and the budget;
- to approve the activity and the financial reports of the previous year;

(30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Les membres du Conseil d'Administration sont désignés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Article 8: Attributions du Conseil d'Administration

Les attributions du Conseil d'Administration de RWASCO sont les suivantes :

- 1° déterminer la vision stratégique et le plan d'action de RWASCO;
- 2° adopter le projet de règlement d'ordre intérieur de RWASCO qui sera approuvé par un arrêté du Ministre de tutelle de RWASCO;
- 3° approuver l'avant-projet de budget annuel avant de le soumettre aux organes compétents;
- 4° approuver le barème provisoire des prix des activités de RWASCO avant de le soumettre aux organes compétents ;
- 5° faire le suivi de la mise en œuvre du plan d'action de RWASCO conformément au plan d'action et au budget ;
- 6° approuver le rapport d'activités et le rapport financier pour l'exercice précédent;
- 7° faire le suivi de l'utilisation du patrimoine ainsi que de la performance de la Direction et du personnel de RWASCO ;

RWASCO;

8° gushyiraho abakozi hakurikijwe amategeko abigenga;

9° kwita ku gikorwa icyo ari cyo cyose cyatuma RWASCO igera ku nshingano zayo.

Ingingo ya 9: Itumizwa n'iterana ry'Inama y'Ubuyobozi n'uko ifata ibyemezo

Inama y'Ubuyobozi ya RWASCO iterana rimwe mu gihembwe mu nama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nama idasanze, itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize. Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.

Icyakora, inama idasanze itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itanu (5) kugira ngo iterane.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo mu mwaka urangiye, mu gihembwe cya gatatu hakabamo gahunda yo gusuzuma umushinga w'ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira.

Buri gihembwe kandi Inama y'Ubuyobozi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa

to monitor the use of finance and the performance of the management and the personnel of RWASCO;

to appoint the personnel in accordance with relevant laws;

to consider any activity that may permit RWASCO achieve its mission.

Article 9: Convening of the meeting of the Board of Directors and the procedure of taking decisions

The meeting of the Board of Directors of RWASCO shall be held once every quarter in an ordinary session and at any time it is deemed necessary in an extraordinary session at the invitation of its President or Vice- President in case of absence of the President, at their initiative or upon request by a third (1/3) of its members. The invitation is done in writing and transmitted at least fifteen (15) days before it is held.

However, an extra ordinary meeting shall be convened in writing at least five (5) days before it is held.

The items to be examined in the first quarter of the year shall include approval of the activity and the use of the property reports relating to the previous year, in the third quarter there shall be included the examination of the draft proposal annual Budget and the plan of action of the following year.

8° recruter du personnel conformément aux lois en la matière ;

9° assurer toute activité susceptible de faciliter la réalisation de la mission de RWASCO.

Article 9: Convocation de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions

Le Conseil d'Administration de RWASCO se réunit une fois par trimestre en session ordinaire et chaque fois que de besoin en session extraordinaire sur convocation de son Président ou du Vice-président à l'absence du Président, de leur propre initiative ou sur demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de ses membres. L'invitation à la réunion est faite par écrit et transmise aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

Toutefois, la réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion.

A l'ordre du jour du premier trimestre de l'année figurent notamment les points relatifs à l'approbation du rapport d'activités et de gestion du patrimoine pour l'exercice précédent. L'agenda de la réunion du troisième trimestre comprend notamment l'examen de l'avant-projet de budget et du programme d'activités pour l'exercice suivant.

Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d'activités pour le trimestre écoulé et le soumettre au

byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera RWASCO.

Uburyo inama itumizwa n'uko ibyemezo bifatwa biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya RWASCO.

Ingingo ya 10: Itumira ry'abandi bantu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ushobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa. Uwatumwe ntiyemerewe gutora no gukurikira iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

Ingingo ya 11: Inyandiko y'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ureberera RWASCO mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho imyanzuro y'inama iba yemewe burundu.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa Minisitiri ureberera RWASCO mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

Also, every quarter, the Board of Directors shall examine the financial and the activity reports relating to the previous quarter and the reports shall be transmitted to the Minister supervising RWASCO.

The procedure of convening the meeting taking decisions shall be determined by the internal rules and regulations of RWASCO

Article 10: Invitation of resourceful persons in the meeting of the Board of Directors

The Board of Directors may invite any person, with sufficient knowledge and expertise in its meetings, to give advice on certain issues on the agenda. The invitee is not allowed to vote and to follow the debates on other items on the agenda.

Article 11: Resolution of the Board of Directors

The resolutions of the Board of Directors shall be signed by its members immediately at the completion of the meeting and copy shall be sent to Minister supervising RWASCO within a period not exceeding five (5) days for comments within a period not exceeding fifteen (15) days from receipt. If that period expires when he/she has not given his/her comments, the resolutions of the meeting shall be presumed definitively approved.

The minutes of the meeting shall be signed by its Chairperson and the Rapporteur and approved in the following meeting. The copy of the minutes shall be submitted to the Minister supervising RWASCO within a period not exceeding fifteen (15) days from the date

Ministre de tutelle de RWASCO.

Les modalités de convocation de réunion et de prise de décisions sont prévues par le Règlement d'ordre intérieur de RWASCO.

Article 10 : Invitation de personnes ressource aux réunions du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration peut, au cours de ses réunions, consulter toute personne qu'il juge compétente pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point à l'ordre du jour.

Article 11: Résolutions du Conseil d'Administration

Les résolutions du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et transmises au Ministre de tutelle de RWASCO dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considérations endéans quinze (15) jours à dater de leur réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, les décisions du Conseil sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par son Président et son rapporteur et soumis à la séance suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est envoyée au Ministre de tutelle de RWASCO dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.

Ingingo ya 12: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 13: Ibibujijwe ku bagize Inama y'Ubuyobozi n'ibigo bafitemo imigabane

Abagize Inama y'Ubuyobozi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo na RWASCO cyangwa gupiganira amasoko atangwa na RWASCO.

Ingingo ya 14 : Impamvu zituma uri mu Nama y'Ubuyobozi ayivamo

Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya iyo:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;
- 5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta

of its approval.

Article 12: Sitting allowance of the members present in the Board of Directors

The members of the Board of Directors shall be entitled to a sitting allowance determined by a Presidential Order.

Article 13: Incompatibilities

The members of the Board of Directors or agencies in which they have shares shall not be allowed to perform any remunerated activity in RWASCO or compete for any tender offered by RWASCO.

Article 14: Reasons for leaving membership of the Board of Directors

A member of the Board of Directors may be removed from such a position if:

- 1° his/her term of office expires;
- 2° he/she resigns through writing;
- 3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by a State recognized medical doctor;
- 4° definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without suspension of the sentence;

Article 12 : Jetons de présence alloués aux membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par arrêté présidentiel.

Article 13 : Incompatibilités

Les membres du Conseil d'Administration ou aux sociétés dont ils sont associés ne peuvent pas exercer des fonctions rémunérées au sein de RWASCO ou de soumissionner aux offres de marchés lancées par RWASCO.

Article 14 : Perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre dans les cas suivants:

- 1° expiration du mandat;
- 2° démission par notification écrite;
- 3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;
- 4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois sans sursis;
- 5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans motifs valables ;

- mpamvu zifite ishingiro;
- 6° bigaragaye ko atacyujye ibyashingiweho ashirwa mu Nama y'Ubuyobozi;
- 7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'ishingano ze;
- 8° abangamira inyungu za RWASCO;
- 9° yireze akemera icyaha cya jenocide;
- 10° agaragayeho ibimenyetso by'ingengabitekerezo ya jenocide;
- 11° apfuye.

Minisitiri ureberera RWASCO agaragaza muri raporo igenewe inzego zibifitiye ububasha ko umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi adakwiriye kuba mu bayigize cyangwa ko atakiri mu mwanya we hakurikijwe ibiteganywa mu gika kibanziriza iki.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi n'inzego z'imirimo bya RWASCO

Ingingo ya 15: Inshingano z'Umuyobozi wa RWASCO

Imicungire ya buri muni ya RWASCO ishinze Umuyobozi wayo ushyirwaho n'Itaka rya Minisitiri w'Intebe. Umuyobozi ni we uhuza akanayobora ibikorwa bya buri muni bya RWASCO kandi akabazwa n'Inama y'Ubuyobozi

- 5° he/she is absent in meetings for three (3) consecutive times in a year without justified reasons;
- 6° it is clear that he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/her appointment in the Board of Directors;
- 7° he/she demonstrates behaviours contrary to his/her responsibilities;
- 8° he/she jeopardises the interests of RWASCO;
- 9° he/she confesses and pleads guilty to the crime of genocide;
- 10° he/she is characterized by the evidences of genocide ideology;
- 11° he/she dies.

The Minister supervising RWASCO shall indicate in a report meant for competent authorities, whether one of its members is not worth its membership or if he/she is no longer in his/her position in accordance with the preceding paragraph.

In case one of the members of the Board of Directors leaves his/her duties before the expiration of his/her term of office, the competent authorities shall appoint his/her substitute to complete the remaining term.

Section 2: Management and organizational structure of RWASCO

Article 15: Responsibilities of the Director of RWASCO

The daily management of RWASCO shall be entrusted to its Director appointed by an Prime Minister's Order. He/she shall coordinate and direct the daily activities of

- 6° constat qu'il ne remplit plus les conditions requises sur base desquelles il avait été nommé;
- 7° comportement incompatible avec ses fonctions ;
- 8° agissement contre les intérêts de RWASCO;
- 9° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ;
- 10° faire montre d'indices d'idéologie du génocide;
- 11° décès.

Le Ministre de tutelle de RWASCO constate dans un rapport adressé aux organes compétents que l'un des membres du Conseil d'Administration n'a plus la qualité d'être membre ou que son poste est vacant conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

Si un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité de nomination désigne le remplaçant. Celui-ci achève le mandat.

Section 2: Direction et structure organisationnelle de RWASCO

Article 15: Attributions du Directeur de RWASCO

La gestion journalière de RWASCO est assurée par son Directeur nommé par arrêté du Premier Ministre. Le Directeur Général coordonne et dirige les activités journalières de RWASCO et est responsable devant le Conseil d'Administration de la mise en œuvre de ses décisions.

uko ibyemezo byayo bishyirwa mu bikorwa.

By'umwihariko, Umuyobozi ashinzwe ibi bikurikira:

gutanga amabwiriza y'akazi ka RWASCO n'ay'ubuyobozi bw'amashami ya RWASCO;

gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;

gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa RWASCO;

gukurikirana imicungire y'abakozi ba RWASCO akurikije amategeko;

kumenyesha mu nyandiko Inama y'Ubuyobozi imigendekere n'ibikorwa bya RWASCO, nibura rimwe mu gihembwe;

guhagararira RWASCO imbere y'amategeko; ibindi byose yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi bijyanye n'inshingano za RWASCO.

Ingingo ya 16: Amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi

Hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza nibura inshingano za buri ruhanda n'ibyangombwa bikenewe kugira ngo RWASCO igere ku nshingano zayo.

Ingingo ya 17: Umwanditsi w'Inama

RWASCO and shall be answerable to the Board of Directors on how its recommendations are implemented.

In particular, the Director shall be responsible for:

- 1° issuance of RWASCO work directives and those of administrative departments of RWASCO;
- 2° preparing and transmitting to the Board of Directors the draft proposal Budget of the following year and the Budget execution report of the previous year;
- 3° ensuring the execution of the budget and management of the property of RWASCO;
- 4° ensuring the management of the personnel of RWASCO in accordance with the law;
- 5° informing, in writing, the Board of Directors the performance and the activities of RWASCO at least once a quarter;
- 6° representing RWASCO before the law.
- 7° any other tasks as may be required by the Board of Directors in relation to the responsibilities of RWASCO.

Article 16: Contract of Performance between the Board of Directors and the management

Between the Board of Directors and the management, a contract of performance shall be concluded indicating at least the responsibilities of each party and the conditions required in order for RWASCO to achieve its mission.

Le Directeur de RWASCO est spécialement chargé de :

- 1° donner des instructions de service au sein de RWASCO et de tous ses départements administratifs;
- 2° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant ainsi que le rapport d'exécution du budget pour l'exercice précédent;
- 3° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de RWASCO;
- 4° assurer la gestion du personnel de RWASCO conformément à la loi;
- 5° informer par écrit au moins une fois par trimestre le Conseil d'Administration de la performance et de l'état d'avancement des activités de RWASCO;
- 6° représenter RWASCO devant la loi ;
- 7° exécuter toute autre tâche en rapport avec les attributions de RWASCO lui assignée par le Conseil d'Administration.

Article 16 : Contrat de performance entre le Conseil d'Administration et la Direction

Entre le Conseil d'Administration et la Direction est conclu un contrat de performance déterminant au moins les obligations de chaque partie et les besoins nécessaires à la réalisation de la mission de RWASCO.

Article 17 : Rapporteur du Conseil d'Administration

y'Ubuyobozi

Umuyobozi akurikirana inama z'Inama y'Ubuyobozi, akazibera umwanditsi. Ashobora kuzitangamo ibitekerezo ariko ntatora mu ifatwa ry'ibyemezo.

Umuyobozi wa RWASCO ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba, icyo gihe Inama y'Ubuyobozi yitoramo umwanditsi.

Amategeko ngengamikorere ya RWASCO agena umusimbura iyo adahari.

Ingingo ya 18: Ibigenerwa Umuyobozi n'abakozi

Ibyo Umuyobozi n'Abakozi ba RWASCO bagenerwa biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Ingingo ya 19: Imiterere n'inshingano by'inzezo z'imirimo

Imiterere n'inshingano by'inzezo z'imirimo kimwe n'amashami bya RWASCO bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe, abisabwe na Minisitiri ureberera RWASCO, amaze kumva icyo Inama y'Ubuyobozi ibivugaho.

Abakozi ba RWASCO bagengwa n'amategeko rusange agenga abakozi ba Leta n'inzezo z'imirimo ya Leta.

Article 17: Rapporteur of the Board of Directors

The Director shall attend the meetings of the Board of Directors and shall act as their rapporteur. He/she may give views but shall not vote during decision taking.

The Director of RWASCO shall not attend the meetings that take decisions on issues that concern him/her. In that case, the Board of Directors shall elect a rapporteur among its members.

The Internal rules and regulations of RWASCO shall determine his/her substitute in case of his/her absence.

Article 18: Benefits of the Director and the personnel

The benefits of the Director and personnel of RWASCO shall be determined in accordance with the legal provisions governing personnel of public institutions.

Article 19: Structure and job classification

The structure and job classification of RWASCO shall be determined by a Prime Minister's Order, upon proposal by the Minister supervising RWASCO, after consulting the Board of Directors.

RWASCO personnel shall be governed by the general

Le Directeur assiste aux réunions du Conseil d'Administration et en est le rapporteur. Il peut participer aux débats du Conseil d'Administration mais sans voix délibérative.

Le Directeur ne prend pas part aux réunions du Conseil d'Administration qui traitent des points qui le concernent personnellement. Dans ce cas, le Conseil d'Administration élit en son sein un rapporteur.

Le Règlement d'Ordre Intérieur de RWASCO détermine son remplaçant en cas d'absence.

Article 18 : Avantages accordés au Directeur et au personnel

Les avantages accordés au Directeur et au personnel de RWASCO sont déterminés conformément aux lois régissant la rémunération du personnel des établissements publics.

Article 19: Organisation et cadre organique

L'organisation et le cadre organique de RWASCO sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre, sur proposition du Ministre de tutelle de RWASCO, après avis du Conseil d'Administration.

Le personnel de RWASCO est régi par le Statut Général de la Fonction Publique rwandaise.

Ingingo ya 20: Umutungo wa RWASCO n'aho ukomoka

Umutungo wa RWASCO ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa. Ukomoka kuri ibi bikurikira:

ingingo y'imari ya Leta;
inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga;
ibikomoka ku byari umutungo wa ELECTROGAZ bijyanye n'isukura, gutunganya, gutwara no gukwirakwiza amazi;
ibituruka ku mirimo RWASCO ikora;
inguzanyo, impano n'indagano.

Ingingo ya 21: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RWASCO bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa RWASCO buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagenera kopi Umuyobozi wa RWASCO.

Ingingo ya 22: Iyemezwa n'icungwa ry'ingingo y'imari ya RWASCO

Ingingo y'imari ya RWASCO yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

UMUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA.

statutes governing Rwanda Public Service.

Article 20: Property of RWASCO and its sources

The property of RWASCO shall comprise of both movable and immovable assets. It shall come from the following sources:

- 1° national budget;
- 2° Government or donor subsidies;
- 3° resources from former property of ELECTROGAZ in relation to sanitation, treatment, transportation, and distribution of water;
- 4° income from services rendered by RWASCO;
- 5° loans, donations and bequests ;

Article 21: Use, management and audit of finance

The use, the management and the financial audit of RWASCO shall be carried out in accordance with state property and audit regulations. The inspection responsible for daily auditing of the use of the property of RWASCO shall make a report to the Board of Directors with a copy to the Director of RWASCO.

Article 22: Approval and management of the Budget of RWASCO

The budget of RWASCO is approved and managed in accordance with relevant laws.

Article 20: patrimoine de RWASCO et ses sources

Le patrimoine de RWASCO comprend les biens meubles et immeubles. Il provient des sources suivantes:

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;
- 2° les subventions de l'Etat ou des donateurs;
- 3° les éléments de l'ancien patrimoine de l'ELECTROGAZ en rapport avec l'assainissement, le traitement, le transport et la distribution d'eau ;
- 4° le produit des services prestés par RWASCO;
- 5° les prêts, dons et legs ;

Article 21: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de RWASCO sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne de RWASCO transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve copie au Directeur de RWASCO.

Article 22: Adoption et gestion du budget de RWASCO

Le budget de RWASCO est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 23: Imyenda ELECTROGAZ yari ibereyemo abandi

Imyenda yose ELECTROGAZ yari ibereyemo abandi mu bijyanye n'ibikorwa by'amazi kugeza mu mwaka wa 2005 izishyurwa na Leta. Isigaye yose yishyurwa na RWASCO.

Ingingo ya 24: Abakozi bari aba ELECTROGAZ

Igihe iri Tegeko ritangiye gukurikizwa, RWASCO isigarana abakozi bari aba ELECTROGAZ mu birebana n'Amazi, ibona ko bujuje ibyangombwa bayifasha kurangiza inshingano zayo. Abakozi RWASCO izaba itagumanye, amasezerano yabo aseswa hakurikijwe amategeko ariho.

Ingingo ya 25: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko Teko n° 18/76 ryo ku wa 20/04/1976 rishyiraho Ikigo cya Leta gishinzwe gutunganya no gutanga Amashanyarazi, Amazi na Gazi, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu kimwe n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 26: Igihe cy'inzibacyuho

RWASCO ihawe igihe kitarenze amezi atandatu (6) kugira ngo ibe yateguye ibitabo by'ibaruramari izashyiramo umutungo wari uwa ELECTROGAZ no gushyira mu myanya abakozi bagomba

CHAPTER V: TRANSITION AND FINAL PROVISIONS**Article 23: Liabilities of ELECTROGAZ**

All the liabilities of ELECTROGAZ it owed others in matters related to water services till 2005 shall be inherited by the government.

All outstanding liabilities shall be assumed by RWASCO.

Article 24: Former employees of ELECTROGAZ

When this Law shall come into force, RWASCO shall retain former ELECTROGAZ employees in the field of water whom it considers to have fulfilled the requirements in order to enable it achieve its mission. The contracts of the employees whom RWASCO shall not have retained shall be canceled in accordance with the existing laws.

Article 25: Abrogating provisions

The Decree Law n° 18/76 of 20/04/1976 establishing a national institution responsible for treatment and distribution of electricity, water and gas, as modified and complemented to date and all other legal prior provisions contrary to this Law are hereby abrogated.

Article 26: Transitional period

RWASCO is given a period not exceeding six (6) months in order to prepare books of accounts for future

Article 23: Engagements de l'ELECTROGAZ envers les tiers

Tous les engagements de l'ELECTROGAZ envers les tiers en rapport avec les services d'eau jusqu'en 2005 seront remboursés par l'Etat. Tout le reste des engagements sera réglé par RWASCO.

Article 24: Ancien personnel de l'ELECTROGAZ

A l'entrée en vigueur de la présente loi, RWASCO garde les anciens agents de l'ELECTROGAZ engagés dans le domaine d'eau remplissant les conditions permettant de réaliser sa mission. Les contrats du personnel non retenu par RWASCO seront résiliés conformément à la législation en vigueur.

Article 25 : Disposition abrogatoire

Le Décret-loi n° 18/76 du 20/04/1976 portant création d'un Etablissement Public de Production, de Transport et de Distribution de l'Electricité, de l'Eau et du gaz tel que modifié à ce jour ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogés.

Article 26 : Période de transition

RWASCO dispose d'un délai n'excédant pas six (6) mois pour avoir préparé les livres comptables qui doivent contenir l'ancien patrimoine d'ELECTROGAZ et pour redéployer le personnel devant rester au RWASCO.

gusigara muri RWASCO.

Ingingo ya 27: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 09/09/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

inclusion of formerly ELECTROGAZ owned property and to recruit personnel to be retained in RWASCO.

Article 27: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 09/09/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 27 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 09/09/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEGEKO N° 44/2008 RYO KU WA 09/09/2008 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE **LAW N° 44/2008 OF 09/09/2008 ESTABLISHING RWANDA ELECTRICITY CORPORATION (RECO)** **LOI N° 44/2008 DU 09/09/2008 PORTANT CREATION DE L'ETABLISSEMENT RWANDAIS D'ELECTRICITE (RECO) ET**

AMASHANYARAZI (RECO) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO	AND DETERMINING ITS RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING	DETERMINANT SES ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIERES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'ikigo n' inyito yacyo</u>	<u>Article One: Establishment and name of the corporation</u>	<u>Article Premier: Création et dénomination de l'établissement</u>
<u>Ingingo ya 2: Icyicaro</u>	<u>Article 2: Head Office</u>	<u>Article 2: Siège</u>
<u>UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RECO</u>	<u>CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF RECO</u>	<u>CHAPITRE II: MISSIONS DE RECO</u>
<u>Ingingo ya 3: Inshingano</u>	<u>Article 3: Responsibilities</u>	<u>Article 3 : Missions</u>
<u>UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RECO</u>	<u>CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RECO</u>	<u>CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DE RECO</u>
<u>Ingingo ya 4: Urwego rureberera RECO n'amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa</u>	<u>Article 4: Supervising authority of RECO and contract of performance</u>	<u>Article 4: Organe de tutelle de RECO et contrat de performance</u>
<u>Ingingo ya 5: Ibitaganywa mu masezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa</u>	<u>Article 5: Contents of the contract of performance</u>	<u>Article 5: Contenu du contrat de performance</u>
<u>UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RECO</u>	<u>CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RECO</u>	<u>CHAPITRE IV : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE RECO</u>
<u>Ingingo ya 6: Inzego z'Ubuyobozi</u>	<u>Article 6: Administrative organs</u>	<u>Article 6: Organes administratifs</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Section One: Board of Directors</u>	<u>Section 1 : Conseil d'Administration.</u>

<u>Ingingo ya 7:</u> Ishyirwaho ry’Inama y’Ubuyobozi	<u>Article 7:</u> Establishment of the Board of Directors	<u>Article 7 :</u> Mise en place du Conseil d’Administration
<u>Ingingo ya 8:</u> Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi	<u>Article 8:</u> Responsibilities of the Board of Directors	<u>Article 8:</u> Attributions du Conseil d’Administration de RECO
<u>Ingingo ya 9:</u> Itumizwa n’iterana ry’Inama y’Ubuyobozi n’uko ifata ibyemezo	<u>Article 9:</u> Convening of the meeting of the Board of Directors and the procedure of taking decisions	<u>Article 9 :</u> Convocation de la réunion du Conseil d’Administration et modalités de prise de décisions
<u>Ingingo ya 10:</u> Itumira ry’abandi bantu mu nama y’Inama y’Ubuyobozi	<u>Article 10:</u> Invitation of other persons in the meeting of the Board of Directors	<u>Article 10 :</u> Invitation d’une personne ressource aux réunions du Conseil d’Administration
<u>Ingingo ya 11:</u> Inyandiko y’ibyemezo by’Inama y’Ubuyobozi n’inyandikomvugo z’inama zayo	<u>Article 11:</u> Resolutions of the Board of Directors and minutes of its meetings	<u>Article 11 :</u> Résolutions du Conseil d’Administration et procès-verbaux de ses réunions
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibigenerwa abagize Inama y’Ubuyobozi bitabiriye inama	<u>Article 12:</u> Sitting allowance of the members of the Board of Directors	<u>Article 12 :</u> Jetons de présence versés aux membres du Conseil d’Administration
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibibujijwe ku bagize Inama y’Ubuyobozi n’ibigo bafitemo imigabane	<u>Article 13:</u> Restrictions to the members of the Board of Directors and the agencies in which they have shares	<u>Article 13 :</u> Restrictions aux membres du Conseil d’Administration et aux sociétés dont ils sont associés
<u>Ingingo ya 14:</u> Impamvu zituma uri mu Nama y’Ubuyobozi ayivamo	<u>Article 14:</u> Reasons for leaving membership of the Board of Directors	<u>Article 14 :</u> Perte de la qualité de membre du Conseil d’Administration
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ubuyobozi n’inzeho z’imirimo bya RECO	<u>Section 2:</u> Administration and organizational structure of RECO	<u>Section 2:</u> Direction et Cadre organique de RECO
<u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano z’Umuyobozi wa RECO	<u>Article 15:</u> Responsibilities of the Director of RECO	<u>Article 15:</u> Attributions du Directeur de RECO
<u>Ingingo ya 16:</u> Amasezerano yerekeye gahunda y’ibikorwa hagati y’Inama y’Ubuyobozi n’Ubuyobozi	<u>Article 16:</u> Contract of Performance between the Board of Directors and the management	<u>Article 16 :</u> Contrat de performance entre le Conseil d’Administration et la Direction

<u>Ingingo ya 17:</u> Umwanditsi w’Inama y’Ubuyobozi	<u>Article 17:</u> Rapporteur of the Board of Directors	<u>Article 17 :</u> Rapporteur du Conseil d’Administration
<u>Ingingo ya 18:</u> Ibigenerwa Umuyobozi n’abakozi	<u>Article 18:</u> Benefits of the Director and the personnel	<u>Article 18 :</u> Avantages alloués au Directeur et au personnel
<u>Ingingo ya 19:</u> Imiterere n’inshingano by’inzego z’imirimo	<u>Article 19:</u> Structure and job classification	<u>Article 19:</u> Organisation et Cadre organique
<u>Ingingo ya 20:</u> Umutungo wa RECO n’aho ukomoka	<u>Article 20:</u> Property of RECO and its source	<u>Article 20:</u> Composition et source du patrimoine de RECO
<u>Ingingo ya 21:</u> Imikoreshereze, imicungire n’imigenzurire by’umutungo	<u>Article 21:</u> The use, management and the audit of assets	<u>Article 21:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine
<u>Ingingo ya 22:</u> Iyemezwa n’icungwa ry’ingengo y’imari ya RECO	<u>Article 22:</u> Approval and management of the Budget of RECO	<u>Article 22:</u> Adoption et gestion du budget de RECO
UMUTWE WA VI: INGINGO Z’INZIBACYUHO N’ IZISOZA	CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 23:</u> Imyenda ELECTROGAZ yari ibereyemo abandi	<u>Article 23:</u> Liabilities of ELECTROGAZ	<u>Article 23:</u> Engagements de l’ELECTROGAZ envers les tiers
<u>Ingingo ya 24:</u> Ibijyanye n’abakozi bari aba ELECTROGAZ	<u>Article 24:</u> Former employees of ELECTROGAZ	<u>Article 24 :</u> Ancien personnel de l’ELECTROGAZ
<u>Ingingo ya 25:</u> Ivanwaho ry’ingengo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko	<u>Article 25:</u> Abrogating provisions	<u>Article 25 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 26:</u> Igihe cy’inzigacyuho	<u>Article 26 :</u> Transitional period	<u>Article 26 :</u> Période de transition
<u>Ingingo ya 27:</u> Igihe itegeko ritangira gukurikizwa ITEGEKO N° 44/2008 RYO KU WA 09/09/2008 RISHYIRAHU IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE AMASHANYARAZI (RECO)	<u>Article 26:</u> Commencement LAW N° 44/2008 OF 09/09/2008 ESTABLISHING RWANDA ELECTRICITY CORPORATION (RECO)	<u>Article 26 :</u> Entrée en vigueur LOI N° 44/2008 DU 09/09/2008 PORTANT L’ETABLISSEMENT AND RWANDAIS D’ELECTRICITE (RECO) ET

**RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE BYACYO**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA.**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo ku wa 12
Kanama 2008;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 8
Kanama 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90,
iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 118, iya
121 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo ku wa
26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye
Ibigo bya Leta, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu;

Ishingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa
09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange Igenga
Abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimu ya Leta;

**DETERMINING ITS RESPONSIBILITIES,
ORGANISATION AND FUNCTIONING**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA.**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 12
August 2008;

The Senate, in its session of 08 August 2008;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93,
94, 95, 108, 118, 121 and 201 ;

Pursuant to Organic Law n° 14/2004 of 26/5/2004,
establishing general provisions governing public
institutions as modified and complemented to date;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on the
general statutes for the Rwanda Public Service;

**DETERMINANT SES ATTRIBUTIONS,
ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA.**

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 12 août
2008 ;

Le Sénat, en sa séance du 08 août 2008;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du
04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90,
92, 93, 94, 95, 108, 118, 121 et 201 ;

Vu la Loi Organique n° 14/2004 du 26/05/2004
portant dispositions générales applicables aux
établissements publics telle que modifiée et
complétée à ce jour ;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut
Général de la Fonction Publique Rwandaise ;

Isubiye ku Itegeko-Teka n° 18/76 ryo ku wa 20/04/1976 rishyiraho ikigo cya Leta gishinzwe gutunganya no gutanga Amashanyarazi, Amazi na Gazi nk'uko ryahinduwe kugeza ubu;

Reviewed the Decree-law n° 18/76 of 20/04/1976 establishing a public institution of Production, transporting and distributing Electricity, Water and Gas as modified to date;

Revu le Décret-loi n° 18/76 du 20/04/1976 portant création d'un établissement public de production, de transport et de distribution de l'électricité, de l'eau et du gaz tel que modifié à ce jour;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mberere: Ishyirwaho ry'ikigo n'innyito yacyo

Article One: Establishment and name of the corporation

Article premier: Création et dénomination de l'établissement

Iri tegeko rishyiraho ikigo cy'igihugu gishinzwe amashanyarazi cyitwa "Rwanda Electricity Corporation" (RECO) mu magambo ahinnye y'ururimi rw'icyongereza, rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

This Law establishes Rwanda Electricity Corporation, abbreviated as RECO and determines its responsibilities, organization and functioning.

La présente loi porte création de l'Etablissement Rwandais d'Electricité dénommé "Rwanda Electricity Corporation RECO en sigle anglais et détermine ses attributions, son organisation et son fonctionnement.

RECO ishyizwe mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bikora imirimo y'ubucuruzi cyangwa y'inganda.

RECO is in the category of public institutions that perform commercial or industrial activities.

RECO rentre dans la catégorie des établissements publics qui exécutent les activités commerciales ou industrielles.

RECO ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi byayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga inzego z'imirimo ya Leta.

RECO has a legal personality, administrative and financial autonomy and shall be governed in accordance with laws governing organs of Public Service.

RECO est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative. Il est géré conformément aux lois relatives à la fonction publique.

Ingingo ya 2: Icyicaro

Article 2: Head Office

Article 2: Siège

Icyicaro cya RECO kiri mu Muji wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

The head Office of RECO is situated in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred to elsewhere in Rwanda if deemed necessary.

Le siège de RECO est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

RECO ishobora gushyiraho amashami mu gihugu byemejwe n'Inama y'Ubuyobozi.

RECO may have branches elsewhere in the country upon approval by the Board of Directors.

RECO peut établir des branches en tout autres lieu du territoire national sur approbation du Conseil d'Administration.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RECO

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF RECO

CHAPITRE II : MISSIONS DE RECO

Ingingo ya 3: Inshingano

Article 3: Responsibilities

Article 3 : Missions

Inshingano z'ingenzi za RECO ni izi zikurikira:

The main responsibilities of RECO shall be the following:

Les principales missions de RECO sont les suivantes:

gutunganya umusaruro ukomoka ku mashanyarazi;

1° to process the production from electricity;

1° assurer le traitement de la production d'énergie électrique;

gutanga no gukwirakwiza amashanyarazi;

2° to provide and distribute electricity;

2° assurer la fourniture et la distribution de l'électricité ;

gucuruza amashanyarazi n'ibijyanye nayo;

3° to sell electricity and other related services;

3° assurer la vente de l'électricité et de services connexes ;

gushishikariza no kwigisha abantu gukoresha amashanyarazi n'uburyo bwo kuyarondereza;

4° to encourage and educate the population to use electricity and on the ways of economizing it;

4° sensibiliser et éduquer les gens sur l'utilisation de l'électricité et les moyens de sa gestion économique ;

korohereza abikorera bafite inganda z'amashanyarazi kuyahuriza hamwe mu miyoboro isanzwe;

5° to facilitate private individuals with electrical plants in coordinating all the networks;

faciliter les acteurs du secteur privé ayant des usines électriques à acheminer l'ensemble de leur énergie électrique dans des réseaux en place ;

kugeza ku bafatabuguzi umuriro w'amashanyarazi uzira inenge;

6° to extend to all subscribers quality electricity services;

fournir aux abonnés les services d'électricité de qualité ;

gushakisha uburyo abafatabuguzi babona umuriro w'amashanyarazi udahenze;

7° to identify ways of how the subscribers can get cheap electric power;

chercher les moyens permettant de fournir aux abonnés l'électricité à des coûts moins élevés;

gucunga ibikorwa bishamikiye ku mashanyarazi n'ibindi bifitanye isano itaziguye cyangwa iziguye mu birebana n'inshingano za RECO;

8° to manage services related to electrical power and others with direct or indirect in matters related to responsibilities of RECO;

assurer la gestion des activités liées à l'électricité ainsi que celles qui sont en relation directe ou indirecte avec la mission de RECO ;

gukora inyigo n'imirimo ya ngombwa mu gushyiraho cyangwa kwongera ibikorwa byo gutanga amashanyarazi;

9° to carry out a study and necessary activities in establishing and increasing services for providing electrical power;

mener des études et des travaux nécessaires à la mise en place ou à l'augmentation des activités de distribution d'électricité;

gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo byaba

10° to collaborate and cooperate with other

établir des relations et collaborer avec les autres

ibyo mu gihugu, ibyo ku rwego rw'akarere no ku rwego mpuzamahanga bifite inshingano zifitanye isano n'iza RECO;

institutions either at national, regional and international levels with similar responsibilities to those of RECO;

institutions nationales, régionales et internationales ayant les missions similaires à celles de RECO.

Mu mikorere yayo RECO igomba guharanira gukora yunguka igamije gutanga serivisi nziza no kwagura ibikorwa byayo.

In its functioning, RECO shall strive to operate while making profits with an intention of providing good quality services and to extend its operations.

RECO doit dans son fonctionnement veiller à la réalisation des profits, à la fourniture des services de qualité et à l'extension de ses activités.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RECO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RECO

CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DE RECO

Ingingo ya 4: Urwego rureberera RECO n'amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

Article 4: Supervising authority of RECO and contract of performance

Article 4 : Organe de tutelle de RECO et contrat de performance

RECO irebererwa na Minisitiri ifite Ingufu mu nshingano zayo.

RECO shall be supervised by the Ministry in charge of energy.

RECO est placé sous la tutelle du Ministère ayant l'énergie dans ses attributions.

Hagati y'iyi Minisitiri n'Inama y'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhanda mu kugeza RECO ku nshingano zayo.

There shall be concluded between the Ministry and the Board of Directors a contract of performance indicating powers, rights and responsibilities of each party in fulfilling the responsibilities of RECO.

Il est conclu, entre ce Ministère et le Conseil d'Administration, un contrat de performance déterminant les pouvoirs, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de RECO.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi, ashwirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi na Minisitiri ureberera RECO.

Such a contract shall be valid for a period of the term of office of the members of the Board of Directors and signed by the Chairperson of the Board of Directors and the Minister who supervises RECO.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration et est conjointement signé par le Président du Conseil d'Administration et le Ministre de tutelle de RECO.

Ingingo ya 5: Ibiteganywa mu masezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

Article 5: Contents of the contract of performance

Article 5: Contenu du contrat de performance

Mu byo amasezerano avugwa mu ngingo ya 4 y'iri tegeko agomba guteganywa mu buryo bwumvikana harimo:

Among the contents of the contract mentioned in Article 4 of this Law that should be provided in a clear way are:

Le contrat de performance visé à l'article 4 de la présente loi doit préciser notamment les points suivants :

inshingano z’Inama y’Ubuyobozi, iz’Ubuyobozi n’iz’inzego zose z’ingenzi za RECO ;

ibigomba kugerwaho na RECO;

aho umutungo wa RECO ukomoka, imikorere yayo n’uburyo buhoraho bwo kubigenzura.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N’IMIKORERE BYA RECO

Ingingo ya 6: Inzego z’Ubuyobozi

RECO igizwe n’inzego z’ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

- 1° Inama y’Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi.

Icyiciro cya mbere: Inama y’Ubuyobozi

Ingingo ya 7: Ishyirwaho ry’Inama y’Ubuyobozi

Inama y’Ubuyobozi ya RECO ni rwo rwego ruyiyobora kandi rushinzwe gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n’inshingano bihora byo gucunga umutungo wa RECO kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

Iteka rya Minisitiri w’Intebe rishyiraho abagize Inama y’Ubuyobozi barindwi (7) barimo Perezida na Visi-Perezida. Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by’abagize Inama y’Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

1° the responsibilities of the Board of Directors, of the administration and of all the departments of RECO;

2° expected results of RECO;

3° the source of the property of RECO; its functioning and the permanent evaluation procedures

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RECO

Article 6: Administrative organs

RECO shall be comprised of the following two (2) administrative organs:

- 1° the Board of Directors;
- 2° the Management.

Section One: Board of Directors

Article 7: Establishment of the Board of Directors

The Board of Directors shall be the authority that directs RECO and responsible for taking decisions. It shall have full and permanent powers and responsibility to manage RECO resources in order for it to fulfill its responsibilities.

The Prime Minister’s Order shall appoint seven (7) members of the Board of Directors including the President and the Vice-President. At least thirty per cent (30%) of the members of the Board of Directors shall be women.

1° les engagements du Conseil d’Administration, ceux de la Direction et de tous les départements de RECO ;

2° les réalisations attendues de RECO;

3° la provenance du patrimoine de RECO, ses modalités de fonctionnement et d’audit permanent.

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE RECO

Article 6: Organes administratifs

RECO est doté de deux (2) organes administratifs suivants:

- 1° le Conseil d’Administration ;
- 2° la Direction.

Section première: Conseil d’Administration.

Article 7: Mise en place du Conseil d’Administration

Le Conseil d’Administration de RECO est l’organe d’administration et de décision. Il est investi des pouvoirs étendus et de la mission permanente d’assurer la gestion du patrimoine de RECO afin que celui-ci puisse mieux s’acquitter de sa mission.

Un Arrêté du Premier Ministre nomme sept (7) membres du Conseil d’Administration parmi lesquels figurent son Président et son Vice-Président. Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d’Administration sont de sexe

Abagize Inama y'Ubuyobozi bafite manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 8: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi

Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya RECO ni izi zikurikira :

gutanga icyerekezo cy'ibikorwa bya RECO na gahunda y'ibikorwa byayo;
kwemeza umushinga w'amategeko ngenamikorere ya RECO ashirwaho n'Iteka rya Minisitiri ureberera RECO;

kwemeza umushinga w'ibiciro by'ibikorwa bya RECO mbere yo kuwushyikiriza inzego zibishinzwe;

kwemeza umushinga w'ingengo y'imari ya buri mwaka, mbere yo kuwushyikiriza inzego zibishinzwe;

gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda y'ibikorwa bya RECO hakurikijwe gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari;
kwemeza raporo y'ibikorwa n'iy'imikoreshereze y'umutungo by'umwaka urangiye;

gukurikirana imikoreshereze y'umutungo, imikorere y'Ubuyobozi n'Abakozi bya RECO;

gushyiraho abakozi hakurikijwe amategeko abigenga;

Members of the Board of Directors shall serve a three year (3) term renewable only once.

Article 8: Responsibilities of the Board of Directors

The responsibilities of the Board of Directors of RECO shall be the following:

- 1° to provide the strategic vision and the plan of action of RECO;
- 2° to approve the draft of internal rules and procedures of RECO which shall be established by an Order of the Minister supervising RECO;
- 3° to examine the draft price list of activities of RECO before submitting it to relevant authorities;
- 4° to approve the annual draft budget before submitting it to relevant authorities;
- 5° to monitor the implementation of the plan of action of RECO in accordance with the plan of action and the budget;
- 6° to approve the activity report and the financial report of the previous year;
- 7° to monitor the use of the property and performance of the management and personnel of RECO;

féminin.

Les membres du Conseil d'Administration sont désignés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Article 8: Attributions du Conseil d'Administration

Les attributions du Conseil d'Administration de RECO sont les suivantes :

- 1° déterminer la vision stratégique de RECO et son plan d'action;
- 2° adopter le projet de règlement d'ordre intérieur de RECO qui sera approuvé par un arrêté du Ministre de tutelle de RECO;
- 3° approuver le barème provisoire des prix des services de RECO avant de le soumettre aux organes compétents ;
- 4° approuver l'avant-projet de budget annuel avant de le soumettre aux organes compétents;
- 5° faire le suivi de la mise en œuvre du plan d'action de RECO conformément au plan d'action et au budget ;
- 6° approuver le rapport d'activités et le rapport d'utilisation du patrimoine pour l'exercice précédent;
- 7° faire le suivi de l'utilisation du patrimoine ainsi que de la performance de la Direction et du personnel de RECO ;

kwita ku gikorwa icyo ari cyo cyose cyatuma RECO igera ku nshingano zayo.

Ingingo ya 9: Itumizwa n'iterana ry'Inama y'Ubuyobozi n'uko ifata ibyemezo

Inama y'Ubuyobozi ya RECO iterana mu nama isanzwe rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, mu nama idasanzwe iterana itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize. Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane. icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itanu (5) kugira ngo iterane.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo mu mwaka urangiye, mu gihembwe cya gatatu hakabamo gahunda yo gusuzuma umushinga w'ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira.

Buri gihembwe kandi Inama y'Ubuyobozi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera RECO.

Uburyo inama itumizwa n'uko ibyemezo bifatwa biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya

8° to appoint the personnel in accordance with relevant laws;

9° to consider any activity that may permit RECO achieve its mission.

Article 9: Convening of the meeting of the Board of Directors and the mode of taking decisions

The meeting of the Board of Directors of RECO shall be held once every quarter and at any time it is considered necessary in extraordinary session at the invitation of its President or Vice-President in case of absence of the President, at own initiative or upon written request by a third (1/3) of its members. The invitation is done in writing which is transmitted at least fifteen (15) days before it is held. However, an extra ordinary meeting shall be convened in writing at least five (5) days before it is held.

The items to be examined in the first quarter of the year shall include approval of the activity report and the use of the property in the previous year; in the third quarter, there shall be included the examination of the draft annual Budget and the plan of action of the following year.

Also, every quarter, it shall examine the financial report and activity report relating to previous quarter and the report shall be transmitted to the Minister supervising RECO.

8° assurer le recrutement du personnel conformément aux lois en la matière ;

9° veiller à toute activité susceptible de faciliter la réalisation de la mission de RECO.

Article 9 : Convocation de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions

Le Conseil d'Administration de RECO se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin en session extraordinaire sur convocation de son Président ou du Vice-président à l'absence du Président, de leur propre initiative ou sur demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de ses membres. L'invitation à la réunion est faite par écrit et transmise aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, la réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion.

A l'ordre du jour du premier trimestre de l'année figurent notamment les points relatifs à l'approbation du rapport d'activités et de gestion du patrimoine pour l'exercice précédent. L'agenda de la réunion du troisième trimestre comprend notamment l'examen de l'avant-projet de budget et du programme d'activités pour l'exercice suivant.

Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d'activités pour le trimestre écoulé et le soumettre au Ministre de tutelle de RECO.

RECO.

Ingingo ya 10: Itumira ry'abandi bantu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikira iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

Ingingo ya 11: Inyandiko y'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo z'inama zayo

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ureberera RECO mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho, imyanzuro y'inama iba yemewe burundu.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa Minisitiri ureberera RECO mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi guhera umunsi yemerejweho.

Ingingo ya 12: Ibigenerwa abagize Inama

The procedures through which the meeting is held and the mode of decisions making shall be determined by the rules of procedures of RECO

Article 10: Invitation of other persons in the meeting of the Board of Directors

The Board of Directors may invite any person, with sufficient knowledge and expertise in its meetings, to give advice on certain issues on the agenda. The invitee is not allowed to vote and to follow the debates on other items on the agenda.

Article 11: Resolutions of the Board of Directors and minutes of its meetings

The resolutions of the Board of Directors shall be signed by its members immediately at the completion of the meeting and its copy shall be sent to Minister supervising RECO in a period not exceeding five (5) days for comments in a period not exceeding fifteen (15) days from the date of its receipt. If that period expires when he/she has not given his/her comments, the resolutions of the meeting shall be considered to be definitively approved.

The minutes of the meeting shall be signed by its Chairperson and the rapporteur and approved in the following meeting. The copy of the minutes shall be sent to the Minister supervising RECO in a period not exceeding fifteen (15) days from the date of its approval.

Les modalités de réunion et de prise de décisions sont prévues par le Règlement d'ordre intérieur de RECO.

Article 10: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration peut, au cours de ses réunions, consulter toute personne qu'il juge compétente pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

Article 11 : Résolutions du Conseil d'Administration et procès-verbaux de ses réunions

Les résolutions du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et transmises au Ministre de tutelle de RECO dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considérations endéans quinze (15) jours à dater de leur réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, les décisions du Conseil sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par son Président et son rapporteur et soumis à la séance suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est envoyée au Ministre de tutelle de RECO dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.

y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 13 : Ibujijwe ku bagize Inama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo na RECO cyangwa gupiganira amasoko atangwa na RECO.

Ingingo ya 14: Impamvu zituma uri mu Nama y'Ubuyobozi ayivamo

Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya iyo:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;
- 5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;
- 6° bigaragaye ko atacyujye ibyashingiweho

Article 12: Sitting allowance of the members of the Board of Directors

The members of the Board of Directors shall be entitled to a sitting allowance that is determined by a Presidential Order.

Article 13: Incompatibilities

The members of the Board of Directors or agencies in which they have shares are not allowed to perform any remunerated activity in RECO or to compete for any tender offered by RECO.

Article 14: Reasons for leaving membership of the Board of Directors

A member of the Board of Directors may be removed from such a position if:

- the term of office expires;
- he/she resigns through writing;
- he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by a state recognized medical doctor;
- definitively sentence to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without suspension of the sentence;
- he/she is absent in meetings for three (3) consecutive times in a year without justified

Article 12 : Jetons de présence versés aux membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par arrêté présidentiel.

Article 13 : Incompatibilités

Il est interdit aux membres du Conseil d'Administration ou aux sociétés dont ils sont associés d'exercer des fonctions rémunérées au sein de RECO ou de soumissionner aux offres de marchés de RECO.

Article 14: Perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre dans les cas suivants:

- 1° expiration du mandat;
- 2° démission par notification écrite;
- 3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;
- 4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois sans sursis;
- 5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans motifs valables ;

ashyirwa mu Nama y'Ubuyobozi;

7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;

8° abangamira inyungu za RECO;

9° yireze akemera icyaha cya jenocide;

10° agaragayeho ibimenyetso by'ingengabitekerezo ya jenocide;

11° Apfuye.

Minisitiri ureberera RECO agaragaza muri raporo igenewe inzego zibifitiye ububasha ko umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi adakwiriye kuba mu bayigize cyangwa ko atakiri mu mwanya we hakurikijwe ibiteganywa mu gika kibanziriza iki.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.

Ivicio cya 2: Ubuyobozi n'inzego z'imirimo bya RECO

Ingingo ya 15: Inshingano z'Umuyobozi wa RECO

Imicungire ya buri muni ya RECO ishinze Umuyobozi wayo ushyirwaho n'iteka rya Minisitiri w'Intebe. Umuyobozi ni we uhuza akanayobora ibikorwa bya buri muni bya RECO kandi akabazwa n'Inama y'Ubuyobozi uko ibyemezo byayo bishyirwa mu bikorwa.

reasons;

it is clear that he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/her appointment in the Board of Directors;

he/she demonstrates behaviours contrary to his/her responsibilities;

he/she jeopardises the interests of RECO;

he/she confesses and pleads guilty to the crime of genocide;

he/she is characterized by the evidences of genocide ideology;

he/she dies.

The Minister supervising RECO, shall indicate in a report meant for competent authorities, whether one of its members is not worth its membership or if he/she is no longer in his/her position in accordance with the preceding paragraph.

In case one of the members of the Board of Directors leaves his/her duties before the expiration of his/her term of office, the competent authorities shall appoint his/her substitute to complete the remaining term.

Section 2: Administration and organizational structure of RECO

Article 15: Responsibilities of the Director of RECO

The daily management of RECO shall be entrusted to the Director appointed by a Prime Minister's Order. He/she shall coordinate and direct the daily activities of RECO and shall be answerable to the Board of Directors on how its decisions shall be

6° constat qu'il ne remplit plus les conditions requises sur base desquelles il avait été nommé ;

7° comportement incompatible avec ses fonctions ;

8° agissement contre les intérêts de RECO;

9° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ;

10° faire montre d'indices d'idéologie du génocide;

11° décès.

Le Ministre de tutelle de RECO constate dans un rapport adressé aux organes compétents que l'un des membres du Conseil d'Administration n'a plus la qualité d'être membre ou que son poste est vacant conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

Si un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité de nomination désigne le remplaçant. Celui-ci achève ce mandat.

Section 2: Direction et Cadre organique de RECO

Article 15: Attributions du Directeur de RECO

La gestion journalière de RECO est assurée par son Directeur nommé par Arrêté du Premier Ministre. Le Directeur coordonne et dirige les activités journalières de RECO et est responsable devant le Conseil d'Administration de la mise en œuvre de

By'umwihariko, Umuyobozi ashinzwe ibi bikurikira:

1° gutanga amabwiriza y'akazi ka RECO n'ay'ubuyobozi bw'amashami ya RECO;

2° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;

3° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa RECO;

4° gukurikirana imicungire y'abakozi ba RECO akurikije amategeko;

5° kumenyesha mu nyandiko Inama y'Ubuyobozi imigendekere n'ibikorwa bya RECO, nibura rimwe mu gihembwe;

6° guhagararira RECO imbere y'amategeko;

7° ibindi byose yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi bijyanye n'inshingano za RECO.

Ingingo ya 16: Amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi

Hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza nibura inshingano za buri ruhanda n'ibyangombwa bikenewe kugira ngo RECO igere ku nshingano zayo.

Ingingo ya 17: Umwanditsi w'Inama y'Ubuyobozi

implemented.

In particular, the Director is responsible for:

1° issuing of RECO work directives and those of administrative branches of RECO;

2° preparing and transmitting to the Board of Directors the draft Budget of the following year and the Budget execution report of the previous year;

3° ensuring the execution of the budget and managing the property of RECO;

4° ensuring the management of the personnel of RECO in accordance with the law;

5° informing, in writing, the Board of Directors the performance and the activities of RECO at least once a quarter;

6° to represent RECO before the law.

7° any other tasks as may be required by the Board of Directors in relation to the responsibilities of RECO.

Article 16: Contract of Performance between the Board of Directors and the management

Between the Board of Directors and the management, a contract of performance indicating at least the responsibilities of each party and conditions required shall be concluded in order for RECO to fulfill its mission.

ses décisions.

Le Directeur de RECO est spécialement chargé de:

1° donner des instructions de service au sein de RECO et de tous ses départements administratifs;

2° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant ainsi que le rapport d'exécution du budget pour l'exercice précédent ;

3° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de RECO;

4° assurer la gestion du personnel de RECO conformément à la loi;

5° informer par écrit au moins une fois par trimestre le Conseil d'Administration de l'état d'avancement des activités de RECO;

6° représenter RECO devant la loi ;

7° exécuter toute autre tâche qui pourrait lui être assignée en rapport avec les attributions de RECO.

Article 16: Contrat de performance entre le Conseil d'Administration et la Direction

Entre le Conseil d'Administration et la Direction, est conclu un contrat de performance déterminant au moins les obligations de chaque partie et les besoins nécessaires à la réalisation de la mission de RECO.

Umuyobozi akurikira inama z’Inama y’Ubuyobozi, akazibera umwanditsi. Ashobora kuzitangamo ibitekerezo ariko ntatora mu ifatwa ry’ibyemezo.

Umuyobozi wa RECO ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba; icyo gihe Inama y’Ubuyobozi yitoramo umwanditsi.

Amategeko ngengamikorere ya RECO agena umusimbura iyo adahari.

Ingingo ya 18: Ibigererwa Umuyobozi n’abakozi

Ibyo Umuyobozi n’abakozi ba RECO bagenerwa biteganywa n’amategeko agenga ibyo abakozi b’ibigo bya Leta bagenerwa.

Ingingo ya 19: Imiterere n’inshingano by’inzego z’imirimo

Imiterere n’inshingano by’inzego z’imirimo kimwe n’amashami bya RECO bigenwa n’Iteka rya Minisitiri w’Intebe, abisabwe na Minisitiri ureberera RECO, amaze kumva icyo Inama y’Ubuyobozi ibivugaho.

Abakozi ba RECO bagengwa n’amategeko rusange agenga abakozi ba Leta n’inzego z’imirimo ya Leta.

Article 17: Rapporteur of the Board of Directors

The Director shall attend the meetings of the Board of Directors and shall act as their rapporteur. He/she may give views but shall not vote during decision taking.

The Director of RECO shall not attend the meetings that take decisions on issues that concern him/her. In that case, the members of the Board of Directors shall elect among them a rapporteur.

The internal rules and regulations of RECO shall determine his/her substitute in case of his/her absence.

Article 18: Benefits of the Director General and the personnel

The benefits entitled to the Director and personnel of RECO shall be determined in accordance with the legal provisions governing personnel of public institutions.

Article 19: Structure and job classification

The structure and job classification of RECO shall be determined by a Prime Minister’s Order, on proposal by the Minister supervising RECO, after consulting the Board of Directors.

RECO personnel shall be governed by the general statutes governing Rwanda Public

Article 17 : Rapporteur du Conseil d’Administration

Le Directeur assiste aux réunions du Conseil d’Administration et en est le rapporteur. Il peut participer aux débats du Conseil mais sans voix délibérative.

Il est interdit au Directeur de prendre part aux réunions du Conseil d’Administration qui traitent des points qui le concernent personnellement. Dans ce cas, le Conseil d’Administration élit en son sein un rapporteur.

Le Règlement d’Ordre Intérieur de RECO détermine son remplaçant en cas d’absence.

Article 18 : Avantages alloués au Directeur et au personnel

Les appointements accordés au Directeur et au personnel de RECO sont déterminés conformément aux lois régissant la rémunération du personnel des établissements publics.

Article 19: Organisation et cadre organique

L’organisation et le cadre organique de RECO sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre, sur proposition du Ministre de tutelle de RECO, après avis du Conseil d’Administration.

Le personnel de RECO est régi par le Statut général de la fonction publique rwandaise.

Ingingo ya 20: Umutungo wa RECO n'aho ukomoka

Umutungo wa RECO ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitumukanwa. Ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° ingengo y'imari ya Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga;
- 3° umutungo wahoze ari uwa ELECTROGAZ ujyanye n' amashanyarazi;
- 4° ibituruka ku mirimo RECO ikora;
- 5° inguzanyo, impano n'indagano.

Ingingo ya 21: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RECO bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa RECO buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagenera kopi Umuyobozi wa RECO.

Ingingo ya 22: Iyemezwa n'icungwa ry'ingengo y'imari ya RECO

Ingengo y'imari ya RECO yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Service

Article 20: Property of RECO and its source

The property of RECO shall be comprised of both movable and immovable properties. It shall come from the following sources:

- 1° the national budget;
- 2° Government or donor subsidies;
- 3° resources from former ELECTROGAZ in relation with electricity;
- 4° incomes from services rendered by RECO;
- 5° loans, donations and bequests.

Article 21: Use, management and audit of assets

The use, management and financial audit of the assets RECO shall be carried out in accordance with state property and audit regulations. The internal audit service of RECO shall make a report to the Board of Directors with a copy to the Director of RECO.

Article 22: Approval and management of the budget of RECO

Article 20: Composition et source du patrimoine de RECO

Le patrimoine de RECO comprend les biens meubles et immeubles. Il provient des sources suivantes:

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;
- 2° les subventions de l'Etat ou des donateurs;
- 3° les éléments de l'ancien patrimoine de l'ELECTROGAZ en rapport avec l'électricité;
- 4° le produit des services prestés par RECO;
- 5° les prêts, dons et legs .

Article 21: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de RECO sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne de RECO transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve copie au Directeur de RECO

Article 22: Adoption et gestion du budget de RECO

UMUTWE WA VI: INGINGO
Z'INZIBACYUHO N' IZISOZA

Ingingo ya 23: Imyenda ELECTROGAZ yari ibereyemo abandi

Imyenda yose ELECTROGAZ yari ibereyemo abandi mu bijyanye n'ibikorwa by'umuriro kugeza mu mwaka wa 2005 izishyurwa na Leta. Isigaye yose yishyurwa na RECO.

Ingingo ya 24: Ibijyanye n'abakozi bari aba ELECTROGAZ

Igihe iri tegeko ritangiye gukurikizwa, RECO isigarana abakozi bari aba ELECTROGAZ mu birebana n'amashanyarazi ibona ko bujuje ibyangombwa bayifasha kurangiza inshingano zayo. Abakozi RECO izaba itagumanye, amasezerano yabo aseswa hakurikijwe amategeko ariho.

Ingingo ya 25: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko-Teka n° 18/76 ryo ku wa 20/04/1976 rishyiraho Ikigo cya Leta gishinzwe gutunganya no gutanga Amashanyarazi, Amazi na Gazi, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu kimwe n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo bivanyeho.

Ingingo 26: Igihe cy'Inzibacyuho

RECO ihawe igihe kitarenze amezi atandatu (6)

The budget of RECO is approved and managed in accordance with relevant laws.

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 23: Liabilities of ELECTROGAZ

All the liabilities of ELECTROGAZ it owed others in matters related to electricity services till 2005 shall be inherited by the Government. All outstanding liabilities shall be assumed by RECO.

Article 24: Former employees of ELECTROGAZ

When this Law shall come into force, RECO shall retain former ELECTROGAZ employees in the field of electricity whom it considers to fulfill the requirements in order to enable it achieve its mission. The contracts of the employees whom RECO shall not have retained shall be annulled in accordance with the existing laws.

Article 25: Abrogating provisions

The Decree-Law n° 18/76 of 20/04/1976 establishing a public institution responsible for treatment and distribution of electricity, water and gas, as modified to date and all other prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 26: Transitional period

Le budget de RECO est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 23: Engagements de l'ELECTROGAZ envers les tiers

Tous les engagements de l'ELECTROGAZ envers les tiers en rapport avec les services d'électricité jusqu'en 2005 seront remboursés par l'Etat. Tout le reste des engagements sera réglé par RECO.

Article 24 : Ancien personnel de l'ELECTROGAZ

A l'entrée en vigueur de la présente loi, RECO retient les anciens agents de l'ELECTROGAZ engagés dans le domaine de l'électricité remplissant les conditions permettant de réaliser sa mission. Les contrats du personnel non retenu par RECO seront résiliés conformément à la législation en vigueur.

Article 25 : Disposition abrogatoire

Le Décret-loi n° 18/76 du 20/04/1976 portant création d'un Etablissement public de production, de transport et de distribution de l'électricité, de l'eau et du gaz tel que modifié à ce jour ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogés.

Article 26 : Période de transition

kugira ngo ibe yateguye ibitabo by'ibaruramari izashyiramo umutungo wari uwa ELECTROGAZ no gushyira mu myanya abakozi bagomba gusigara muri RECO.

Ingingo ya 27: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 09/09/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEGEKO NGENGA N° 46/2008 RYO KU WA 09/09/2008 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N° 14/2004 RYO KU WA 26/05/2004 RISHYIRAHO AMATEGEKO

RECO is given a period not exceeding six (6) months in order to prepare books of accounts for future inclusion of formerly ELECTROGAZ owned property and to recruit personnel who are to be retained in RECO.

Article 27: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 09/09/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ORGANIC LAW N° 46/2008 OF 09/09/2008 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW N° 14/2004 OF 26/05/2004 ESTABLISHING GENERAL PROVISIONS

RECO dispose d'un délai n'excédant pas six (6) mois pour avoir préparé les livres comptables qui doivent contenir l'ancien patrimoine d'ELECTROGAZ et pour redéployer le personnel devant rester au RECO.

Article 27 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 09/09/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

LOI ORGANIQUE N° 46/2008 DU 09/09/2008 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N° 14/2004 DU 26/05/2004 PORTANT

RUSANGE YEREKEYE IBIGO BYA LETA
NK'UKO RYAHINDUWE KANDI
RYUJUJWE KUGEZA UBU

GOVERNING PUBLIC INSTITUTIONS AS
MODIFIED AND COMPLEMENTED TO
DATE

DISPOSITIONS GENERALES
APPLICABLES AUX ETABLISSEMENTS
PUBLICS TELLE QUE MODIFIEE ET
COMPLETEE A CE JOUR

AMASHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ingingo y'inzibacyuho

Article One: Transitional provision

Article premier: Disposition transitoire

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri tegeko Ngenga

Article 2: Abrogating provisions

Article 2 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ngenga ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N° 46/2008 RYO KU WA
09/09/2008 RIHINDURA KANDI RYUZUZA
ITEGEKO NGENGA N° 14/2004 RYO KU WA
26/05/2004 RISHYIRAHO AMATEGEKO

ORGANIC LAW N° 46/2008 OF 09/09/2008
MODIFYING AND COMPLEMENTING
ORGANIC LAW N° 14/2004 OF 26/05/2004
ESTABLISHING GENERAL PROVISIONS

LOI ORGANIQUE N° 46/2008 DU
09/09/2008 MODIFIANT ET
COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE
N° 14/2004 DU 26/05/2004 PORTANT

RUSANGE YEREKEYE IBIGO BYA LETA NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU

GOVERNING PUBLIC INSTITUTIONS AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

DISPOSITIONS GENERALES APPLICABLES AUX ETABLISSEMENTS PUBLICS TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 23 Nyakanga 2008;

The Chamber of Deputies, in its session of 23 July 2008;

La Chambre des Députés, en sa séance du 23 juillet 2008;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 31 Nyakanga 2008;

The Senate, in its session of 31 July 2008;

Le Sénat, en sa séance du 31 juillet 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 118, iya 183 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 183 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 183, et 201;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo ku wa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu

Having reviewed the Organic Law n° 14/2004 of 26/5/2004 establishing general provisions governing Public Institutions as modified and complemented to date, especially in Article 17 ;

Revu la Loi Organique n° 14/2004 du 26/5/2004 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article

ningo yaryo ya 17;

17;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

Ingingo ya mbere: Ingingo y'inzibacyuho

Article One: Transitional provision

Article premier: Disposition transitoire

Ingingo ya 17 y'Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo ku wa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Article 17 of the Organic Law n° 14/2004 of 26/5/2004 establishing general provisions governing public institutions as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

L'article 17 de la Loi Organique n° 14/2004 du 26/5/2004 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

«Amategeko yose ashiraho ibigo bya Leta akurikizwa kugeza ubu agomba kuba yahujwe n'iryo tegeko ngenga bitarenze imyaka ibiri (2) uherye igihe iri tegeko Ngenga ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda».

«All Laws establishing public institutions in force to date shall be in conformity with the Organic Law within a period not exceeding two (2) years from the date of the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda».

«Toutes les lois portant création des établissements publics en vigueur doivent avoir été harmonisées avec ladite loi organique dans un délai ne dépassant pas deux (2) ans à partir du jour de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda».

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Article 2: Abrogating provisions

Article 2 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 09/09/2008

Kigali, on 09/09/2008

Kigali, le 09/09/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEGEKO N° 48/2008 RYO KU WA
09/09/2008 RIGENA IGENZURA
RY'ITUMANAHO HAKORESHEJWE
IKORANABUHANGA

LAW N° 48/2008 OF 09/09/2008 RELATING
TO THE INTERCEPTION OF
COMMUNICATIONS

LOI N°48/2008 DU 09/09/2008 PORTANT
INTERCEPTION DES COMMUNICATIONS

AMASHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mberere: Impamvu y'iri tegeko

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of the terms

Article 2: Définitions des termes

UMUTWE WA II: IGENZURA
RY'ITUMANAHO HAKORESHEJWE
IKORANABUHANGA

CHAPTER II: INTERCEPTION OF
COMMUNICATIONS

CHAPITRE II: INTERCEPTION DES
COMMUNICATIONS

Ingingo 3: Igenzura ry'itumanaho
hakoreshejwe ikoranabuhanga

Article 3: Interception of communications

Article 3: Interception des communications

Ingingo 4: Itangwa ry'icyemezo cyo gukora
igenzura ry'itumanaho hakoreshejwe
ikoranabuhanga

Article 4: Issue of interception warrant

Article 4: Emission du mandat d'interception

Ingingo 5: Isabwa ry'icyemezo cyo gukora
igenzura hakoreshejwe ikoranabuhanga
ryubahirije amategeko

Article 5: Application for lawful interception

Article 5: Demande d'interception légale

Ingingo 6: Igenzura ry'itumanaho
hakoreshejwe ikoranabuhanga rinyuranyije
n'amategeko

Article 6: Unlawful interception

Article 6: Interception illégale

Ingingo 7: Ibuzwa ryo kumena amabanga

Article 7: Prohibition of disclosure of
information

Article 7: Interdiction de divulgation
d'information

**UMUTWE III: ABATANGA SERIVISI
Z'ITUMANAHU**

Ingingo ya 8: Ibyo utanga Serivisi y'itumanaho asabwa

**UMUTWE IV: ISHYIRWA MU BIKORWA
RY'IRI TEGEKO**

Ingingo 9: Uburyo iri tegeko rishyirwa mu bikorwa

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo 11: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa

CHAPTER III: COMMUNICATION SERVICE PROVIDERS

Article 8: Responsibilities of communication service providers

CHAPTER IV: IMPLEMENTATION OF THIS LAW

Article 9: Modalities of the implementation of this Law

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 10: Abrogating provisions

Article 11: Commencement

CHAPITRE III: FOURNISSEURS DE SERVICE DE COMMUNICATION

Article 8: Obligations des fournisseurs de service de communication

CHAPITRE IV: APPLICATION DE LA PRESENTE LOI

Article 9: Modalités d'application de la présente loi

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Article 10: Disposition abrogatoire

Article 11 : Entrée en vigueur

**TEGEKO N° 48/2008 RYO KU WA 09/09/2008
RIGENA IGENZURA RY'ITUMANAHO
HAKORESHEJWE IKORANABUHANGA**

Twebwe, KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo ku wa
23 Nyakanga 2008;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo ku wa 07
Kanama 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko
ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 10, iya 18, iya 19, iya 21, iya 22, iya 62,
iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108, iya
118 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko n° 39/2001 ryo ku wa
13/09/2001 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe
kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimiro
ifitiye Igihugu akamaro;

**LAW N° 48/2008 OF 09/09/2008 RELATING
TO THE INTERCEPTION OF
COMMUNICATIONS**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 23 July
2008;

The Senate, in its session of 7 August 2008;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 4 June 2003 as amended to date
especially in Articles 10, 18, 19, 21, 22, 62, 66, 67,
90, 92, 93, 108, 118 and 201;

Pursuant to Law n° 39/2001 of 13/09/2001
establishing an agency for the regulation of certain
public utilities;

**LOI N°48/2008 DU 09/09/2008 PORTANT
INTERCEPTION DES COMMUNICATIONS**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 23 juillet
2008;

Le Sénat, en sa séance du 7 août 2008 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4
juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en
ses articles 10, 18, 19, 21, 22, 62, 66, 67, 90, 92, 93,
108, 118 et 201;

Vu la Loi n° 39/2001 du 13/09/2001 portant création
de l'Agence de régulation de certains services d'utilité
publique;

Ishingiye ku Itegeko n° 44/2001 ryo ku wa 30/11/2001 rigenga ibyerekeye itumanaho;

Ishingiye ku Itegeko n° 13/2004 ryo ku wa 17/05/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Impamvu y'iri tegeko

Iri tegeko rigena igenzura ry'itumanaho hakoreshejwe ikoranabuhanga mu rwego rwo kubungabunga umutekano w'Igihugu.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko amagambo akurikira asobanura :

1° **“Igenzura ry'itumanaho hakoreshejwe ikoranabuhanga”**: igikorwa cyose cyo kumva, gufata amajwi, kubika, gufindura ubutumwa bwahishwe mu ibanga hakoreshejwe inyuguti cyangwa imibare bizwi gusa na nyirabyo, gukurikirana cyangwa kugenzura mu buryo ubwo ari bwo bwose, amajwi, ihanahana ry'amakuru nyir'ubwite atabizi kandi atabitangiye uburenganzira ku buryo budashidikanywaho;

Pursuant to Law n° 44/2001 of 30/11/2001 governing telecommunications;

Pursuant to Law n° 13/2004 of 17/05/2004 relating to the code of criminal procedure as modified and complemented to date;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law provides for the regulation of interception of communications in the interest of national security.

Article 2: Definitions of the terms

As used in this Law, the following terms shall have the following meaning:

1° **“Interception of communications”**: any act of listening, recording, storing, decrypting, intercepting, interfering with, or carrying out any other type of surveillance over voice and data communications without the knowledge of the user and without his/her explicit permission to do so;

Vu la Loi n° 44/2001 du 30/11/2001 organisant les télécommunications;

Vu la Loi n° 13/2004 du 17/05/2004 portant code de procédure pénale telle que modifiée et complétée à ce jour;

ADOPTÉ:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte régulation de l'interception des communications dans l'intérêt de la sécurité nationale.

Article 2: Définitions des termes

Dans la présente loi, les termes repris ci-après ont la signification suivante:

1° **“Interception des communications”** : tout acte d'écoute, enregistrement, stockage, décryptage, interception, interférence ou mener tout autre type de surveillance sur les voix et données de communications à l'insu de l'utilisateur et sans son autorisation explicite;

- 2° **“Kugenzura”**: ugufata cyangwa kumviriza ibiganiro cyangwa ubundi buryo bw’itumanaho hakoreshejwe ibikoresho byabugenewe;
- 3° **“Icyemezo cyo kugenzura”**: icyemezo gitanga uburenganzira bwo kugenzura itumanaho hakoreshejwe ikoranabuhanga hashingiwe kuri iri tegeko;
- 4° **“Serivisi z’iposita”**: serivisi yose ikora kimwe cyangwa byinshi mu bikorwa bikurikira: gukusanya, kuvangura, gutwara, gukwirakwiza no gutanga, haba mu Rwanda cyangwa mu mahanga, ubutumwa, nka serivisi yashyiriweho gutanga no koroshya uburyo bwo gukwirakwiza ubutumwa bufunze bunyujijwe mu nzira y’iposita;
- 5° **“Serivisi y’itumanaho”**: serivisi yose isakaza amakuru, amajwi cyangwa amashusho hakoreshejwe insinga cyangwa ibindi bikoresho by’ikoranabuhanga;
- 6° **“Ikigo cyangwa sosiyeti bitanga serivisi z’itumanaho”**: ikigo cyangwa sosiyeti bitanga serivisi y’iposita cyangwa y’itumanaho.
- 2° **“To monitor”**: to record and or listen to conversations or communications by means of a monitoring device;
- 3° **“Interception warrant”**: a warrant issued under this Law authorizing the interception of a communication;
- 4° **“Postal service”**: any service which is involved in any one or more of the following activities: the collecting, sorting, carriage, circulating and delivering whether in Rwanda or elsewhere of postal items; as a service to make available, or to ease, the process of transmission of postal items containing communication;
- 5° **“Communication service”**: any service involving the transmission of data, voice or images by wire, optical or other electronically guided systems;
- 6° **“Communication service provider”**: any institution or company which provides a postal or telecommunication service.
- 2° **“Contrôler”**: enregistrer et/ou écouter une conversation ou une communication au moyen d’outils de contrôle;
- 3° **“Mandat d’interception”**: mandat émis conformément à la présente loi autorisant l’interception d’une communication;
- 4° **“Service postal”**: tout service qui intervient dans une ou plusieurs activités suivantes: la collection, le triage, le transport, la circulation et la distribution, tant au Rwanda qu’à l’étranger, de colis postaux, en tant que service instauré pour rendre accessible ou faciliter le processus de transmission de colis postaux contenant des communications;
- 5° **“Service de communications”**: tout service impliquant la transmission de données, voix ou image par câble optique ou autre systèmes électroniques ;
- 6° **“Fournisseur de service de communication”**: toute institution ou société qui fournit un service postal ou de télécommunication.

**UMUTWE WA II: IGENZURA
RY'ITUMANAHO HAKORESHEJWE
IKORANABUHANGA**

**Ingingo 3: Igenzura ry'itumanaho
hakoreshejwe ikoranabuhanga**

Bishingiye ku nyungu z'umutekano w'Igihugu, inzego zibishinzwe zemerewe gukora igenzura ry'itumanaho. Hagenzurwa iherekanya ry'ubutumwa n'amakuru biri mu nzira yo gushyikirizwa abo bigenewe binyuze mu buryo bw'itumanaho ry'iya kure, iyo hahinduwe cyangwa hinjiwe mu buryo bukoreshwa mu itumanaho cyangwa mu mikorere yabwo, hasesenguwe cyangwa hagenzuwe amakuru n'ubutumwa binyujijwemo kugira ngo, byose uko byakabaye cyangwa bimwe mu bibigize, bigezwe ku wundi muntu utari uwo byari bigenewe cyangwa uwabyohereje.

**Ingingo 4: Itangwa ry'icyemezo cyo gukora
igenzura ry'itumanaho hakoreshejwe
ikoranabuhanga**

Umushinjacyaha ubifitiye Ububasha niwe utanga icyemezo cyo gukora igenzura ry'itumanaho hakoreshejwe ikoranabuhanga.

**Ingingo 5: Isabwa ry'icyemezo cyo gukora
igenzura hakoreshejwe ikoranabuhanga
ryubahirije amategeko**

Icyemezo cyo gukora igenzura ry'itumanaho hakoreshejwe ikoranabuhanga mu rwego rwo kubungabunga umutekano w'Igihugu gitangwa bisabwe n'Umuyobozi w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Umutekano.

**CHAPTER II: INTERCEPTION OF
COMMUNICATIONS**

Article 3: Interception

Relevant services are authorized to carry out interception of communications for national security purposes. A person intercepts a communication during its transmission by means of a communication system if he/she so alters or interferes with the system, or its operations, scrutinizes transmissions made through the system, or so monitors transmissions made through the system, so as to make some or all of the contents of the communication available to a person other than the sender or intended recipient of the communication.

Article 4: Issue of interception warrant

The interception warrant shall be issued by a competent prosecutor.

Article 5: Application for lawful interception

The interception warrant in the interest of national security shall be issued upon request by the Head of the National Security Service.

**CHAPITRE II: INTERCEPTION DES
COMMUNICATIONS**

Article 3: Interception

Les services compétents sont autorisés à intercepter les communications pour des raisons de sécurité nationale. Une personne intercepte une communication pendant sa transmission au moyen de système de télécommunication lorsqu'elle modifie ou interfère avec le système ou son fonctionnement, examine ou contrôle les transmissions faites à travers ce système de façon à rendre accessible une partie ou l'ensemble de leur contenu à une personne autre que l'expéditeur ou le destinataire de la communication.

Article 4: Délivrance du mandat d'interception

Le mandat d'interception est émis par un procureur compétent.

Article 5: Demande d'interception légale

Le mandat d'interception dans l'intérêt de la sécurité nationale est émis à la demande du Chef du Service National de Sécurité.

Ingingo 6: Igenzura ry'itumanaho hakoreshejwe ikoranabuhanga rinyuranyije n'amategeko

Aba akoze icyaha gihanwa n'amategeko umuntu wese ugenzura itumanaho hakoreshejwe ikoranabuhanga mu gihe rikwirakwizwa binyuze mu buryo bw'itumanaho rya Leta cyangwa ryigenga cyangwa serivisi y'iposita ya Leta cyangwa yigenga bitatangiwe uruhusa n'ubuyobozi bubifitiye ububasha.

Ingingo 7: Ibuzwa ryo kumena amabanga

Nta wemerewe gutangaza, ku bo bitagenewe, ibyo yamenye mu kazi akora cyangwa ibyo yashinzwe kurangiza, nk'uko biteganywa n'iri tegeko.

Umena ibanga ry'akazi ahanwa hakurikijwe ibiteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana.

UMUTWE III: ABATANGA SERIVISI Z'ITUMANAHU

Ingingo ya 8: Ibyo utanga Serivisi y'itumanaho asabwa

Utanga serivisi y'itumanaho agomba kugira imiyoboro ifite ubushobozi mu rwego rwa tekiniiki butuma ikorwaho igenzura igihe icyo ari cyo cyose, nk'uko biteganywa n'amategeko.

Article 6: Unlawful interception

Any person who intercepts any communication in the course of its transmission by means of a public or private communication system or a public or private postal service without authorisation from the competent authority shall have committed an offence.

Article 7: Prohibition of disclosure of information

No person shall disclose to non concerned, any information which he/she accessed while exercising his/her responsibilities or the performance of his/her duties provided for in this Law.

Any person who violates his/her obligation of secrecy shall be punishable in accordance with the provisions of the Penal Code.

CHAPTER III: COMMUNICATION SERVICE PROVIDERS

Article 8: Responsibilities of communication service providers

A communication service provider shall ensure that systems are technically capable of supporting lawful interceptions at all times as provided by the regulatory laws into force.

Article 6: Interception illégale

Commet une infraction toute personne qui intercepte une communication en cours de transmission par voie de système de communication public, privé ou de service postal public ou privé sans l'autorisation d'une autorité compétente.

Article 7: Interdiction de divulgation d'information

Personne ne peut révéler aux non concernés, l'information dont elle a eu connaissance à l'occasion de l'exercice de ses fonctions ou en remplissant les obligations lui assignées conformément à la présente loi.

Toute personne qui viole un secret auquel elle est tenue est punie conformément aux dispositions du code pénal.

CHAPITRE III: FOURNISSEURS DE SERVICE DE COMMUNICATION

Article 8: Obligations des fournisseurs de service de communication

Tout fournisseur de service de communication doit s'assurer que ses systèmes sont techniquement capables de supporter des interceptions légales à tout moment tel que prévu par les lois en vigueur.

UMUTWE IV: ISHYIRWA MU BIKORWA RY'IRI TEGEKO

Ingingo 9: Uburyo iri tegeko rishyirwa mu bikorwa

Iteka rya Minisitiri ufite itumanaho mu nshingano ze rigena uburyo iri tegeko rishyirwa mu bikorwa.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo 11: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 09/09/2008

CHAPTER IV: IMPLEMENTATION OF THIS LAW

Article 9: Modalities of the implementation of this Law

An Order of the Minister in charge of communication shall determine modalities of the implementation of this Law.

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 10: Abrogating provisions

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 11: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 09/09/2008

CHAPITRE IV: APPLICATION DE LA PRESENTE LOI

Article 9: Modalités d'application de la présente loi

Un arrêté du Ministre ayant la communication dans ses attributions détermine les modalités d'application de la présente loi.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Article 10: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 11 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 09/09/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

The Minister of Justice/Attorney General

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**ITEGEKO NGENGA N° 55/2008 RYO KU WA
10/09/2008 RIGENGA IMIRYANGO ITARI IYA
LETA**

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Ibirebwa n’iri tegeko ngenga

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by’amagambo

Ingingo ya 3: Ibyiciro by’imiryango itari iya Leta

**UMUTWE WA II: UBURENGANZIRA BWO
GUKORA**

Ingingo 4: Uburenganzira bwo gukora

Ingingo 5: Ibyerekeye ubuzimagatozi

**UMUTWE WA III: INZEGO
Z’UBUYOBOZI NO GUTANGA RAPORO**

Ingingo ya 6: Inzego z’ubuyobozi n’ubuvugizi

Ingingo ya 7: Raporo na gahunda y’ibikorwa

**Ingingo ya 8: Urwego rushinzwe gukemura
amakimbirane**

**ORGANIC LAW N° 55/2008 OF 10/09/2008
GOVERNING NON- GOVERNMENTAL
ORGANISATIONS**

TABLE OF CONTENTS

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Scope of this Organic Law

Article 2: Definition of terms

**Article 3: Categories of non-governmental
organisations**

**CHAPTER II: AUTHORIZATION TO
OPERATE**

Article 4: Authorization to operate

Article 5: Legal personality

**CHAPTER III: ADMINISTRATIVE
ORGANS AND REPORTING**

**Article 6: Administrative organs and legal
representatives**

Article 7: Activity report and action plan

Article 8: Organ to resolve conflicts

**LOI ORGANIQUE N° 55/2008 DU 10/09/2008
REGISSANT LES ORGANISATIONS NON
GOUVERNEMENTALES**

TABLE DES MATIERES

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

**Article premier : Champ d’application de la présente
loi organique**

Article 2 : Définition des termes

**Article 3 : Catégories des organisations non
gouvernementales**

CHAPITRE II: AGREMENT

Article 4 : Agrément

Article 5 : Personnalité juridique

**CHAPITRE III: ORGANES ADMINISTRATIFS
ET SOUMISSION DERAPPORTS**

**Article 6 : Organes administratifs et représentation
légale**

Article 7 : Rapport d’activités et plan d’action

Article 8 : Organe de résolution des conflits

Ingingo ya 9: Inama nyunguranabitekerezo

Article 9: Consultative meeting

Article 9 : Réunion consultative

Ingingo ya 10: Amasezerano y’ubufatanye

Article 10: Cooperation agreement

Article 10 : Accord de partenariat

UMUTWE WA IV: INGINGO Y’INZIBACYUHO N’IZISOZA

CHAPTER IV: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS TRANSITOIRE ET FINALES

Ingingo ya 11: Ingingo y’inzibacyuho

Article 11: Transitional provision

Article 11: Disposition transitoire

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri tegeko ngenga

Article 10: Abrogating provisions

Article 12 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 13: Igihe itegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Article 13: Commencement

Article 13 : Entrée en vigueur

**ITEGEKO NGENGA N° 55/2008 RYO KU WA
10/09/2008 RIGENGA IMIRYANGO ITARI IYA
LETA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA, KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI
YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 13
Kamena 2008;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 8
Kanama 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo iya 33, iya 35, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya
89, iya 90, iya 92, iya 93; iya 94, iya 95, iya 108, iya
118, n'iya 201;

YEMEJE:

**NIC LAW N° 55/2008 OF 10/09/2008
GOVERNING NON- GOVERNMENTAL
ORGANISATIONS**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING ORGANIC LAW AND
ORDER IT BE PUBLISHED IN THE
OFFICIAL GAZETTE OF THE
REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies in its session of 13
June 2008;

The Senate, in its session of 08 August 2008;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003, as amended to date,
especially in its Articles 33, 35, 62, 66, 67, 88,
89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, and 201 ;

ADOPTS:

**LOI ORGANIQUE N° 55/2008 DU 10/09/2008
REGISSANT LES ORGANISATIONS NON
GOUVERNEMENTALES**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU
JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 13 juin 2008;

Le Sénat, en sa séance du 8 août 2008;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4
juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en
ses articles 33, 35, 62, 66, 67, 88, 88, 90, 92, 93, 94, 95,
108, 118, et 201 ;

ADOPTE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**Ingingo ya mbere: Ibirebwa n'iri tegeko ngenga**

Iri tegeko ngenga rigenga imiryango itari iya Leta.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro b'amagambo

Muri iri tegeko ngenga, amagambo akurikira asobanurwa muri ubu buryo:

1° **“Imiryango itari iya Leta”**: Imiryango itarashyizweho na Leta ariko ifite ibikorwa bigamije inyungu rusange;

2° **“Ibikorwa bigamije inyungu rusange”**: Ibikorwa by'abantu ku giti cyabo cyangwa iby'ishyirahamwe rifite ubuzima gatozi, bikorwa hashingiwe ku bumenyi cyangwa imirimo yabo bigamije guteza imbere imibereho myiza y'abaturage.

Ingingo ya 3: Ibyiciro by'imiryango itari iya Leta

Imiryango itari iya Leta ikorera mu Rwanda iteganywa mu ngingo ya mbere y'iri tegeko ngenga iri mu byiciro bikurikira:

1° imiryango nyarwanda itari iya Leta;

2° imiryango mvamahanga itari iya Leta;

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**Article One: Scope of the Organic Law**

This Organic Law governs non-governmental organisations.

Article 2: Definition of terms

Under this Organic Law, the following terms shall have the following meaning:

1° **“Non-governmental organizations”**: organizations not established by the Government but which work for the general interest.

2° **“General interest”**: activities carried out by physical persons or legal entities that gather their skills and efforts in order to promote the population's social welfare.

Article 3: Categories of non-governmental organizations

Non-governmental organizations operating in Rwanda provided for in Article One of this Organic Law are categorized as follows:

1° local non-governmental organizations;

2° international non-governmental organizations;

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**Article premier : Champ d'application de la loi organique**

La présente loi organique régit les organisations non gouvernementales.

Article 2 : Définition des termes

Au sens de la présente loi organique, les termes qui suivent ont les significations suivantes :

1° **“Organisations non gouvernementales”**: organisations qui ne sont pas créées par l'Etat mais qui œuvrent pour l'intérêt général.

2° **“Intérêt général”**: activités des personnes physiques ou morales qui conjuguent leurs connaissances et leurs efforts en vue de la promotion du bien-être social de la population.

Article 3: Catégories des organisations non-gouvernementales

Les organisations non-gouvernementales prévues à l'article premier de la présente loi organique qui opèrent au Rwanda sont réparties dans les catégories suivantes :

1° les organisations non gouvernementales de droit national;

2° les organisations non gouvernementales de droit étranger ;

3° amadini.

Itegeko ryihariye rigena imitunganyirize n'imikorere bya buri cyiciro giteganywa mu gika kibanziriza iki.

UMUTWE WA II: UBURENGANZIRA BWO GUKORA

Ingingo 4: Uburenganzira bwo gukora

Umuryango utari uwa Leta wemerewe gukorera mu Rwanda ugomba kuba:

- 1° ufite ubuzima gatozi;
- 2° ufite inshingano zitanyuranyije n'amategeko y'u Rwanda;
- 3° udahungabanya umutekano cyangwa umuco nyarwanda.

Ingingo ya 5: Ubuzima gatozi

Imiryango itari iya Leta ihabwa ubuzimagatozi n'inzego zibifitiye ububasha ziteganywa n'itegeko ryihariye rigenga imitunganyirize n'imikorere ya buri cyiciro giteganywa mu ngingo ya 3 y'iri Tegeko Ngenga.

UMUTWE WA III: INZEGO Z'UBUYOBOZI NO GUTANGA RAPORO

Ingingo 6: Inzego z'ubuyobozi no guhagararirwa imbere y'amategeko

Imiryango iteganywa muri iri tegeko ngenga igira inzego z'ubuyobozi zishyirwaho hakurikijwe itegeko

3° religious organizations.

A specific law shall determine the organization and functioning of each category mentioned in the preceding paragraph.

CHAPTER II: AUTHORIZATION TO OPERATE

Article 4: Authorization to operate

An authorized non-government organization shall meet the following:

- 1° to have legal personality;
- 2° to have mission which is not contrary to Rwandan laws;
- 3° to not distort public order or commit affront to public decency.

Article 5: Legal personality

Non-governmental organization shall be given legal personality by competent authorities provided for by a specific law determining the organization and functioning of each category provided for in Article 3 of this Organic Law.

CHAPTER III: ADMINISTRATIVE ORGANS AND REPORTING

Article 6: Administrative organs and legal representatives

Organizations provided for in this Organic Law shall have administrative organs in accordance

3° les confessions religieuses.

Une loi particulière porte organisation et fonctionnement de chaque catégorie prévue à l'alinéa précédent.

CHAPITRE II: AGREMENT

Article 4 : Agrément

Une organisation non gouvernementale agréée au Rwanda doit remplir les conditions suivantes:

- 1° avoir la personnalité juridique;
- 2° avoir une mission qui n'est pas contraire à la législation rwandaise;
- 3° ne pas porter atteinte à l'ordre public ou aux bonnes moeurs.

Article 5: Personnalité juridique

Les organisations non gouvernementales sont dotées de la personnalité juridique par les organes compétents prévus par la loi particulière portant organisation et fonctionnement de chaque catégorie prévue à l'article 3 de la présente loi organique.

CHAPITRE III: ORGANES ADMINSTRATIFS ET SOUMISSION DE RAPPORTS

Article 6 : Organes administratifs et représentation légale

Les organisations prévues par la présente loi organique disposent des organes administratifs conformément aux

ryihariye rishyiraho imitunganyirize n'imikorere bya buri cyiciro.

Buri muryango wemerewe gukorera mu Rwanda ugira umuntu umwe uwuhagarariye imbere y'amategeko.

Ingingo ya 7: Raporo na gahunda y'ibikorwa

Buri muryango utari uwa Leta ushyikiriza urwego rwa Leta rubifitiye ububasha raporo na gahunda y'ibikorwa byawo, rimwe mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Ingingo ya 8: Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane

Buri muryango utari uwa Leta ugomba kugira urwego rufite mu nshingano zarwo gukemura amakimbirane ashobora kuvuka hagati y'abawugize.

Ibibazo bidashoboye gukemurwa n'urwego ruteganyijwe mu gika kibanziriza iki bishyikirizwa inkiko zibifitiye ububasha.

Hakurikijwe inyungu rusange, urukiko rushobora:

1° guhagarika by'agateganyo cyangwa guhagarika burundu abagize inzego z'ubuyobozi;

2° gusesa umuryango ubwawo.

Ingingo ya 9: Inama nyunguranabitekerezo

Rimwe mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa,

with the provisions of the specific law determining the organization and functioning of organs of each category.

Each organization authorized to operate in Rwanda must have one legal representative.

Article 7: Activity report and action plan

Each non-governmental organisation shall submit its activity report and action plan to the competent authority once a year and whenever necessary.

Article 8: Organ to resolve conflicts

Every non-governmental organization must have an organ in charge of resolving conflicts which might arise amongst its members.

Conflicts which shall not be resolved by the organ provided for in the preceding paragraph shall be submitted to a competent court.

For purposes of general interest the court may decide the following:

1° to suspend temporarily or definitively those in administrative organs;

2° to dissolve the organization itself.

Article 9: Consultative meeting

Once a year and whenever it is deemed

dispositions de la loi particulière portant organisation et fonctionnement des organes de chaque catégorie.

Chaque organisation agréée pour œuvrer au Rwanda dispose d'un représentant légal.

Article 7: Rapport d'activités et plan d'action

Chaque organisation non gouvernementale adresse une fois par an et chaque fois que de besoin le rapport et le programme d'activités à l'autorité compétente.

Article 8: Organe de résolution de conflits

Chaque organisation non gouvernementale doit disposer d'un organe ayant dans ses attributions la résolution des conflits éventuels entre ses membres.

Les conflits non résolus par l'organe prévu à l'alinéa précédent sont soumis à la juridiction compétente.

Pour des raisons d'intérêt général, la juridiction peut prendre la décision de :

1° suspendre temporairement ou définitivement les membres des organes administratifs ;

2° dissoudre l'organisation elle-même.

Article 9 : Réunion consultative

Une fois par an et chaque fois que de besoin, le Premier

Minisitiri w'Intebe agirana inama nyunguranabitekerezo n'abahagarariye imiryango itari iya Leta.

Muri icyo nama, Minisitiri w'Intebe ashobora gutumiramo abandi bantu abona ko ari ngombwa.

Ingingo ya 10: Amasezerano y'ubufatanye

Umuryango utari uwa Leta ushobora kugirana amasezerano y'ubufatanye na Leta mu rwego rwo guteza imbere imibereho myiza y'abaturage.

UMUTWE WA IV: INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 11: Ingingo y'inzibacyuho

Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu rikomeza gukurikizwa mu ngingo zaryo zose zitanyuranyije n'iri tegeko ngenga kugeza igihe amategeko yihariye arishamikiyeho asohotse mu Igazeti ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 11 y'iri Tegeko Ngenga, ingingo zose z'amategeko abanziriza iri Tegeko Ngenga kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

necessary, the Prime Minister shall hold a consultative meeting with the representatives of these organizations.

The Prime Minister may invite to this meeting any resourceful persons that he/she considers necessary.

Article 10: Cooperation agreement

Non-governmental organization may sign cooperation agreement with the Government for promoting social welfare of the population.

CHAPTER IV: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 11: Transitional disposition

The Law n° 20/2000 of 26/07/2000 relating to non-profit making organizations shall remain into force in its provisions that are not contrary to this Organic Law until specific laws relating to this Organic Law are published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 12: Abrogating provisions

Notwithstanding the provisions of Article 11 of this Organic Law, all prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

Ministre organise une réunion consultative avec les représentants desdites organisations.

Le Premier Ministre peut inviter à cette réunion d'autres personnes ressources qu'il estime utiles.

Article 10 : Accord de partenariat

Une organisation non gouvernementale peut signer avec l'Etat un accord de partenariat pour la promotion du bien-être social.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS TRANSITOIRE ET FINALES

Article 11: Disposition transitoire

La Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif reste toujours valable en ses dispositions qui ne sont pas contraires à la présente loi organique jusqu'à la publication au Journal Officiel de la République du Rwanda des lois spécifiques y relatives.

Article 12 : Disposition abrogatoire

Sous réserve des dispositions de l'article 11 de la présente loi organique, toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Ingingo ya 13: Igihe itegeko ngenza ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenza ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 10/09/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 13: Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 10/09/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice /Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 12: Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 10/09/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEGEKO N° 60/2008 RYO KU WA 10/09/2008 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'ISANDUKU Y'UBWITEGANYIRIZE BW'ABAKOZI Y'U RWANDA (CSR) **LAW N° 60/2008 OF 10/09/2008 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF RWANDA SOCIAL SECURITY FUND (CSR)** **LOI N° 60/2008 DU 10/09/2008 PORTANT MISSIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA CAISSE SOCIALE DU RWANDA (CSR)**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo itegeko rigamije

Article One: Purpose of the Law

Article premier : Objet de la loi

Ingingo ya 2: Icyicaro cya CSR

Article 2: Head Office of CSR

Article 2: Siège de la CSR

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA CSR

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF CSR

CHAPITRE II : MISSIONS DE LA CSR

Ingingo ya 3: Inshingano za CSR

Article 3: Responsibilities of CSR

Article 3: Missions de la CSR

Ingingo ya 4: Amabwiriza na gahunda by'ishoramari

Article 4: Investment regulations and planning

Article 4 : Instructions et plan d'investissement

UMUTWE WA III : URWEGO RUREBERERA CSR

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF CSR

CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DE LA CSR

Ingingo ya 5: Urwego rureberera CSR

Article 5: Supervising authority of CSR

Article 5 : Organe de tutelle de la CSR

Ingingo ya 6: Ibikubiye mu masezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

Article 6: Contents of the contract of performance

Article 6 : Contenu du contrat de performance

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA CSR

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF CSR

CHAPITRE IV : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA CSR

Ingingo ya 7: Inzego za CSR

Article 7: Organs of CSR

Article 7 : Organes de la CSR

<u>Iciviro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi	<u>Section One:</u> Board of Directors	<u>Section première :</u> Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 8:</u> Inama y'Ubuyobozi ya CSR, uko abayigize bashyirwaho na manda yabo	<u>Article 8:</u> Board of Directors of CSR, modalities for appointing members and their term of office	<u>Article 8 :</u> Conseil d'Administration du CSR, Modalités de nomination des membres et leur mandat
<u>Ingingo ya 9:</u> Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya CSR	<u>Article 9:</u> Responsibilities of the Board of Directors of CSR	<u>Article 9 :</u> Attributions du Conseil d'Administration de la CSR
<u>Ingingo ya 10:</u> Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama y'Ubuyobozi, ibyo isuzuma n'uko ifata ibyemezo	<u>Article 10:</u> Convening the meeting of the Board of Directors and the mode of taking decisions	<u>Article 10 :</u> Convocation de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions
<u>Ingingo ya 11:</u> Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 11:</u> Invitation of a resourceful person in the Board of Directors meeting	<u>Article 11 :</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'innyandikomvugo yayo	<u>Article 12:</u> Resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 12 :</u> Résolutions et procès-verbal du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibigenyerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama	<u>Article 13:</u> Sitting allowances to the members of the Board of Directors	<u>Article 13 :</u> Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibibujijwe ku bagize Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 14:</u> Functions incompatible with membership of Board of Directors	<u>Article 14 :</u> Incompatibilités avec l'appartenance au Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 15:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 15:</u> Reasons for leaving membership of the Board of Directors and his replacement	<u>Article 15 :</u> Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et son remplacement
<u>Iciviro cya 2:</u> Ubuyobozi	<u>Section 2:</u> Management	<u>Section 2 :</u> Direction
<u>Ingingo ya 16:</u> Inshingano z'Umuyobozi wa CSR	<u>Article 16:</u> Responsibilities of the Director of CSR	<u>Article 16 :</u> Attributions du Directeur de CSR
<u>Ingingo ya 17:</u> Umwanditsi w'Inama y'Ubuyobozi ya CSR	<u>Article 17:</u> Rapporteur of the Board of the Board of Directors of CSR	<u>Article 17 :</u> Rapporteur du Conseil d'Administration de la CSR
<u>Iciviro cya 3:</u> Inama Nyobozi	<u>Section 3:</u> Management Committee	<u>Section 3 :</u> Comité de Direction

<u>Ingingo ya 18:</u> Abagize Inama Nyobozi	<u>Article 18:</u> Composition of Management Committee	<u>Article 18 :</u> Composition du Comité de Direction
<u>Ingingo ya 19:</u> Inshingano z’Inama Nyobozi	<u>Article 19:</u> Responsibilities of the Management Committee	<u>Article 19 :</u> Attributions du Comité de Direction
<u>Ingingo ya 20:</u> Sitati, imiterere n’inshingano by’inzego z’imirimo bya CSR	<u>Article 20:</u> Status, structure and job classification of CSR	<u>Article 20:</u> Statut, structure et cadre organique de la CSR
<u>Ingingo ya 21:</u> Ibigererwa Umuyobozi n’abakozi ba CSR	<u>Article 21:</u> Benefits of the Director and the personnel of CSR	<u>Article 21:</u> Avantages alloués au Directeur et au personnel de la CSR
<u>UMUTWE WA V:</u> UMUTUNGO N’IMARI BYA CSR	<u>CHAPTER V:</u> PROPERTY AND FINANCE OF CSR	<u>CHAPITRE V:</u> DU PATRIMOINE ET DES FINANCES DE LA CSR
<u>Ingingo ya 22:</u> Ibigize umutungo wa CSR n’aho ukomoka	<u>Article 22:</u> Components of the property of CSR and its source	<u>Article 22:</u> Composition et source du patrimoine de la CSR
<u>Ingingo ya 23:</u> Imikoreshereze, imicungire n’imigenzurire by’umutungo wa CSR	<u>Article 23:</u> Use, management and the audit of the property of CSR	<u>Article 23:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine de CSR
<u>Ingingo ya 24:</u> Iyemezwa n’icungwa ry’ingengo y’imari ya CSR	<u>Article 24:</u> Adoption and management of the budget of CSR	<u>Article 24:</u> Adoption et gestion du budget de la CSR
<u>UMUTWE WA VI:</u> INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER VI:</u> FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE VI:</u> DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 25:</u> Ivanwaho ry’ingengo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko	<u>Article 25:</u> Abrogating provisions	<u>Article 25:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 26:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 26:</u> Commencement	<u>Article 26:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 60/2008 RYO KU WA 10/09/2008 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'ISANDUKU Y'UBWITEGANYIRIZE BW'ABAKOZI Y'U RWANDA (CSR)

LAW N° 60/2008 OF 10/09/2008 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF RWANDA SOCIAL SECURITY FUND (CSR)

LOI N° 60/2008 DU 10/09/2008 PORTANT MISSIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA CAISSE SOCIALE DU RWANDA (CSR)

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 26 Kamena 2008;

The Chamber of Deputies, in its session of 26 June 2008;

La Chambre des Députés, en sa séance du 26 juin 2008;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 25 Kamena 2008;

The Senate, in its session of 25 June 2008;

Le Sénat, en sa séance du 25 juin 2008 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88 , iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 183 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 183 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 183 et 201 ;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n°14/2004 ryo ku wa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17;

Pursuant to Organic Law n° 14/2004 of 26/05/2004, 2004 establishing general provisions governing Public Institutions, as modified and complemented to date, especially in Article 17;

Vu la Loi Organique n°14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 17 ;

Isubiye ku Itegeko-Teka ryo ku wa 22/08/1974 rigenga Ubwiteganyirize bw'Abakozi, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu; mu ngingo zaryo, iya mbere, iya 5, iya 6, iya 7, iya 8, iya 9, iya 10, iya 11 n'iya 17 mu gika cyayo cya 2 n'icya 3;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: icyo itegeko rigamije

Iri tegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi y'u Rwanda, yitwa "Caisse Sociale du Rwanda", "CSR", mu magambo ahinnye y'ururimi rw'igifaransa.

CSR ikomatanyije kuba ikigo gitanga amabwiriza kigateza imbere ibikorwa by'ubukungu, iby'imibereho myiza n'ibindi bigamije inyungu rusange no gukora imirimo y'ishoramari.

CSR ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga inzego z'imirimo ya leta.

Ingingo ya 2: icyicaro cya CSR

Icyicaro cya CSR kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

Having reviewed Decree Law of 22/08/1974 governing social security as modified and complemented to date, in Articles One, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 and 17 in its paragraphs 2 and 3;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of the Law

This Law determines the responsibilities, organisation and functioning of Rwanda Social Security Fund, referred to as "Caisse Sociale du Rwanda", CSR in French abbreviation.

CSR is at the same time a public institution having the responsibilities of regulation and promotion in economic, social and other activities as required by general interest and performing investment activities.

CSR has a legal personality, administrative and financial autonomy and shall be governed in accordance with laws governing organs of Public Service.

Article 2: Head office of CSR

The head office of the CSR is situated in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if deemed necessary.

Revu le Décret-loi du 22/08/1974 portant organisation de la sécurité sociale tel que modifié et complété à ce jour, en ses articles premier, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 et 17 en ses alinéas 2 et 3 ;

ADOpte :

**CHAPITRE PREMIER :DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier : Objet de la loi

La présente loi détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement de la Caisse Sociale du Rwanda, « CSR » en sigle.

CSR est en même temps un établissement public ayant dans ses attributions la régulation et la promotion des domaines d'activités économiques, sociales et autres activités d'intérêt général et exerçant les activités d'investissement.

La CSR est dotée de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative et elle est gérée conformément aux lois relatives à la fonction publique.

Article 2 : Siège de la CSR

Le siège de la CSR est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

CSR ishobora gushinga amashami ahandi hose mu Gihugu bibaye ngombwa kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'Inama y'Ubuyobozi yayo.

CSR may have branches elsewhere in the country if deemed necessary, upon approval by its Board of Directors, in order to fulfil its responsibilities.

La CSR peut, en cas de nécessité, établir des branches en tout autre lieu du territoire national sur approbation du Conseil d'Administration pour mieux s'acquitter de sa mission.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA CSR

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF CSR

CHAPITRE II : MISSIONS DE LA CSR

Ingingo ya 3: Inshingano za CSR

Article 3: Responsibilities of CSR

Article 3 : Missions de la CSR

Inshingano z'ingenzi za CSR ni izi zikurikira:

The main responsibilities of CSR shall be:

Les missions principales de la CSR sont les suivantes :

1° gukusanya no gucunga imisanzu nk'uko iteganywa n'amategeko;

collecting and managing contributions as determined by laws;

collecter et gérer les cotisations conformément aux lois ;

2° gutanga amafaranga ku bateganyirijwe;

providing funds to the beneficiaries;

verser les indemnités aux affiliés ;

3° gushora imari;

carrying out investment;

effectuer des investissements ;

4° gushishikariza abantu kwiteganyiriza mu buryo burambye;

sensitising people on sustainable social security;

sensibiliser les gens sur la sécurité sociale durable ;

5° kwiga uburyo bwo kwagura ubwiteganyirize;

examining ways of extending social security;

étudier les voies et moyens d'étendre le système de sécurité sociale ;

6° kugira inama Guverinoma ku bijyanye n'ubwiteganyirize bw'abakozi;

providing advice to Government on matters relating to social security;

conseiller le Gouvernement sur la sécurité sociale ;

7° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo bihujwe inshingano byo mu rwego rw'akarere cyangwa mpuzamahanga.

establishing relations and collaborating with other regional or international institutions carrying out similar missions.

établir des relations et collaborer avec les autres agences tant régionales qu'internationales ayant les missions similaires.

Article 4 : Instructions et plan d'investissement

Ingingo ya 4: Amabwiriza na gahunda by'ishoramari

Amabwiriza agenga ishoramari rya CSR ashwirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze. Ayo mabwiriza agenga kandi ibirebana n'itangwa ry'amasoko y'ibikorwa CSR ishoramo imari.

Gahunda y'ishoramari ishirwaho kandi ikemezwa n'Inama y'Ubuyobozi ya CSR igomba kuba ishingiyeye ku mabwiriza ya Minisitiri agenga ishoramari rya CSR.

Gahunda y'ishoramari igomba gutuma mbere na mbere imari ishorwa idahungabana kandi ikagira akamaro, igakoreshwa ku buryo itsura imibereho myiza y'abaturage kandi ikazamura ubukungu bw'Igihugu.

UMUTWE WA III : URWEGO RUREBERERA CSR

Ingingo ya 5: Urwego rureberera CSR

CSR irebererwa na Minisitiri ifite imari mu nshingano zayo. Hagati y'iyi Minisitiri n'Inama y'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza CSR ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi, ashwirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi na Minisitiri ureberera CSR.

Article 4: Investment regulations and planning

CSR investment regulations shall be established by an Order of the Minister in charge of finance. Such regulations also shall provide for the procurement relating to activities in which CSR invests.

The investment plan set and approved by CSR Board of Directors shall conform to the Minister's instructions governing CSR investment.

The investment plan shall first of all ensure that invested funds are protected from any risk and are relevant, is used in such a way that it promotes social welfare and the country's economy.

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF CSR

Article 5: Supervising authority of CSR

CSR is supervised by the Ministry in charge of finance. There shall be concluded, between the Ministry and the Board of Directors, a contract of performance indicating powers, rights and responsibilities of each party in fulfilling the responsibilities of CSR.

Such a contract shall be valid for a period of the term of office of the members of the Board of Directors and signed by the Chairperson of the Board of Directors and the Minister who supervises CSR.

Les instructions régissant les investissements de la CSR sont déterminées par Arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions. Ces instructions régissent également la passation des marchés relatifs aux activités d'investissements de la CSR.

Le plan d'investissement établi et approuvé par le Conseil d'Administration de la CSR doit être conforme aux instructions du Ministre régissant les investissements de la CSR.

Le plan d'investissement doit avant tout éviter tout risque aux capitaux investis et devant être affectés aux activités rentables visant la promotion du bien-être social et du développement du pays.

CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DE LA CSR

Article 5 : Organe de tutelle de la CSR

La CSR est placée sous la tutelle du Ministère ayant les finances dans ses attributions. Il est conclu, entre ce Ministère et le Conseil d'Administration, un contrat de performance déterminant les pouvoirs, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de la CSR.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration et est conjointement signé par le Président du Conseil d'Administration et le Ministre de tutelle de la CSR.

Article 6 : Contenu du contrat de performance

Ingingo ya 6: Ibikubiye mu masezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

Mu byo amasezerano avugwa mu ngingo ya 5 agomba guteganywa mu buryo bwumvikana harimo:

- 1° inshingano z'Inama y'Ubuyobozi, iz'Ubuyobozi n'iz'inzego zose z'ingenzi z'imirimo za CSR;
- 2° ibigomba kugerwaho na CSR;
- 3° aho umutungo wa CSR ukomoka, imikorere yayo n'uburyo buhoraho bwo kubigenzura.

Article 6: Contents of the contract of performance

Among the contents of the contract, mentioned in Article 5 that should be provided for in a clear way shall be:

- the responsibilities of the Board of Directors, of the management and those of all the main organs of CSR;
- expected results of CSR;
- the source of the property of CSR; its functioning and the permanent audit procedures.

Le contrat de performance visé à l'article 5 doit préciser notamment les points suivants :

- les engagements du Conseil d'Administration, ceux de la Direction et de tous les organes principaux de la CSR ;
- les réalisations attendues de la CSR ;
- la provenance du patrimoine de la CSR, ses modalités de fonctionnement et d'audit permanent.

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA CSR**UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA CSR****Ingingo ya 7: Inzego za CSR**

CSR igizwe n'inzego eshatu (3) zikurikira:

- Inama y'Ubuyobozi;
Ubuyobozi;
Inama Nyobozi.

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF CSR**Article 7: Organs of CSR**

CSR shall comprised of the following three (3) organs:

- 1° the Board of Directors;
- 2° the Management;
- 3° the Management Committee.

Article 7: Organes de la CSR

La CSR est dotée de trois (3) organes suivants :

- le Conseil d'Administration ;
la Direction ;
le Comité de Direction.

Section première: Conseil d'Administration**Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi****Ingingo ya 8: Inama y'Ubuyobozi ya CSR, uko abayigize bashyirwaho na manda yabo**

Inama y'Ubuyobozi ya CSR ni rwo rwego ruyiyobora kandi rushinzwe gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n'inshingano byo gucunga

Section One: Board of Directors**Article 8: Board of Directors of CSR, modalities for appointing members and their term of office**

The Board of Directors of CSR shall be the authority which directs CSR and responsible for taking decisions. It shall have full and permanent powers and

Article 8: Conseil d'Administration du CSR, modalités de nomination des membres et leur mandat

Le Conseil d'Administration de la CSR est l'organe de direction et de décision. Il est investi des pouvoirs étendus et de la mission d'assurer la gestion du patrimoine en vue de la réalisation de la mission de la CSR.

umutungo wa CSR kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi barindwi (7) barimo Perezida na Visi Perezida. Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa mu bakoresha, mu bakozi n'abahagarariye Guverinoma. Nibura mirongo itatu (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Abagize Inama y'Ubuyobozi bafite manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 9: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya CSR

Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya CSR ni izi zikurikira:

- 1° gutanga icyerekezo cy'ibikorwa na gahunda y'imikorere bya CSR;
- 2° kwemeza umushinga w'amategeko ngengamikorere ya CSR ashwirwaho n'Iteka rya Minisitiri ureberera CSR;
- 3° kwemeza ingengo y'imari ya buri mwaka imaze kuyumvikanaho na Minisitiri ureberera CSR;
- 4° gusuzuma imikorere ya CSR hakurikijwe gahunda n'ingengo y'imari;
- 5° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo z'umwaka urangiye;
- 6° gukurikirana imikorere y'Ubuyobozi bwa CSR

responsibilities to manage its property in order for CSR to fulfil its responsibilities.

Prime Minister's Order shall appoint seven (7) members of the Board of Directors including the Chairperson and the Vice Chairperson. Members of the Board of Directors shall be selected from employers, employees and Government representatives. At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be women.

Members of the Board of Directors shall be appointed for a term of three (3) years which may be renewable only once.

Article 9: Responsibilities of the Board of Directors of CSR

Responsibilities of the Board of Directors of CSR are as following:

- 1° to provide the strategic vision and the plan of action of CSR;
- 2° to approve the internal rules and regulations of CSR which shall be established by the Order of the Minister supervising CSR;
- 3° to approve the annual budget after consultation with the Minister supervising CSR;
- 4° to examine the performance of CSR in accordance with the plan of action and budget;
- 5° to approve the activity and the previous financial reports;
- 6° to monitor the performance of the management

Un Arrêté du Premier Ministre porte nomination de sept (7) membres du Conseil d'Administration dont un Président et un Vice-Président. Les membres du Conseil d'Administration sont choisis parmi les employeurs, les employés et les représentants du Gouvernement. Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont du sexe féminin.

Les membres du Conseil d'Administration sont désignés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Article 9: Attributions du Conseil d'Administration de la CSR

Les attributions du Conseil d'Administration de la CSR sont les suivantes :

- déterminer la vision stratégique et le plan d'action de la CSR ;
- adopter le projet de règlement d'ordre intérieur de la CSR qui est approuvé par arrêté du Ministre de tutelle de la CSR ;
- approuver le budget annuel après concertation avec le Ministre de tutelle de la CSR ;
- évaluer les performances de la CSR sur base du plan d'action et du budget ;
- approuver le rapport d'activités et le rapport d'utilisation du patrimoine pour l'exercice précédent ;
- faire le suivi de la performance de la Direction de la CSR et de son personnel ;
- approuver et suivre le plan d'investissement de la CSR ;

n'abakozi bayo;		and the personnel of CSR;		élaborer le statut régissant le personnel et le cadre organique de la CSR ;
7° kwemeza no gukurikirana gahunda y'ishoramari ya CSR;	7°	to approve and monitor CSR investment plan;		fixer le salaire, les rémunérations et autres avantages accordés aux dirigeants et au personnel de la CSR.
8° gushyiraho sitati igenga abakozi, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo bya CSR;	8°	to elaborate the statute for CSR staff and job classification;		
9° kugena imishahara, ibihembo n'ibindi bigenerwa abayobozi n'abandi bakozi ba CSR.	9°	to fix salaries, remunerations and other benefits entitled to CSR officials and staff.		

Ingingo ya 10: Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'uko ifata ibyemezo

Inama y'Ubuyobozi ya CSR iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize. Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane. icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itanu (5) kugira ngo iterane.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo mu mwaka urangiye; mu gihembwe cya kane hakabamo gahunda yo gusuzuma no kwemeza ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira. Buri gihembwe kandi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera CSR.

Article 10: Convening of the meeting of the Board of Directors and mode of taking decisions

The meeting of the Board of Directors of CSR is held once in every quarter and at any time it is deemed necessary at the invitation of its Chairperson or its Vice Chairperson, in case of absence of its Chairperson, at their own initiative or upon proposal in writing by at least a third (1/3) of its members. The invitation shall be in writing and submitted to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held. However, the extraordinary shall be convened in writing at least five (5) days before the meeting is held.

Items to be examined in the first term of the year shall include the approval of the activity report and use of the property in the previous year. In the fourth quarter, there shall be included the examination and approval of the annual Budget and plan of action of the following year. Also, every quarter, the Board of Directors shall examine the financial and activity reports relating to previous quarter and the reports shall be submitted to the Minister supervising CSR.

Article 10: Convocation de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions

Le Conseil d'Administration de la CSR se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou du Vice-président à l'absence du Président sur leur propre initiative, ou sur demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de ses membres. L'invitation à la réunion est faite par écrit et transmise aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, la réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion.

A l'ordre du jour du premier trimestre de l'année figurent notamment les points relatifs à l'approbation des rapports d'activités et de gestion du patrimoine pour l'exercice précédent. L'agenda de la réunion du quatrième trimestre comprend notamment l'examen et l'approbation du budget et du programme d'activités pour l'exercice suivant. Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d'activités pour le trimestre écoulé et le soumettre au Ministre de tutelle de la CSR. Les modalités de réunion et de prise de décisions sont prévues par le Règlement d'Ordre Intérieur de la CSR.

Uburyo inama iterana n'uko ibyemezo bifatwa biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya CSR.

The internal rules and regulations of CSR shall determine the procedures of convening the meeting and taking decisions.

Ingingo ya 11: Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ushobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora cyagwa gukurikira iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.

Article 11: Invitation of a resourceful person in the Board of Directors meeting

The Board of Directors may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invitee is not allowed to vote or to follow the debates of other issues on the agenda.

Article 11: Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration peut, au cours de sa réunion, inviter toute personne qu'il juge compétente pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

Ingingo ya 12: Ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'inyangikomvugo yayo

Inyangikomo y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ureberera CSR mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho imyanzuro y'inama iba yemewe burundu.

Article 12: Resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors

The resolutions of the meeting of the Board of Directors shall be signed by its members immediately at its completion, and copy shall be sent to the Minister in charge of CSR in a period not exceeding five (5) days in order to give his/her views in a period not exceeding fifteen (15) days from its reception. If that period expires when he/she has not given his/her views, the resolutions of the meeting shall be considered definitively approved.

Article 12: Résolutions et procès-verbal du Conseil d'Administration

Les résolutions du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et transmises au Ministre de tutelle de la CSR dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considérations endéans quinze (15) jours à dater de leur réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, les résolutions du Conseil sont réputées définitives.

Inyangikomvugo y'inama ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa Minisitiri ureberera CSR mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

The minutes of the meeting shall be signed by the Chairperson and its secretary, and it shall be approved in the following meeting. The copy of minutes shall be sent to the Minister in charge of CSR in a period not exceeding fifteen (15) days from the date of its approval.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par son Président et son rapporteur et soumis à la séance suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est envoyée au Ministre de tutelle de la CSR dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.

Article 13: Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration

Ingingo ya 13: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bahabwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 14: Ibibujijwe ku bagize Inama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo na CSR cyangwa gupiganira amasoko atangwa na CSR.

Ingingo ya 15: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa

Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya iyo:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;
- 5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;
- 6° bigaragaye ko atacyujije ibyashingiweho

Article 13: Sitting allowances to the members of the Board of Directors

A Presidential Order shall determine the sitting allowances entitled to the members present in the meeting of the Board of Directors.

Article 14: Incompatibilities

The members of the Board of Directors or companies in which they have shares shall not be allowed to perform any remunerated activity in CSR or compete for tenders awarded by CSR.

Article 15: Reasons for leaving membership of the Board of Directors and his/her replacement

A member of the Board of Directors shall leave his/her position if:

- his/her term of office expires;
- he/she resigns in writing;
- he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;
- he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without parole;
- he/she is absent in meetings for three (3) consecutive times in a year with no justified reasons;
- it is clear that he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/her

Les membres du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par Arrêté Présidentiel.

Article 14 : Incompatibilités

Il est interdit aux membres du Conseil d'Administration et aux sociétés dont ils sont associés d'exercer des fonctions rémunérées au sein de la CSR ou de soumissionner pour des marchés financés par la CSR.

Article 15 : Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et son remplacement

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre dans les cas suivants :

- expiration du mandat;
- démission par notification écrite;
- incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;
- condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois sans sursis ;
- trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ;
- constat qu'il ne remplit plus les conditions requises sur base desquelles il avait été nommé au Conseil d'Administration;
- comportement incompatible avec ses fonctions ;

- ashyirwa mu Nama y'Ubuyobozi;
- 7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;
- 8° abangamira inyungu za CSR;
- 9° yireze akiyemerera icyaha cya jenocide;
- 10° agaragaweho ibimenyetso by'ingengabitekerezo ya jenocide;
- 11° apfuye.

Minisitiri ureberera CSR agaragaza muri raporo igenewe inzego zibifitiye ububasha ko umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya CSR adakwiriye kuba mu bayigize cyangwa ko atakiri mu mwanya we hakurikijwe ibiteganywa mu gika kibanziriza iki.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, Urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.

Iciviro cya 2: Ubuyobozi

Ingingo ya 16: Inshingano z'Umuyobozi wa CSR

Imicungire ya buri muni ya CSR ishinze Umuyobozi wayo ushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe. Ni we uhuza akanayobora ibikorwa bya buri muni bya CSR kandi akabazwa n'Inama y'Ubuyobozi uko ibyemezo byayo bishyirwa mu bikorwa.

By'umwihariko Umuyobozi ashinzwe ibi bikurikira:

- appointment in the Board of Directors;
- he/she demonstrates behaviours contrary to his/her responsibilities;
- he/she jeopardises the interests of CSR;
- he/she confesses and pleads guilty of the crime of genocide;
- he/she is characterised by genocide ideology;
- he/she dies.

The Minister supervising CSR, shall indicate in a report meant for competent organs, whether one of the members of the Board of Directors of CSR is not worth member or he/she is no longer in his/her position in accordance with the preceding paragraph.

In case one of the members of the Board of Directors leaves his/her duties before the expiration of his/her mandate, the competent organs shall appoint his/her substitute to complete the remaining term.

Section 2: Management

Article 16: Responsibilities of the Director of CSR

The daily management of CSR shall be entrusted to its Director appointed by the Prime Minister's Order. He/she shall coordinate and directs the daily activities of CSR and shall be answerable to the Board of Directors on how its decisions are implemented.

In particular, the Director shall responsible for:

- 1° issuing CSR'S work and all administrative

agissement contre les intérêts de la CSR ;
aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ;
s'il fait montre d'indices d'idéologie du génocide ;
décès.

Le Ministre de tutelle de la CSR constate dans un rapport adressé à l'organe compétent que l'un des membres du Conseil d'Administration de la CSR n'a plus la qualité d'être membre ou que son poste est vacant conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

Si un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité de nomination désigne le remplaçant. Celui-ci termine le mandat de celui qu'il a remplacé.

Section 2 : Direction

Article 16 : Attributions du Directeur de CSR

La gestion journalière de la CSR est assurée par son Directeur nommé par arrêté du Premier Ministre. Le Directeur coordonne et dirige les activités journalières de la CSR et est responsable devant le Conseil d'Administration de la mise en application de ses décisions.

Le Directeur de la CSR est spécialement chargé de :

donner des instructions de service au sein de la CSR et dans ses branches;

élaborer et soumettre au Conseil d'Administration le projet de budget pour l'exercice suivant

1° gutanga amabwiriza y'akazi ka CSR n'ay'ubuyobozi bw'amashami ya CSR;

2° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi umushinga w'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;

3° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa CSR;

4° kuyobora no gukurikirana imicungire y'abakozi ba CSR akurikije amategeko;

5° kugeza raporo y'ibikorwa bya CSR ku Nama y'Ubuyobozi nibura rimwe mu gihembwe;

6° gushyiraho amabwiriza agenga uburyo bw'imikusanyirize y'imisanzu n'itangwa ry'amafaranga ku bateganyirijwe;

7° guhagararira CSR imbere y'amategeko.

Hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza nibura inshingano za buri ruhande n'ibyangombwa bikenewe kugira ngo CSR igere ku nshingano zayo.

Ingingo ya 17: Umwanditsi w'Inama y'Ubuyobozi ya CSR

Umuyobozi akurikira inama z'Inama y'Ubuyobozi, akazibera umwanditsi. Ashobora kuzitangamo ibitekerezo ariko ntatora mu ifatwa ry'ibyemezo.

Umuyobozi wa CSR ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba; icyo gihe Inama

branch directives;

2° preparing and submitting to the Board of Directors the draft of the Budget of the following year and the Budget report of the previous year;

3° ensuring the execution of the budget and managing the property of CSR;

4° ensuring and monitoring the management of the personnel of CSR in accordance with the law;

5° transmitting to the Board of Directors the activity report of CSR at least once a term;

6° setting up regulations governing the collecting of contributions and the providing of funds to the beneficiaries;

7° representing CSR before the law.

Between the Board of Directors and the Management, shall be concluded a contract of performance indicating at least the responsibilities of each party and the conditions required in order for CSR to fulfill its responsibilities.

Article 17: Rapporteur of the Board of the Board of Directors of CSR

The Director shall attend the meetings of the Board of Directors and shall act as their rapporteur. He/she may give views but does not vote during decision making.

The Director of CSR shall not attend the meetings that take decisions in his or her interests; in that case, the member of the Board of Directors shall elect from

ainsi que le rapport d'exécution du budget pour l'exercice précédent ;

assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de la CSR ;

assurer la gestion du personnel de la CSR conformément à la loi ;

transmettre un rapport d'activités de CSR au Conseil d'Administration au moins une fois par trimestre ;

mettre en place les règles régissant la collecte des cotisations et le versement des indemnités aux affiliés ;

représenter la CSR devant la loi.

Il est conclu, entre le Conseil d'Administration et la Direction, un contrat de performance déterminant au moins les obligations de chaque partie et les besoins nécessaires à la réalisation de la mission de la CSR.

Article 17: Rapporteur du Conseil d'Administration de la CSR

Le Directeur assiste aux réunions du Conseil d'Administration et en est le rapporteur. Il peut participer aux débats du Conseil d'Administration mais sans voix délibérative.

Il est interdit au Directeur de la CSR de prendre part aux réunions du Conseil d'Administration qui traitent des points qui le concernent personnellement. Dans ce cas, le Conseil d'Administration élit en son sein un rapporteur.

Le Règlement d'Ordre Intérieur de la CSR détermine son remplaçant en cas d'absence.

y'Ubuyobozi yitoramo umwanditsi.

among them a rapporteur.

Amategeko ngengamikorere ya CSR agena umusimbura iyo adahari.

The Internal rules and regulations of CSR shall determine his/her substitute in case of his/her absence.

Icyiciro cya 3: Inama Nyobozi

Ingingo ya 18: Abagize Inama Nyobozi

Inama Nyobozi igizwe n'Umuyobozi wa CSR n'abayobozi b'Inzego z'imirimu ya CSR.

Section 3: Management Committee

Article 18: Composition of Management Committee

The Management Committee shall be composed of the CSR Director and Directors of Departments.

Ingingo ya 19: Inshingano z'Inama Nyobozi

Inama Nyobozi ifite inshingano zo gutegura politiki ya CSR ikayishyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo iyemeze.

Inama Nyobozi yiga kandi igakemura ibireba abandi bakozi bose ba CSR.

Imikorere n'izindi nshingano z'Inama Nyobozi bigenwa n'amategeko ngengamikorere ya CSR.

Ingingo ya 20: Sitati, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimu bya CSR

Sitati igenga abakozi, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimu bya CSR bishyirwaho n'Inama y'Ubuyobozi hubahirijwe amategeko.

Article 19: Responsibilities of the Management Committee

The Management Committee shall have the responsibility to elaborate CSR policy and submit it to the Board of Directors for approval.

The Management Committee shall examine and settle problems of other CSR staff members.

The functioning and other responsibilities of the Management Committee shall be determined by CSR internal and regulation Rules of CSR

Article 20: Status, structure and job classification of CSR

The status, structure and job classification of CSR shall be determined by the Board of Directors in accordance with Laws.

Article 21: Benefits of the Director and the

Section 3 : Comité de Direction

Article 18 : Composition du Comité de Direction

Le Comité de Direction est composé du Directeur et des Directeurs de Départements de la CSR.

Article 19 : Attributions du Comité de Direction

Le Comité de Direction a les attributions d'élaborer la politique de la CSR et de la soumettre au Conseil d'Administration pour approbation.

Le Comité de Direction examine et résout les problèmes des autres employés de la CSR.

Le fonctionnement et les autres attributions du Comité de Direction sont déterminés par le Règlement d'ordre intérieur de la CSR.

Article 20: Statut, structure et cadre organique de la CSR

Le Statut, l'organisation et le cadre organique de la CSR sont fixés par le Conseil d'Administration conformément aux lois.

Article 21: Avantages alloués au Directeur et au personnel de la CSR

Les avantages alloués au Directeur et au personnel de la CSR sont fixés conformément au statut régissant le personnel de la CSR par le Conseil

Ingingo ya 21: Ibigerwa Umuyobozi personnel of CSR n'abakozi ba CSR

Ibyo Umuyobozi n'abakozi ba CSR bagenerwa biteganywa na sitati igenga abakozi ba CSR bishyirwaho n'Inama y'Ubuyobozi.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BYA CSR**Ingingo ya 22: Umutungo wa CSR n'aho ukomoka**

Umutungo wa CSR ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitumukanwa. Ukomoka kuri ibi bikurikira:

imisanzu nk'uko iteganywa n'amategeko; amahazabu n'inyongera biterwa n'ubukererwe; Inyungu ku mutungo wayo; ibituruka ku mirimo CSR ikora; inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga; impano n'indagano.

Ingingo ya 23: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa CSR

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa CSR bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa CSR buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagera kopi umuyobozi wa CSR.

Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi mu Rwanda ntisoreshwa kandi ntitanga amahoro.

personnel of CSR

Benefits of the Director and the members of staff of CSR shall be determined by the status of the members of staff of CSR as determined by the Board of Directors.

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF CSR**Article 22: Property of CSR and its source**

The property of CSR shall be comprised of the movable and immovable assets. It shall come from the following sources:

- 1° contributions as determined by laws;
- 2° fines and additional funds due to delays;
- 3° interests on its investments;
- 4° income from services CSR provides;
- 5° Government or donor grants;
- 6° donations and bequests.

Article 23: Use, management and audit of the property of CSR

The use, management and audit of the property of CSR shall be carried out in accordance with relevant laws. The audit responsible for daily auditing of the use of the property of CSR shall submit a report to the Board of Directors and reserve a copy to the management of CSR.

The Social Security Fund of Rwanda is exempted from taxes and other duties.

d'Administration.

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DE LA CSR**Article 22: Patrimoine de la CSR et ses sources**

Le patrimoine de la CSR comprend les biens meubles et immeubles. Il provient des sources suivantes :

- 1° les cotisations prévues par les lois;
- 2° les amendes et les majorations de retard ;
- 3° les revenus de son patrimoine ;
- 4° le produit des services prestés par la CSR ;
- 5° les subventions de l'Etat ou des donateurs;
- 6° les dons et legs.

Article 23: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de CSR

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de la CSR sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne de la CSR transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve copie au Directeur de la CSR.

La Caisse Sociale du Rwanda est exonérée de taxes et impôts.

Article 24: Adoption et gestion du budget de la CSR

Le budget de la CSR est adopté et géré

Ingingo ya 24: Iyemezwa n'icungwa ry'ingengo y'imari ya CSR

Ingengo y'imari ya CSR yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 25: Ivanwaho ry'ingengo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya mbere, iya 5, iya 6, iya 7, iya 8, iya 9, iya 10, iya 11 n'ya 17 mu gika cyayo cya 2 n'icya 3 z'itegeko-teka ryo ku wa 22 Kanama 1974 rigenga Ubwiteganyirize bw'Abakozi, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, kimwe n'ingengo zose z'andi mategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 26: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 10/09/2008

Perezida wa Repubulika

Article 24: Adoption and management of the budget of CSR

The budget of CSR is approved and managed in accordance with relevant laws.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 25: Abrogating provisions

Articles One, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 and 17 in its paragraphs 2 and 3 of the Decree Law of 22/08/1974 governing social security as modified and complemented to date, as well as all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 26: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 10/09/2008

The President of the Republic

conformément aux dispositions légales en la matière.

CHAPITRE VI: DES DISPOSITIONS FINALES

Article 25: Disposition abrogatoire

Les articles premier, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 et 17 en ses alinéas 2 et 3 du Décret-loi du 22/08/1974 portant organisation de la sécurité sociale tel que modifié et complété à ce jour, ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 26: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 10/09/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

KAGAME Paul
(sé)

KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

<p>ITEGEKO NGENGA N° 66/2008 RYO KU WA 21/11/2008 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N° 31/2007 RYO KU WA 25/07/2007 RIKURAHO IGIHANO CYO KWICWA</p> <p>ISHAKIRO</p> <p><u>Ingingo ya mbere</u> : Isimbuzwa ry'igihano cyo kwicwa</p> <p><u>Ingingo ya 2</u> : Ururimi itegeko ngenga ryateguwemo n'urwo ryasuzumwemo</p> <p><u>Ingingo ya 3</u>: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko ngenga</p> <p><u>Ingingo ya 4</u>: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa</p>	<p>ORGANIC LAW N° 66/2008 OF 21/11/2008 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW N° 31/2007 OF 25/07/2007 RELATING TO THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY</p> <p>TABLE OF CONTENTS</p> <p><u>Article One</u>: Substitution of the Death Penalty</p> <p><u>Article 2</u>: Language of preparation and consideration of this Organic Law</p> <p><u>Article 3</u>: Abrogation provisions</p> <p><u>Article 4</u>: Commencement</p>	<p>LOI ORGANIQUE N° 66/2008 DU 21/11/2008 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N° 31/2007 DU 25/07/2007 PORTANT ABOLITION DE LA PEINE DE MORT</p> <p>TABLES DES MATIERES</p> <p><u>Article premier</u> : Remplacement de la peine de mort</p> <p><u>Article 2</u>: Langue d'initiation et d'examen de la présente loi organique</p> <p><u>Article 3</u>: Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 4</u>: Entrée en vigueur</p>
--	---	---

<p>ITEGEKO NGENGA N° 66/2008 RYO KU WA 21/11/2008 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N° 31/2007 RYO KU WA 25/07/2007 RIKURAHO IGIHANO CYO KWICWA</p> <p>Twebwe , KAGAME Paul, Perezida wa Repbulika ;</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :</p> <p>Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 05 Ugushyingo 2008;</p> <p>Umutwe wa Sena mu nama yawo yo ku wa 03 Ugushyingo 2008;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 10, iya 12, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108 n’iya 201;</p>	<p>ORGANIC LAW N° 66/2008 OF 21/11/2008 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW N° 31/2007 OF 25/07/2007 RELATING TO THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p> <p>THE PARLIAMENT:</p> <p>The Chamber of Deputies, in its session of 05 November 2008;</p> <p>The Senate, in its session of 03 November 2008;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 10, 12, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 and 201;</p>	<p>LOI ORGANIQUE N° 66/2008 DU 21/11/2008 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N° 31/2007 DU 25/07/2007 PORTANT ABOLITION DE LA PEINE DE MORT</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;</p> <p>LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA</p> <p>LE PARLEMENT :</p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du 05 novembre 2008;</p> <p>Le Sénat en sa séance du 03 novembre 2008;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 10, 12, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 et 201;</p>
---	--	---

<p>Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 11/2007 ryo ku wa 16/03/2007 rigena kwimurira muri Repubulika y'u Rwanda imanza zivuye mu Rukiko Mpanabyaha Mpuzamahanga rwashyiriweho u Rwanda n'izivuye mu bindi bihugu ;</p> <p>Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 31/ 2007 ryo ku wa 25/07/2007 rikuraho igihano cyo kwicwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;</p> <p>YEMEJE:</p> <p><u>Ingingo ya mbere</u> : Isimbuzwa ry'igihano cyo kwicwa</p> <p>Ingingo ya 3 y'Itegeko Ngenga n° 31/ 2007 ryo ku wa 25/07/2007 rikuraho igihano cyo kwicwa ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Mu mategeko yose yakurikizwaga mbere y'uko iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa, igihano cyo kwicwa gisimbujwe igihano cy'igifungo cya burundu cyangwa igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko mu buryo buteganywa n'iri tegeko ngenga.</p> <p>Icyakora, igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko giteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntigishobora gutangwa mu manza zimurirwa mu Rwanda zivuye mu Rukiko Mpanabyaha Mpuzamahanga rwashyiriweho u Rwanda n'izivuye mu bindi bihugu hakurikijwe ibiteganywa n'Itegeko Ngenga n° 11/2007 ryo ku wa 16/03/2007 rigena kwimurira muri Repubulika y'u Rwanda imanza zivuye mu Rukiko Mpanabyaha Mpuzamahanga rwashyiriweho u Rwanda n'izivuye mu bindi bihugu”.</p>	<p>Pursuant to Organic Law n° 11/2007 of 16/03/2007 concerning transfer of cases to the Republic of Rwanda from the International Criminal Tribunal for Rwanda and from other States;</p> <p>Having reviewed the Organic Law n° 31/2007 of 25/07/2007 relating to the abolition of the Death Penalty especially in Article 3;</p> <p>ADOPTS:</p> <p><u>Article One: Substitution of the Death Penalty</u></p> <p>Article 3 of the Organic Law n° 31/ 2007 of 25/07/2007 relating to the abolition of the death penalty is modified and complemented as follows:</p> <p>“In all the legislative texts in force before the commencement of this Organic Law, the death penalty is hereby substituted by life imprisonment or life imprisonment with special provisions as provided for by this Organic Law.</p> <p>However, life imprisonment with special provisions as provided for by paragraph one of this Article shall not be pronounced in respect of cases transferred to Rwanda from the International Criminal Tribunal for Rwanda and from other States in accordance with the provisions of Organic Law n° 11/2007 of 16/03/2007 concerning the transfer of cases to the Republic of Rwanda from the International Criminal Tribunal for Rwanda and from other States”.</p>	<p>Vu la Loi Organique n° 11/2007 du 16/03/2007 relative au renvoi d'affaires à la République du Rwanda par le Tribunal Pénal International pour le Rwanda et par d'autres Etats;</p> <p>Revu la Loi Organique n° 31/2007 du 25/07/2007 portant abolition de la peine de mort spécialement en son article 3 ;</p> <p>ADOPTÉ :</p> <p><u>Article premier</u> : Remplacement à la peine de mort</p> <p>L'article 3 de la Loi Organique n° 31/ 2007 du 25/07/2007 portant abolition de la peine de mort est modifié et complété comme suit :</p> <p>« Dans tous les textes de loi en vigueur avant l'entrée en vigueur de la présente loi organique, la peine de mort est remplacée par la peine d'emprisonnement à perpétuité ou par la peine de réclusion criminelle à perpétuité conformément aux dispositions de la présente loi organique.</p> <p>Toutefois, la peine de réclusion criminelle à perpétuité prévue à l'alinéa premier du présent article ne peut être prononcée pour les affaires renvoyées au Rwanda par le Tribunal Pénal International pour le Rwanda et par d'autres Etats conformément aux dispositions de la Loi Organique n° 11/2007 du 16/03/2007 relative au renvoi d'affaires à la République du Rwanda par le Tribunal Pénal International pour le Rwanda et par d'autres Etats ».</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 2:</u> Ururimi iri tegeko ngenga ryateguwemo n’urwo ryasuzumwemo</p> <p>Iri tegeko ngenga ryateguwe mu rurimi rw’Ikinyarwanda risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri tegeko ngenga</p> <p>Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa</p> <p>Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p> <p>Kigali , ku wa 21/11/2008</p> <p style="text-align: center;">Perezida wa Repubulika KAGAME Paul (sé)</p> <p style="text-align: center;">Minisitiri w’Intebe MAKUZA Bernard (sé)</p> <p style="text-align: center;">Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>Minisitiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p><u>Article 2:</u> Language of preparation and consideration of this Organic Law</p> <p>This Organic Law was prepared, considered and adopted in Kinyarwanda.</p> <p><u>Article 3:</u> Abrogation provisions</p> <p>All prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.</p> <p><u>Article 4:</u> Commencement</p> <p>This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda</p> <p>Kigali, on 21/11/2008</p> <p style="text-align: center;">The President of the Republic KAGAME Paul (sé)</p> <p style="text-align: center;">The Prime Minister MAKUZA Bernard (sé)</p> <p style="text-align: center;">Seen and sealed with the Seal of the Republic</p> <p style="text-align: center;">The Minister of Justice / Attorney General KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p><u>Article 2:</u> Langue d’initiation et d’examen de la présente loi organique</p> <p>La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.</p> <p><u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire</p> <p>Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.</p> <p><u>Article 4 :</u> Entrée en vigueur</p> <p>La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> <p>Kigali, le 21/11/2008</p> <p style="text-align: center;">Le Président de la République KAGAME Paul (sé)</p> <p style="text-align: center;">Le Premier Ministre MAKUZA Bernard (sé)</p> <p style="text-align: center;">Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p style="text-align: center;">Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>
--	--	---

ITEKA RYA PEREZIDA N° 61/01 RYO KU WA 21/11/2008 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N° 30/01 RYO KU WA 29/06/2007 RIGENA UMUBARE W'IMYAKA Y'UBUKODE BW'UBUTAKA

PRESIDENTIAL ORDER N° 61/01 OF 21/11/2008 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE PRESIDENTIAL ORDER N° 30/01 OF 29/06/2007 DETERMINING THE NUMBER OF YEARS OF LAND LEASE

ARRETE PRESIDENTIEL N° 61/01 DU 21/11/2008 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 30/01 DU 29/06/2007 DETERMINANT LE NOMBRE DES ANNEES DE BAIL DES TERRES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Imyaka y'ubukode ku butaka bw'abantu ku giti cyabo n'ubutaka buri mu mutungo bwite wa Leta

Article One: Lease hold tenure on individual land and Private State Land.

Article premier : Durée du contrat de bail des terres individuelles et des terres du domaine privé de l'Etat.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 61/01 RYO KU WA 21/11/2008 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N° 30/01 RYO KU WA 29/06/2007 RIGENA UMUBARE W'IMYAKA Y'UBUKODE BW'UBUTAKA

Twebwe KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo: iya 30, iya 31, iya 112, iya 113 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo ku wa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imirungire y'Ubutaka mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo : iya 3, iya 4, iya 5, iya 6, iya 11, iya 14, iya 15, iya 16, iya 17, iya 18 n'iya 24;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo: iya 8, iya 9, iya 11, iya 12 n'iya 13;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 30/01 ryo ku wa 29/06/2007 rigena umubare nyakuri w'Imyaka y'ubukode bw'Ubutaka, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 6;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutungo Kamere,

PRESIDENTIAL ORDER N° 61/01 OF 21/11/2008 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE PRESIDENTIAL ORDER N° 30/01 OF 29/06/2007 DETERMINING THE NUMBER OF YEARS OF LAND LEASE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 30, 31, 112, 113 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda especially in Articles 3, 4, 5, 6, 11, 14, 15, 16, 17, 18 and 24;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda especially in Articles 8, 9, 11, 12 and 13;

Reviewed Presidential Order n° 30/01 of 29/06/2007 determining the Exact number of years of Land lease, especially in Article 6;

On proposal by the Minister of Natural Resources;

ARRETE PRESIDENTIEL N° 61/01 DU 21/11/2008 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 30/01 DU 29/06/2007 DETERMINANT LE NOMBRE DES ANNEES DE BAIL DES TERRES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 30, 31, 112, 113 et 201 ;

Vu la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda, spécialement en ses articles 3, 4, 5, 6, 11, 14, 15, 16, 17, 18 et 24 ;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda spécialement en ses articles 8, 9, 11, 12 et 13 ;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 30/01 du 29/06/2007 déterminant le nombre exact des années de bail des terres, spécialement en son article 6 ;

Sur demande du Ministre des Ressources Naturelles ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 31/10/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 31/10/2008.

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 31/10/2008.

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HERBEY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Imyaka y'ubukode ku butaka bw'abantu ku giti cyabo n'ubutaka buri mu mutungo bwite wa Leta

Article One: Lease hold tenure on individual land and Private State Land.

Article premier : Durée du contrat de bail des terres individuelles et des terres du domaine privé de l'Etat.

Ingingo ya 6 y'Iteka rya Perezida n° 30/01 ryo ku wa 29/06/2007 rigena umubare nyakuri w'imyaka y'ubukode bw'ubutaka ihunduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Article 6 of the Presidential Order n° 30/01 of 29/06/2007 determining the exact number of years of land lease is modified and complemented as follows:

L'article 6 de l'Arrêté Présidentiel n° 30/01 du 29/06/2007 déterminant le nombre exact des années de bail des terres est modifié et complété comme suit :

“Igihe ubukode bw'ubutaka bw'abantu ku giti cyabo bumara gihinduka hakurikijwe umwihariko wa buri bukode cyangwa imikoreshereze y'ubutaka, ku buryo ariko kitarenza imyaka mirongo icyenda n'icyenda (99) ishobora kongerwa.

“The lease hold tenure on individual land shall vary depending on each particular case or use but at any rate shall not exceed ninety- nine (99) years, which may be renewable.

“La durée du contrat de bail des terres individuelles varie selon la nature du bail et l'utilisation des terres sans toutefois dépasser quatre-vingt- dix- neuf (99) ans, renouvelable.

Abanyamahanga bashobora guhabwa ubukode bw'imyaka mirongo icyenda n'icyenda (99), ishobora kongerwa. Iyo igihe cy'ubukode kitongerewe, ubwo butaka busubira mu mutungo bwite wa Leta”.

Foreigners may be granted a lease of ninety-nine (99) years, which may be renewable. If the lease hold tenure is not renewed, such land reverts into Private State Land”.

Les ressortissants étrangers peuvent bénéficier d'un bail emphytéotique de quatre- vingt- dix –neuf (99) ans, renouvelable. En cas de non renouvellement de la durée du contrat de bail, les terres retournent dans le domaine privé de l'Etat”.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Umutungo Kamere basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister and the Minister of Natural Resources are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre et le Ministre des Ressources Naturelles sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangirira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 21/11/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Umutungo Kamere
KAMANZI Stanislas
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 21/11/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Natural Resources
KAMANZI Stanislas
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/ Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 21/11/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Ressources Naturelles
KAMANZI Stanislas
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

TARIF DES ABONNEMENTS ET DES INSERTIONS

Référence faite à l'Arrêté présidentiel n° 19/01 du 01/10/2001 portant révision de l'Arrêté Présidentiel n° 02/01 du 02/02/1996 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République Rwandaise, le tarif est modifié comme suit à partir du 1^{er} janvier 2002 :

A. Abonnement annuel

- Rwanda	21.000 Frs
-Pays limitrophes	25.200 Frs
-Autres Pays d'Afrique	25.500 Frs
-Europe	27.000 Frs
-Amérique et Asie	28.500 Frs
-Océanie	30.000 Frs

B. Prix de détail au numéro

- Rwanda	700 Frs
-Pays limitrophes	840 Frs
-Autres Pays d'Afrique	850 Frs
-Europe	900 Frs
-Amérique et Asie	950 Frs
-Océanie	1.000 Frs

C. Prix des insertions

525 Frw pour chaque ligne de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Le Journal Officiel de la République Rwandaise paraît le premier et le quinzième jour de chaque mois.

Les sommes dues pour les abonnements, les numéros séparés ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes-Recettes non Fiscales, en indiquant le motif du versement.

Les abonnements sont annuels et prennent cours le premier janvier.

Les demandes d'abonnement ou de renouvellement d'abonnement doivent être adressées au Secrétariat Général du Gouvernement, Services du Premier Ministre B.P. 1334 à Kigali, au plus tard le 31 décembre de l'année précédant celle à laquelle l'abonnement se rapporte.

A l'avenir, il ne sera plus procédé au renouvellement, d'office, des abonnements antérieurs.

Les demandes d'insertion doivent être adressées à ce même service.

Edité par le Secrétariat Général du Gouvernement

Services du Premier Ministre

www.primature.gov.rw

IBICIRO BY'IGAZETI YA LETA N'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 19/01 ryo ku wa 01/10/2001 rivugurura Iteka rya Perezida n° 02/01 ryo ku wa 02/02/1996 rishyiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'inyandiko zitangarizwamo, ibiciro byahinduwe ku buryo bukurikira kuwa ku wa 1 Mutarama 2002:

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

-Mu Rwanda	21.000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	25.200 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	25.500 Frs
-Mu Burayi	27.000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	28.500 Frs
-Muri Oseyaniya	30.000 Frs

B. Ikiguzi cya buri numero

-Mu Rwanda	700 Frs
-Mu bihugu bidukikije	840 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	850 Frs
-Mu Burayi	900 Frs
-Muri Amerika na Aziya	950 Frs
-Muri Oseyaniya	1000 Frs

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

Amafaranga 525 kuri buri murongo wandikishije imashini cyangwa orudineri.

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda iboneka ku muni wa mbere no ku wa cumi n'itanu wa buri kwezi.

Amafaranga agenewe igazeti, buri numero ukwayo cyangwa inzandiko ziyana nayo ashwirwa mu Kigo cy'Imisoro n'Amahoro bakerekana icyo atangiwe.

Ifatabuguzi ni buri mwaka kandi ritangira ku ya mbere y'ukwezi kwa Mutarama.

Abasaba kugura Igazeti ya Leta mu gihe cy'umwaka, bagomba kubimenyesha Ubunyamabanga Bukuru bwa Guverinoma muri Serivisi za Minisitiri w'Intebe B.P. 1334 i Kigali, bitarenze itariki ya 31 Ukuboza y'umwaka ubanziriza uwo bifuzaho icyo Gazeti. Abazaza batinze bazabakira, gusa ntawishingiye kuzabaha inumero zizaba zarahise.

Kuva ubu, ntawe uzoherezeza Igazeti atongeye kubisaba.

Abifuza kugira icyo bayandikamo babinyuza muri iby'ibiro.

Tirage : 1 000 exemplaires

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

By Presidential Order n° 19/01 of 01/10/2001 relating to review of Presidential Order n°02/01 of 02/02/1996 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda, those rates are modified as follows as from 1st January 2002:

A. Annual Subscription

B. Retail per copy

-Rwanda	21,000 Frs	: 700 Frs
-Bordering countries	25,200 Frs	: 840 Frs
-Other Countries in Africa	25,500 Frs	: 850 Frs
-European Countries	27,000 Frs	: 900 Frs
-American and Asian countries	28,500 Frs	: 950 Frs
-Central and South Pacific Countries	30,000 Frs	: 1,000 Frs

C .Advertising Rates

Insert per line by offset or computer is at 525 Frs.

The Official Gazette of the Republic of Rwanda is a bimonthly coming out on 1st and 15th of each month.

Dues for subscription, separate copies or advertisement are to be credited in Rwanda Revenue Authority with mention of the item purchased.

Subscription is for the whole year and takes effect on first January of the year subscribed for.

Request for subscription or renewal of subscription is to be addressed to General Secretariat of Government Office of the Prime Minister, P.O.Box 1334, Kigali, latest on 31st December of the year preceding the one subscribed for.

Late subscriptions are accepted but with no guarantee of securing previously published copies of the year(s).

In future, no automatic renewal of previous subscriptions will be accepted.

Requests for advertisement are to be addressed to the same office as above.

Published by General Secretariat of Government

Office of the Prime Minister

www.primature.gov.rw